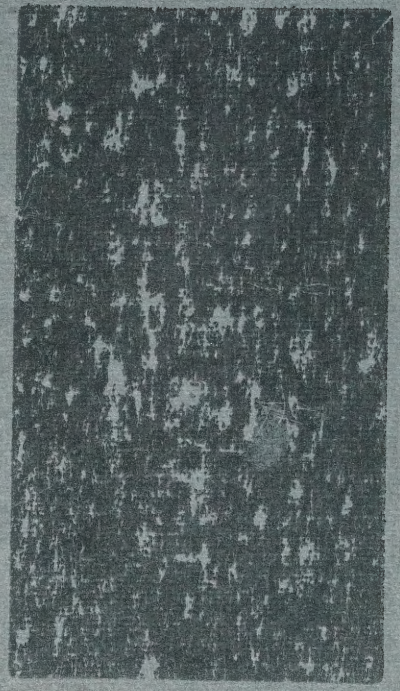
M
1621
.4
S38W52
1923
c.1
MUSI

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03414 5441



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

Professor
Harvey Olnick

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/winterjourneysop00schu

Schirmer's Library of Musical Classics

Vols. 342-352

FRANZ SCHUBERT

SONGS

WITH

PIANOFORTE ACCOMPANIMENT

ENGLISH TRANSLATIONS BY
DR. THEO. BAKER

FIRST VOLUME. 82 SONGS

PART I. THE MAID OF THE MILL (MÜLLERLIEDER)
II. WINTER JOURNEY (WINTERREISE)
III. DYING STRAINS (SCHWANENGESANG)
IV. 24 FAVORITE SONGS

SECOND VOLUME. 82 SONGS

G. SCHIRMER (INC.), NEW YORK

Copyright, 1895, by G. Schirmer (Inc.)
Copyright renewal assigned, 1923, to G. Schirmer (Inc.)

Printed in the U. S. A.

M
1621
.4
S38 W52
1923

CONTENTS.

1. Good Night.....Page 3
Gute Nacht.

2. The Vane..... " 8
Die Wetterfahne.

3. Frozen Tears..... " 11
Gefrorne Thränen.

4. Benumbed..... " 13
Erstarrung.

5. The Linden Tree..... " 20
Der Lindenbaum.

6. The Water-course..... " 26
Wasserfluth.

7. On the River..... " 28
Auf dem Flusse.

8. Looking backward..... " 32
Rückblick.

9. Will o' the Wisp..... " 36
Irrlicht.

10. Rest..... " 38
Rast.

11. Spring Dreams..... " 40
Frühlingsträume.

12. Solitude..... " 44
Einsamkeit.

13. The Post.....Page 46
Die Post.

14. The Gray Head..... " 50
Der greise Kopf.

15. The Raven..... " 52
Die Krähe.

16. The Last Hope..... " 55
Letzte Hoffnung.

17. In the Village..... " 58
Im Dorfe.

18. The Stormy Morning..... " 62
Der stürmische Morgen.

19. Illusion..... " 64
Täuschung.

20. The Guide-Post..... " 66
Der Wegweiser.

21. The Wayside Inn..... " 70
Das Wirthshaus.

22. Courage..... " 72
Muth.

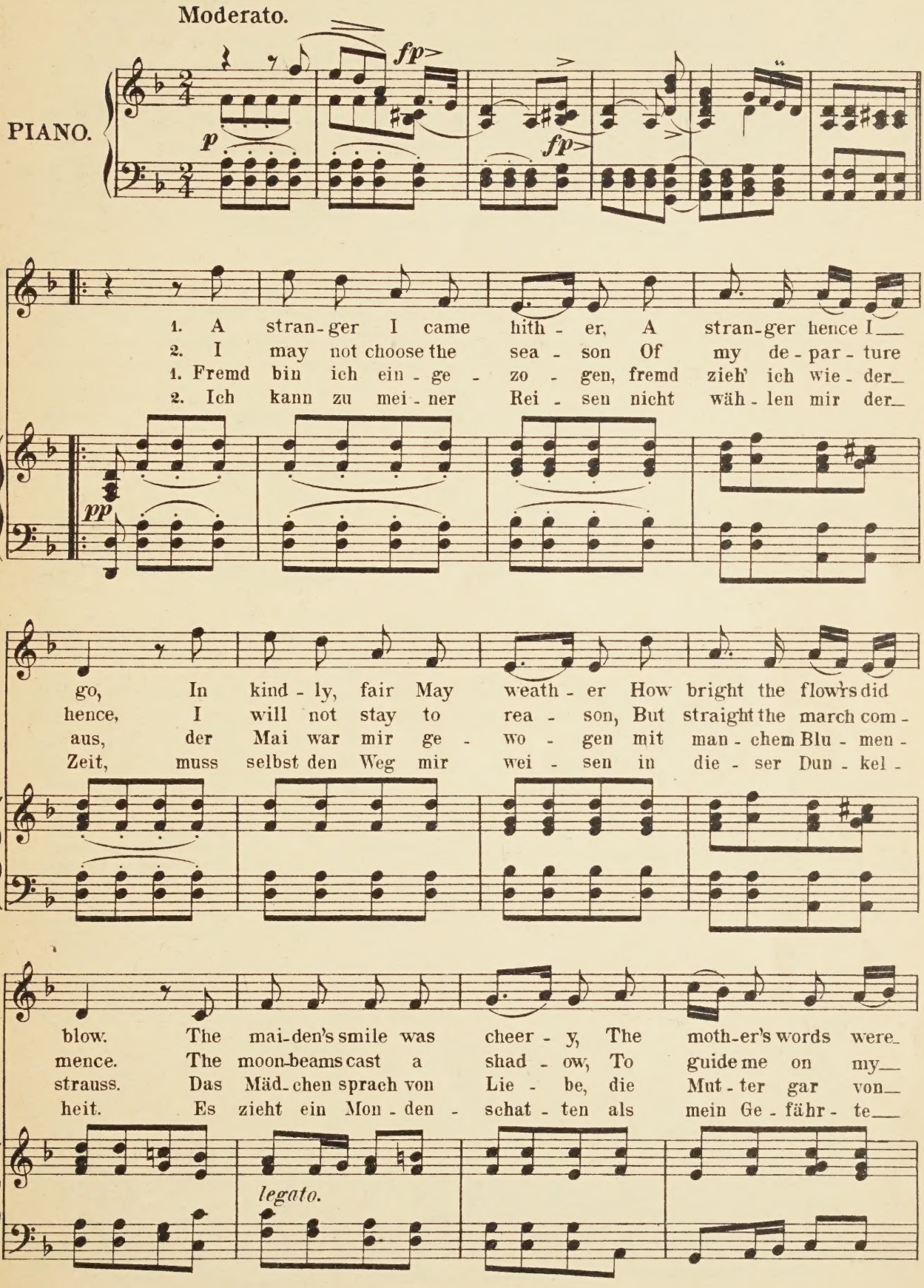
23. The Mock Suns..... " 74
Die Nebensonnen.

24. The Organ Player..... " 76
Der Leiermann.

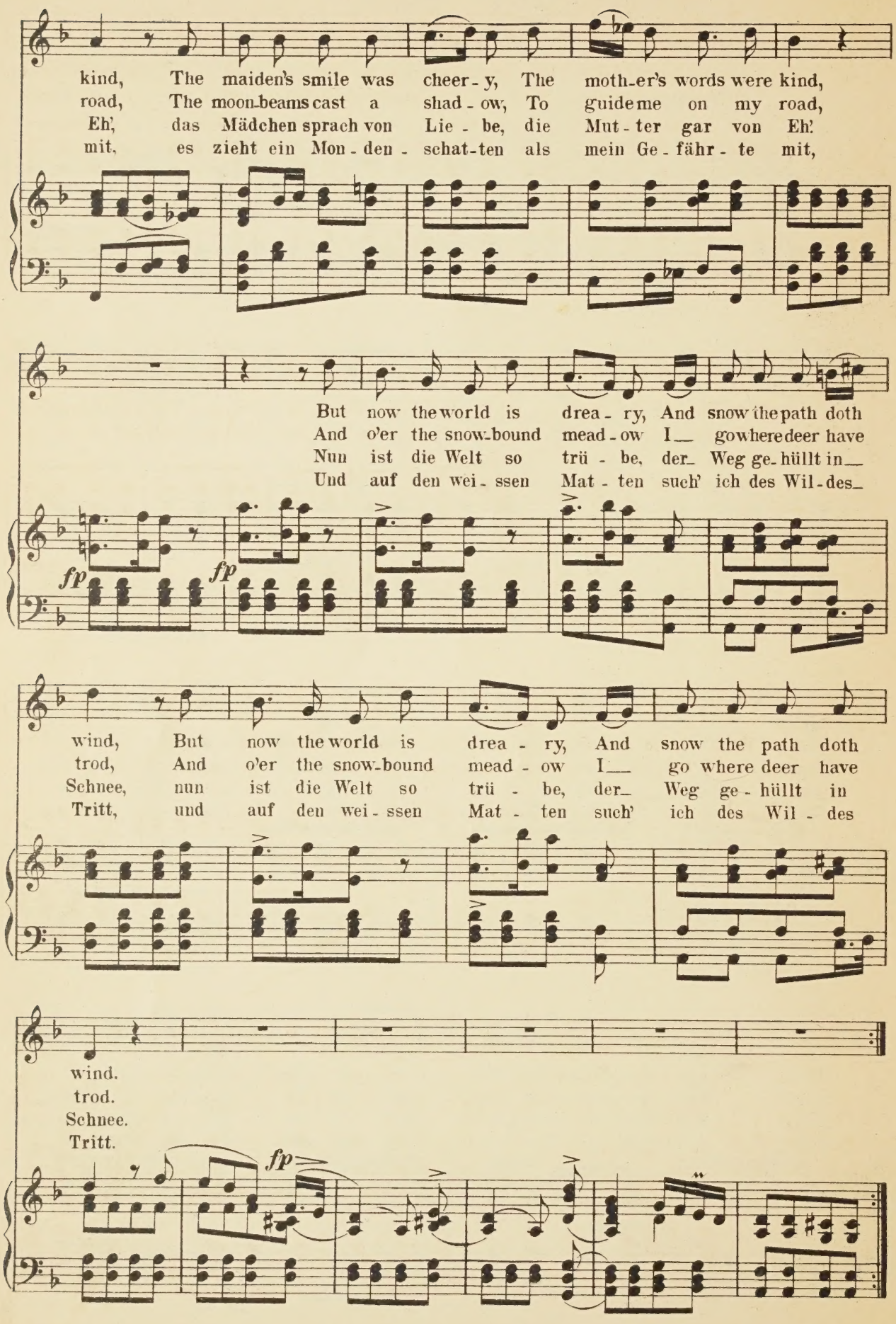
HARVEY J. OLNICK

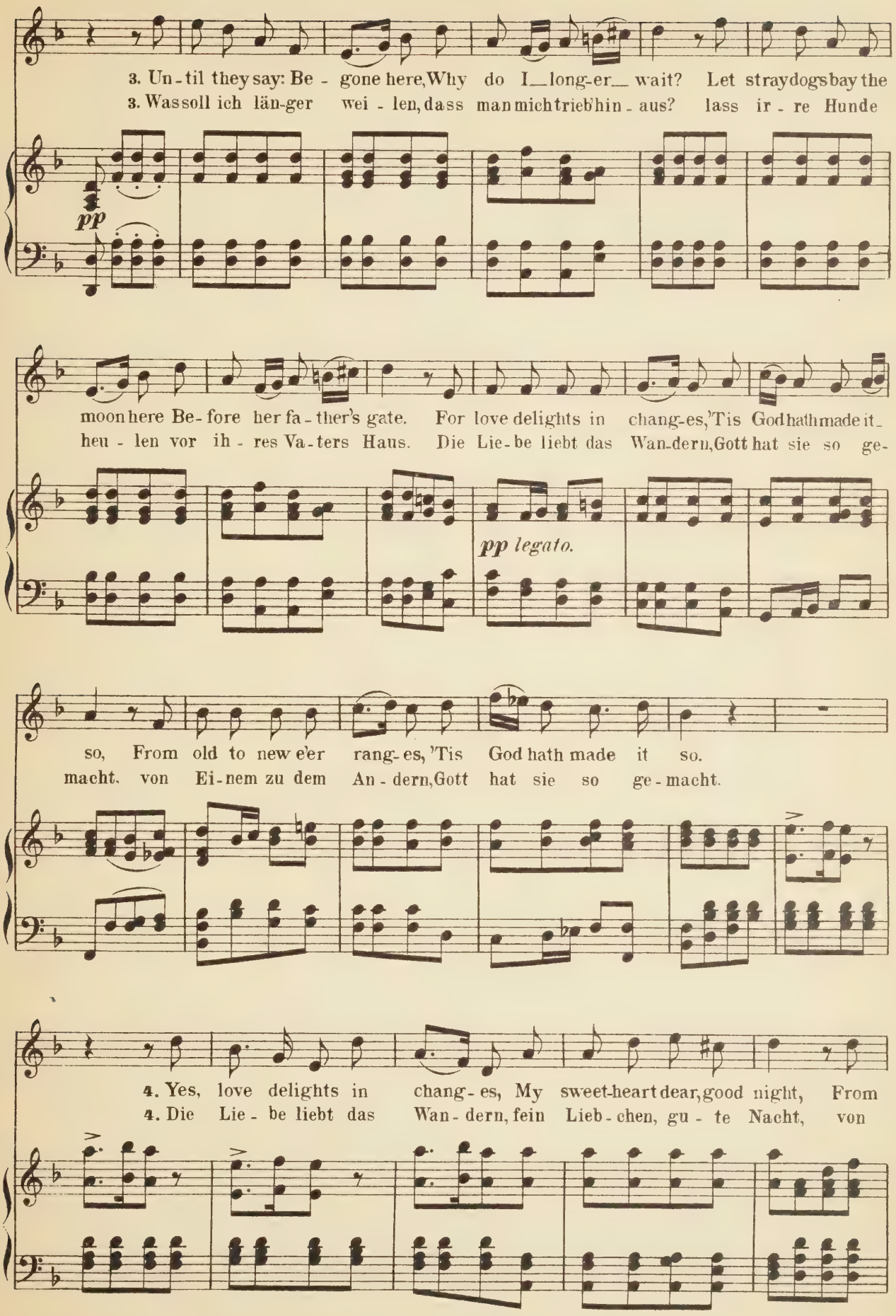
Good Night.

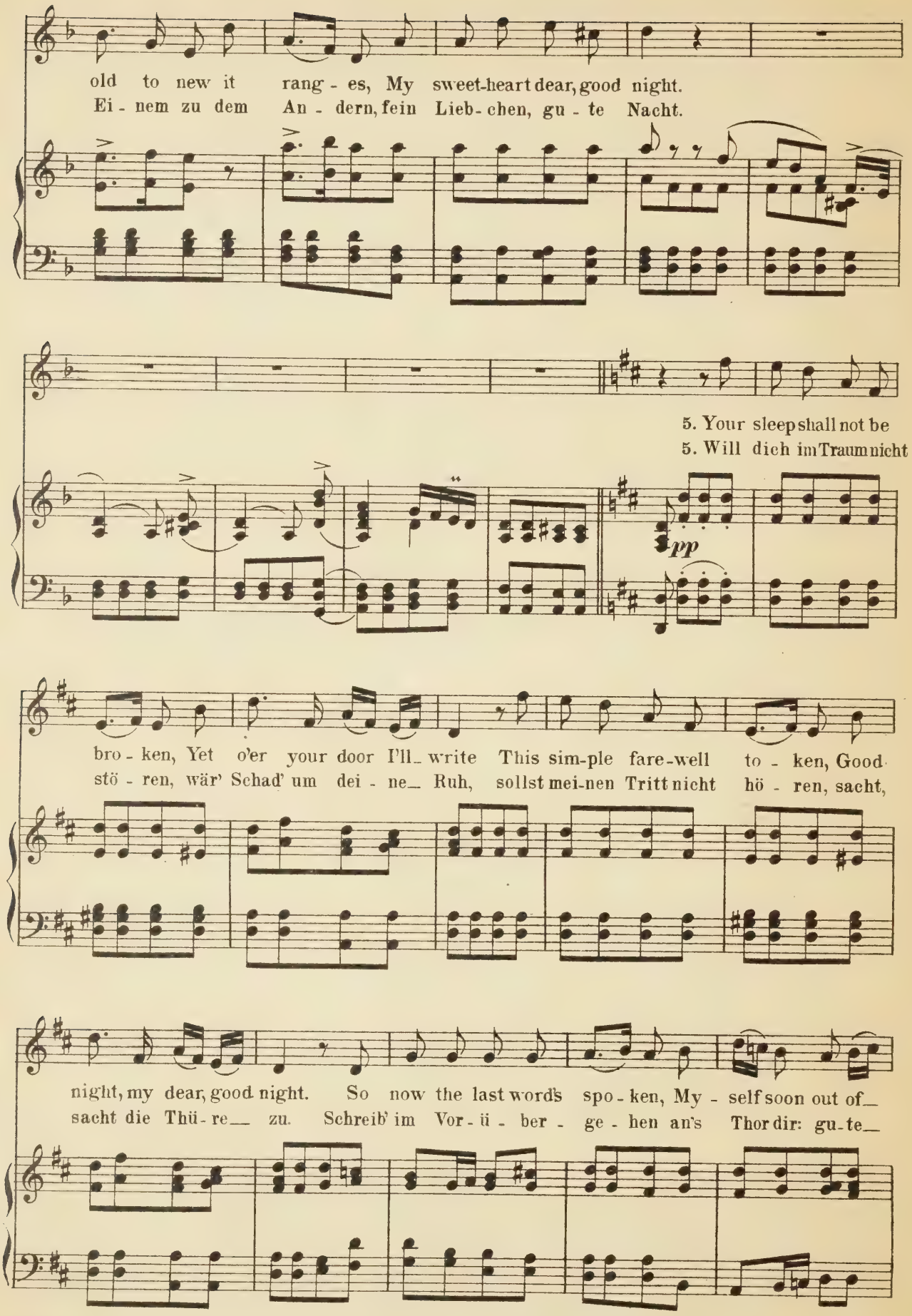
(GUTE NACHT.)

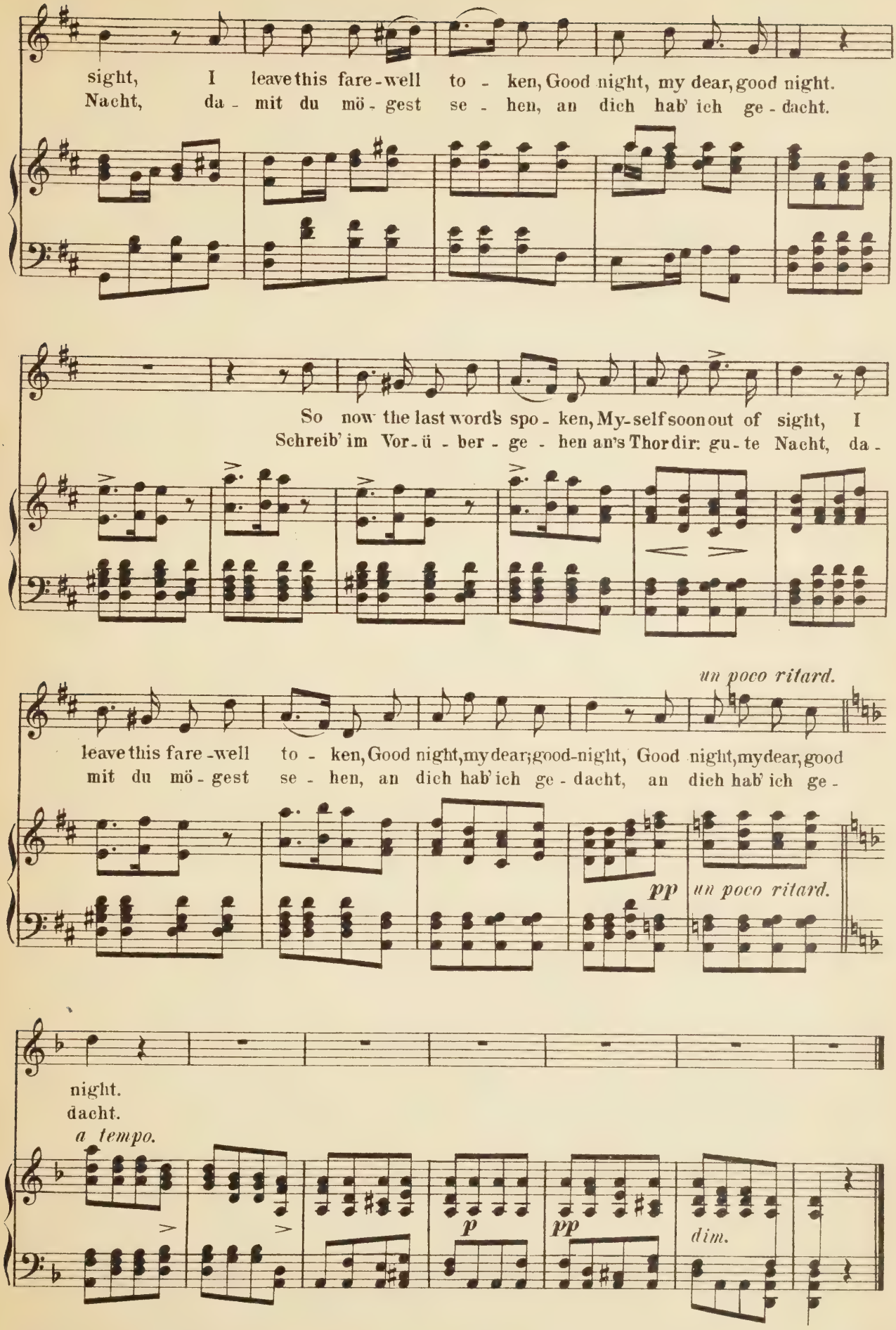
Moderato.

PIANO.
p
fp
fp
1. A stran-ger I came hith - er, A stran-ger hence I
2. I may not choose the sea - son Of my de - par - ture
1. Fremd bin ich ein - ge - zo - gen, fremd zieh' ich wie - der
2. Ich kann zu mei - ner Rei - sen nicht wäh - len mir der
pp
go, In kind - ly, fair May weath - er How bright the flow'rs did
hence, I will not stay to rea - son, But straight the march com -
aus, der Mai war mir ge - wo - gen mit man - chem Blu - men -
Zeit, muss selbst den Weg mir wei - sen in die - ser Dun - kel -
blow. The mai-den's smile was cheer - y, The moth-er's words were
mence. The moon-beams cast a shad - ow, To guide me on my
strauss. Das Mäd-chen sprach von Lie - be, die Mut - ter gar von
heit. Es zieht ein Mon - den - schat - ten als mein Ge - fähr - te
legato.

Printed in the U. S. A.


kind, The maiden's smile was cheer - y, The moth-er's words were kind,
road, The moon-beams cast a shad - ow, To guide me on my road,
Eh', das Mädchen sprach von Lie - be, die Mut - ter gar von Eh'
mit, es zieht ein Mon - den - schat-ten als mein Ge - fähr - te mit,
But now the world is drea - ry, And snow the path doth
And o'er the snow-bound mead - ow I go where deer have
Nun ist die Welt so trü - be, der Weg ge-hüllt in
Und auf den wei - ssen Mat - ten such' ich des Wil-des
fp
fp
wind, But now the world is drea - ry, And snow the path doth
trod, And o'er the snow-bound mead - ow I go where deer have
Schnee, nun ist die Welt so trü - be, der Weg ge - hüllt in
Tritt, und auf den wei - ssen Mat - ten such' ich des Wil - des
wind.
trod.
Schnee.
Tritt.
fp

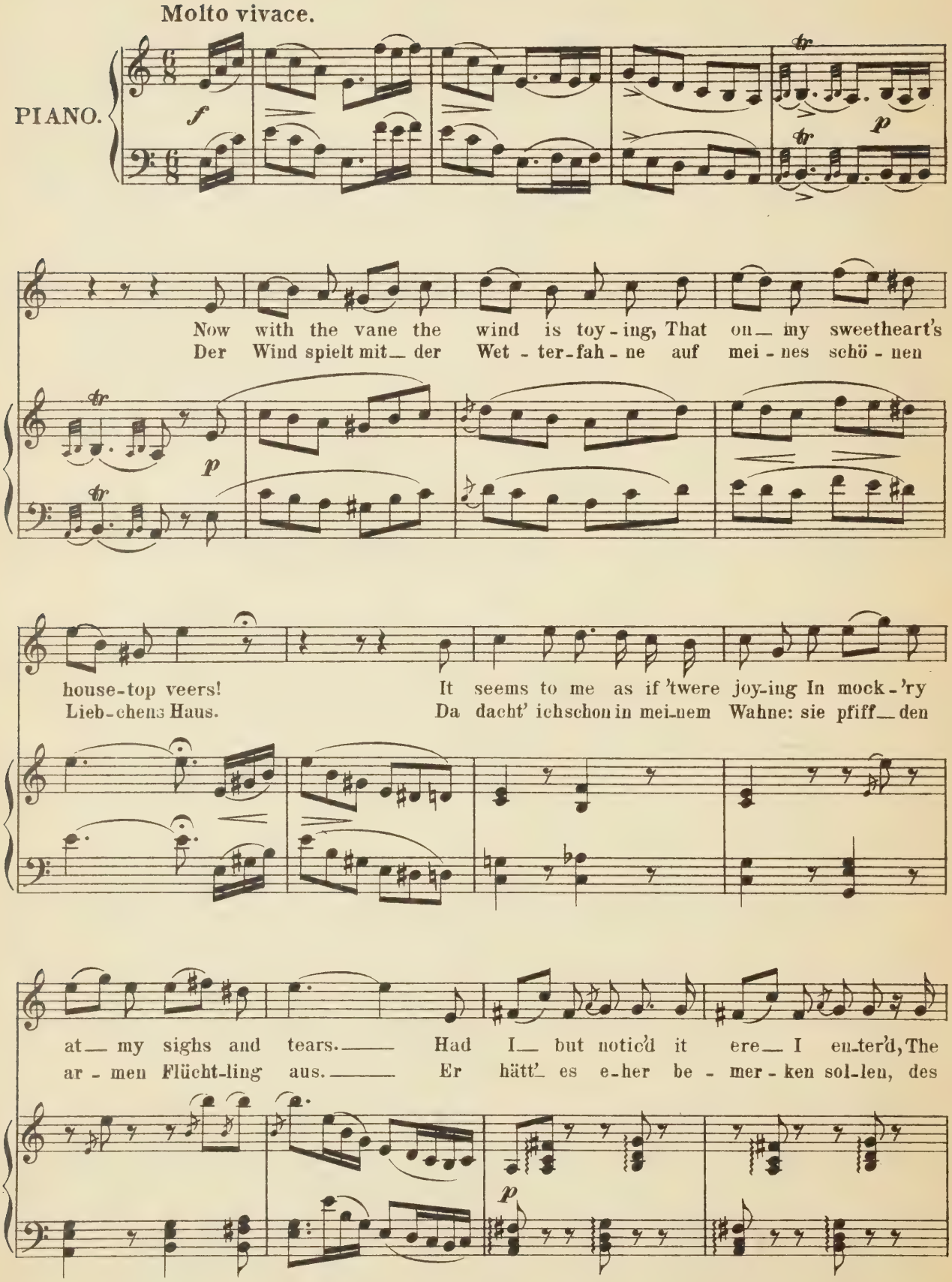

3. Un-til they say: Be - gone here, Why do I long-er wait? Let stray dogs bay the
3. Was soll ich län-ger wei - len, dass man mich trieb hin - aus? lass ir - re Hunde
pp
moon here Be-fore her fa-ther's gate. For love delights in chang-es, 'Tis God hath made it-
heu - len vor ih - res Va-ters Haus. Die Lie-be liebt das Wan-dern, Gott hat sie so ge-
pp legato.
so, From old to new e'er rang-es, 'Tis God hath made it so.
macht. von Ei-nem zu dem An - dern, Gott hat sie so ge - macht.
4. Yes, love delights in chang - es, My sweet-heart dear, good night, From
4. Die Lie - be liebt das Wan - dern, fein Lieb - chen, gu - te Nacht, von

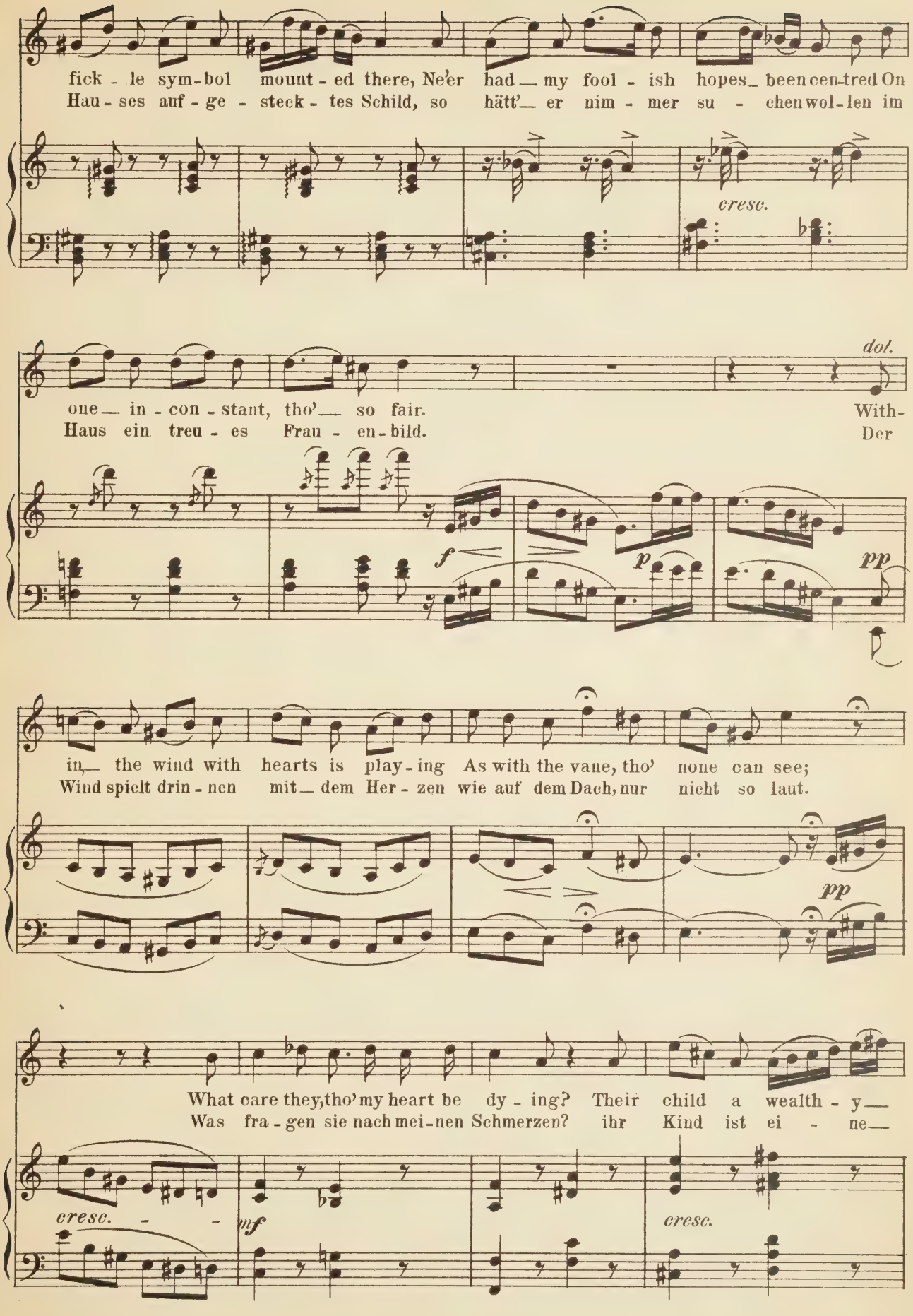

old to new it rang - es, My sweet-heart dear, good night.
Ei - nem zu dem An - dern, fein Lieb - chen, gu - te Nacht.
5. Your sleep shall not be
5. Will dich im Traum nicht
pp
bro - ken, Yet o'er your door I'll_ write This sim-ple fare-well to - ken, Good
stö - ren, wär' Schad' um dei - ne_ Ruh, sollst mei-nen Tritt nicht hö - ren, sacht,
night, my dear, good night. So now the last word's spo - ken, My - self soon out of_
sacht die Thü - re_ zu. Schreib' im Vor - ü - ber - ge - hen an's Thor dir: gu-te_

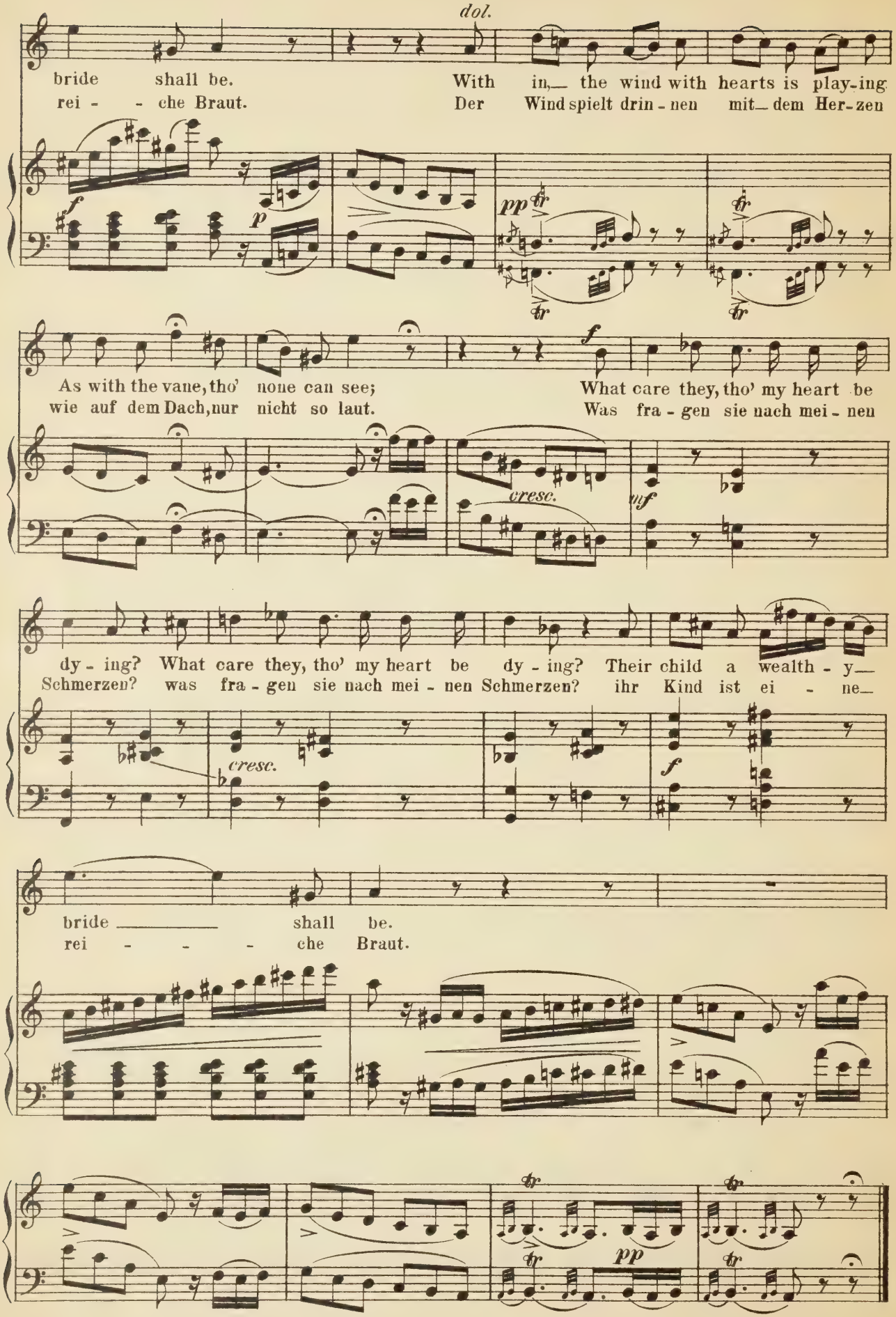

sight, I leave this fare-well to - ken, Good night, my dear, good night.
Nacht, da - mit du mö - gest se - hen, an dich hab' ich ge - dacht.
So now the last word's spo - ken, My-self soon out of sight, I
Schreib' im Vor-ü - ber - ge - hen an's Thor dir: gu - te Nacht, da -
un poco ritard.
leave this fare-well to - ken, Good night, my dear; good-night, Good night, my dear, good
mit du mö - gest se - hen, an dich hab' ich ge - dacht, an dich hab' ich ge -
pp
un poco ritard.
night.
dacht.
a tempo.
p
pp
dim.

The Vane.

(DIE WETTERFAHNE.)


Molto vivace.
PIANO.
f
p
Now with the vane the wind is toy-ing, That on my sweetheart's
Der Wind spielt mit der Wet-ter-fah-ne auf mei-nes schö-nen
house-top veers! It seems to me as if 'twere joy-ing In mock-'ry
Lieb-chens Haus. Da dacht' ich schon in mei-nem Wahne: sie pfiff den
at my sighs and tears. Had I but notic'd it ere I en-ter'd, The
ar-men Flücht-ling aus. Er hätt' es e-her be-mer-ken sol-len, des
p


fick - le sym - bol mount - ed there, Ne'er had — my fool - ish hopes — been cen-tred On
Hau - ses auf - ge - steck - tes Schild, so hätt'— er nim - mer su - chen wol - len im
cresc.
dol.
one — in - con - stant, tho' — so fair. With-
Haus ein treu - es Frau - en - bild. Der
f
p
pp
in — the wind with hearts is play - ing As with the vane, tho' none can see;
Wind spielt drin - nen mit — dem Her - zen wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
pp
What care they, tho' my heart be dy - ing? Their child a wealth - y —
Was fra - gen sie nach mei - nen Schmerzen? ihr Kind ist ei - ne —
cresc. - -
mf
cresc.

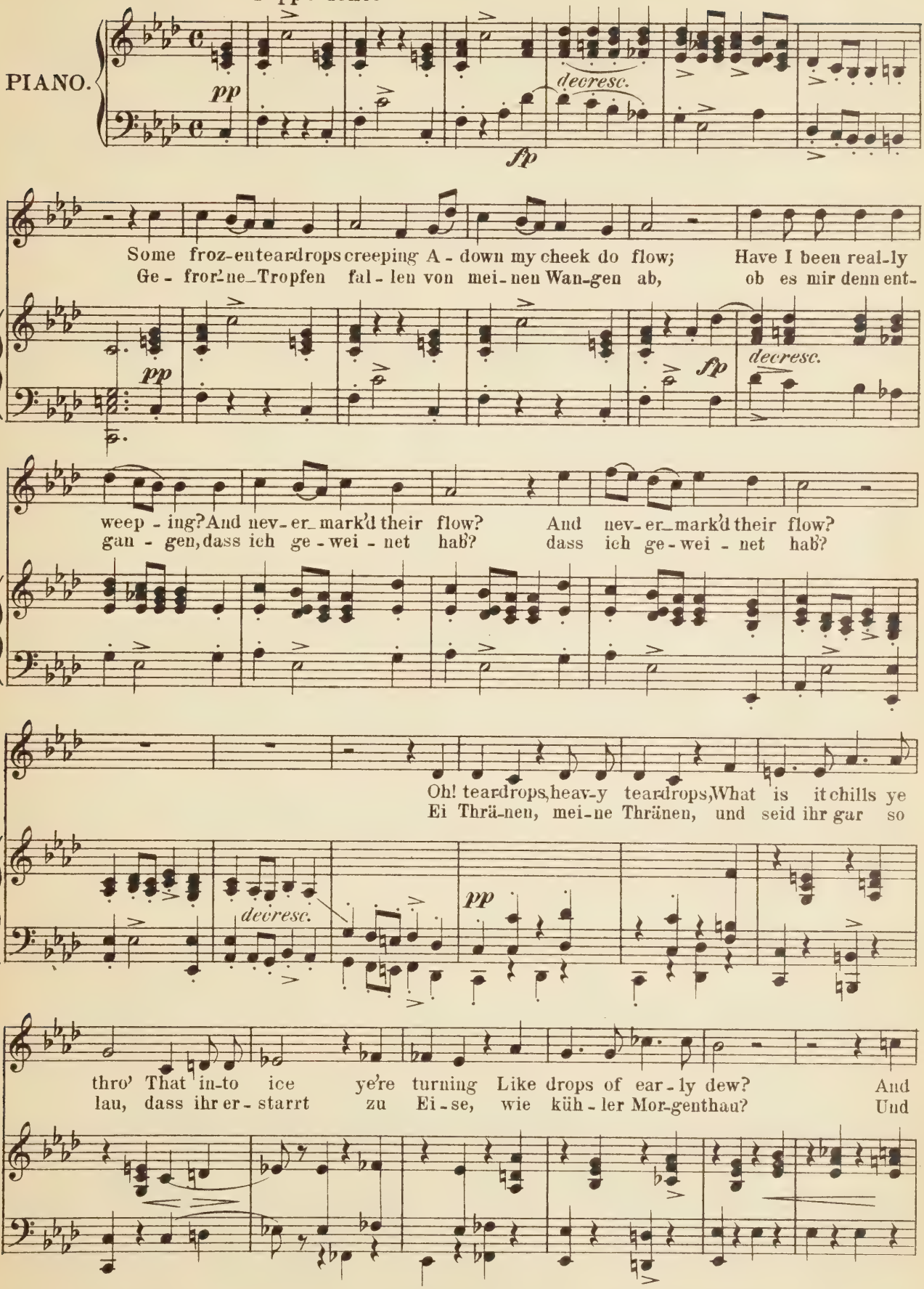

dol.
bride shall be. With in, the wind with hearts is play-ing
rei - - che Braut. Der Wind spielt drin - nen mit dem Her-zen
f p pp tr tr tr tr
As with the vane, tho' none can see; What care they, tho' my heart be
wie auf dem Dach, nur nicht so laut. Was fra - gen sie nach mei - nen
f cresc. mf
dy - ing? What care they, tho' my heart be dy - ing? Their child a wealth - y
Schmerzen? was fra - gen sie nach mei - nen Schmerzen? ihr Kind ist ei - ne
cresc. f
bride shall be.
rei - - - che Braut.
tr tr pp tr tr

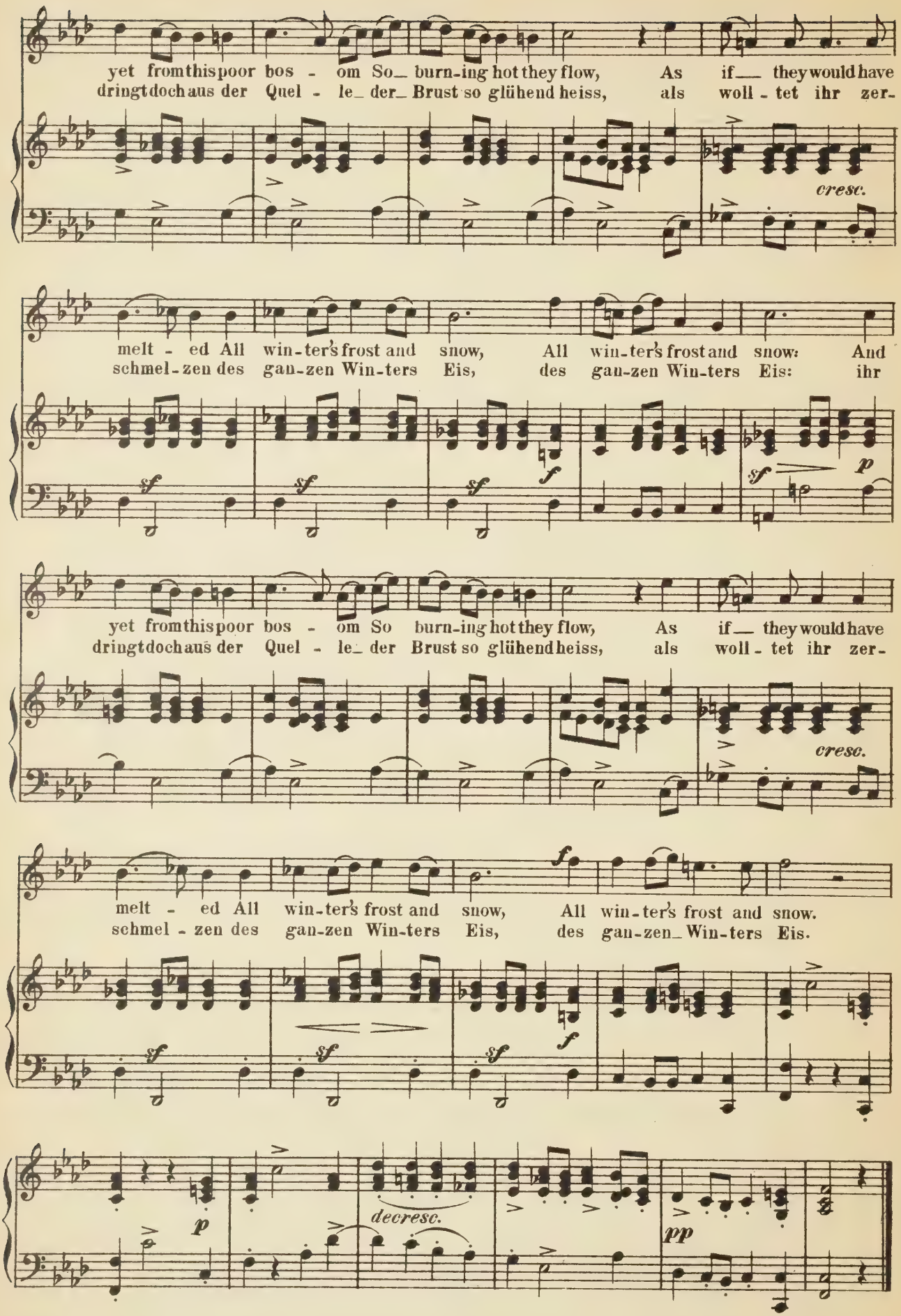
Frozen Tears.

(GEFROR'NE THRÄNEN.)

Non troppo lento.

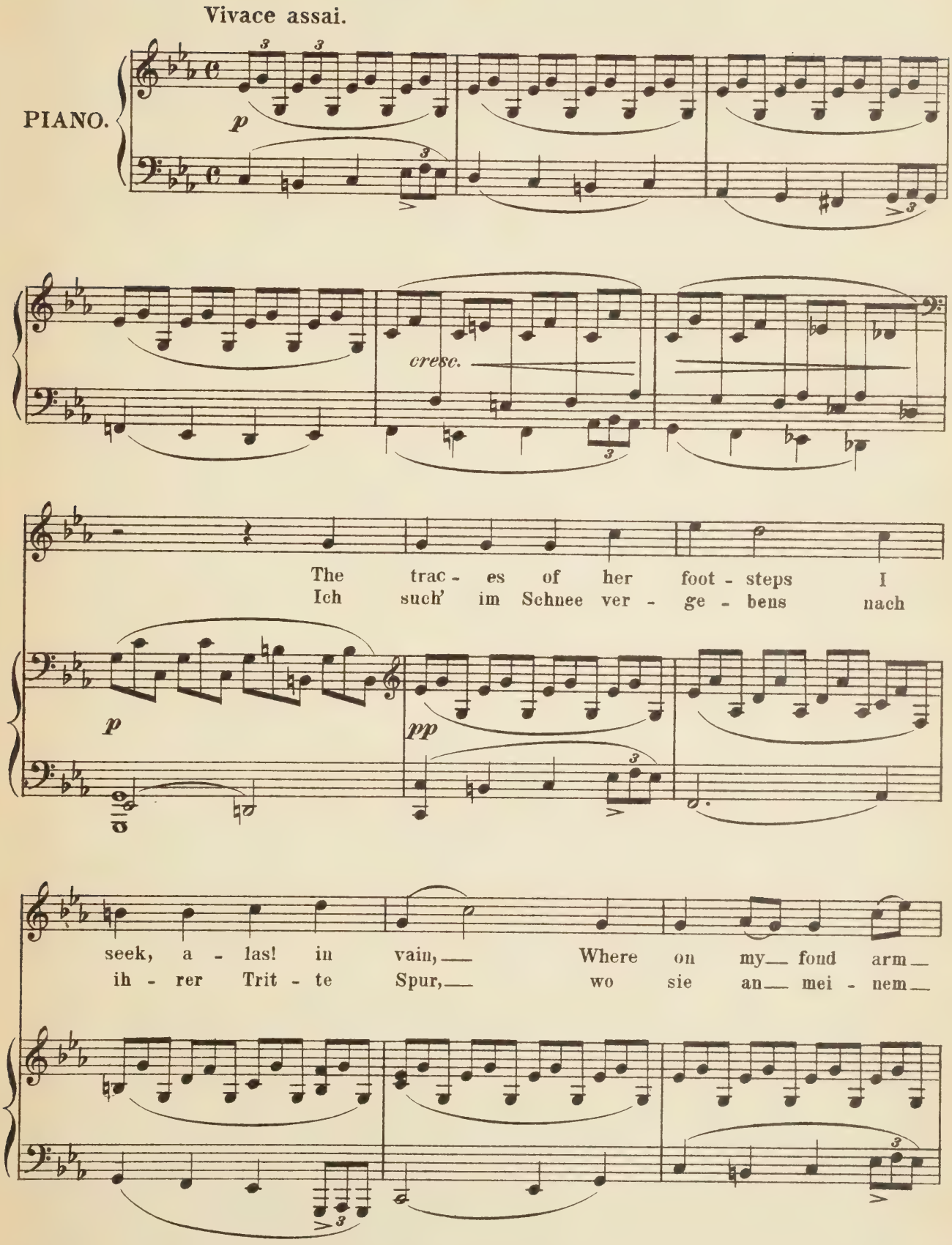
PIANO.


pp
decresc.
fp
Some froz-en teardrops creeping A - down my cheek do flow; Have I been real-ly
Ge - fror-ne Tropfen fal - len von mei - nen Wan-gen ab, ob es mir denn ent-
pp
fp
decresc.
weep - ing? And nev - er mark'd their flow? And nev - er mark'd their flow?
gan - gen, dass ich ge - wei - net hab? dass ich ge - wei - net hab?
Oh! teardrops, heav-y teardrops, What is it chills ye
Ei Thrä-nen, mei-ne Thränen, und seid ihr gar so
decresc.
pp
thro' That in-to ice ye're turning Like drops of ear - ly dew? And
lau, dass ihr er - starrt zu Ei - se, wie küh - ler Mor-genthau? Und

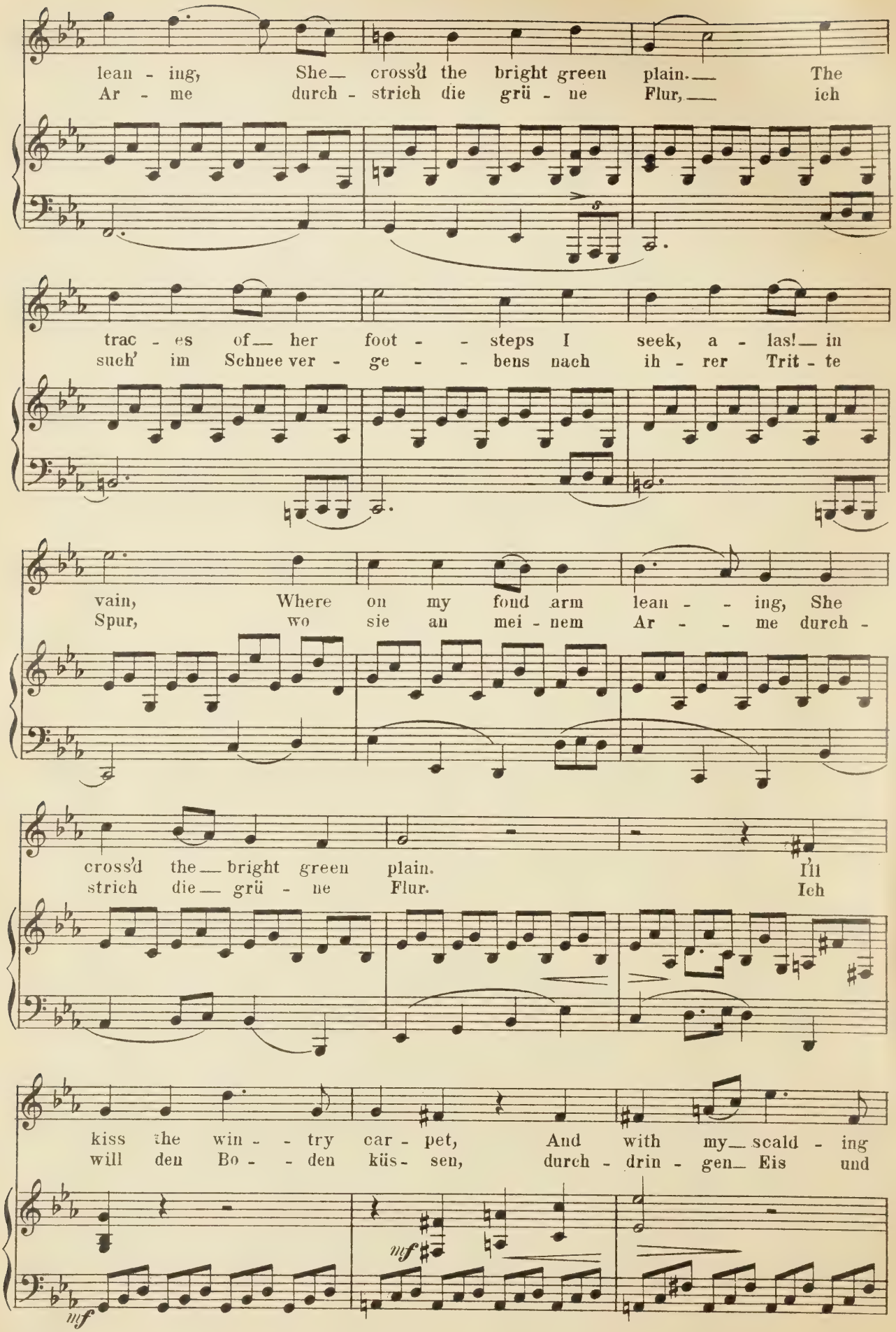

yet from this poor bos - om So_ burn-ing hot they flow, As if__ they would have
dringt doch aus der Quel - le_ der_ Brust so glühend heiss, als woll - tet ihr zer-
cresc.
melt - ed All win-ter's frost and snow, All win-ter's frost and snow: And
schmel-zen des gan-zen Win-ters Eis, des gan-zen Win-ters Eis: ihr
sf sf sf f sf p
yet from this poor bos - om So burn-ing hot they flow, As if__ they would have
dringt doch aus der Quel - le_ der Brust so glühend heiss, als woll - tet ihr zer-
cresc.
melt - ed All win-ter's frost and snow, All win-ter's frost and snow.
schmel - zen des gan-zen Win-ters Eis, des gan-zen_ Win-ters Eis.
f
sf sf sf f
p
decresc.
pp

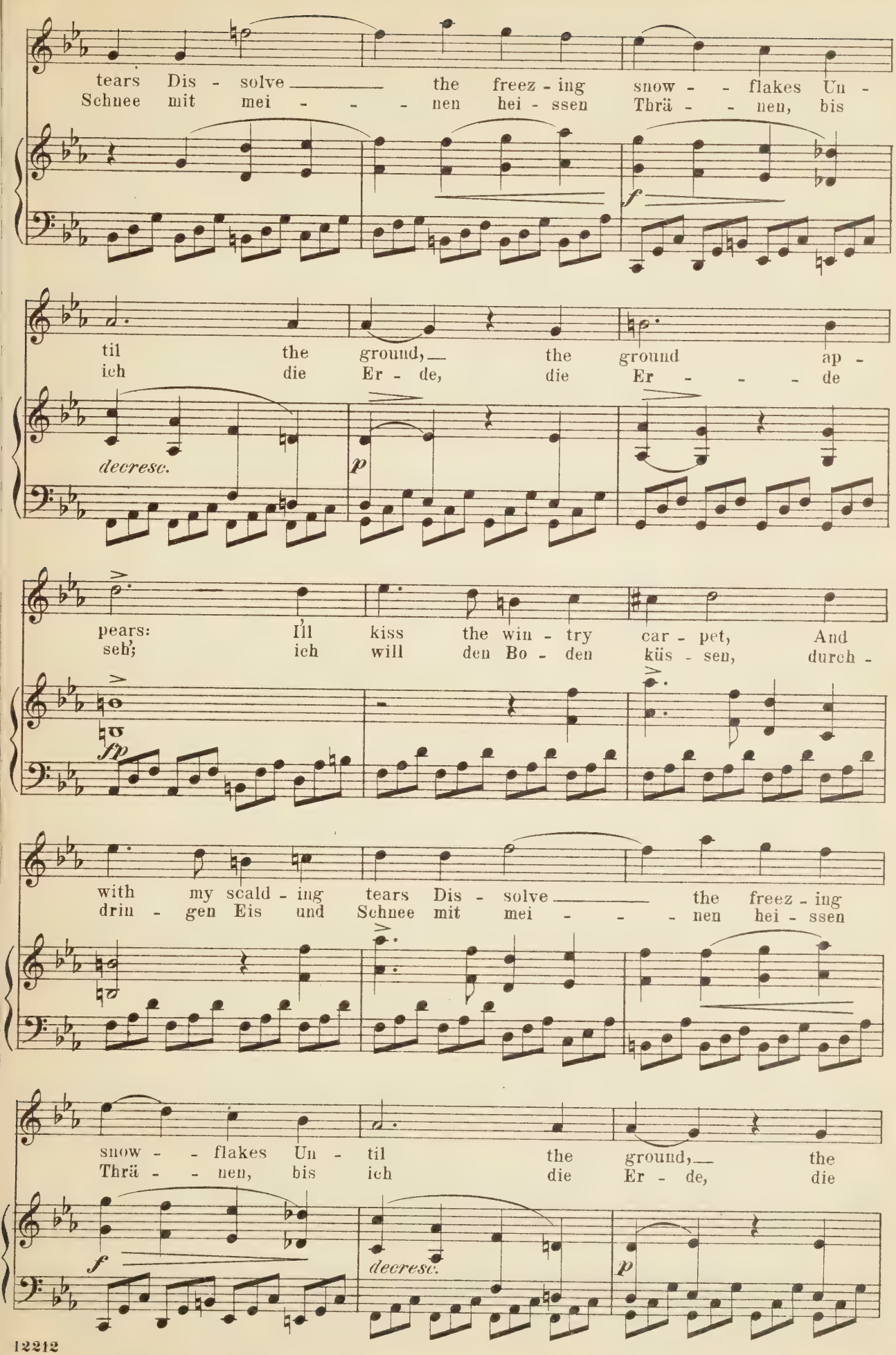
Benumbed.

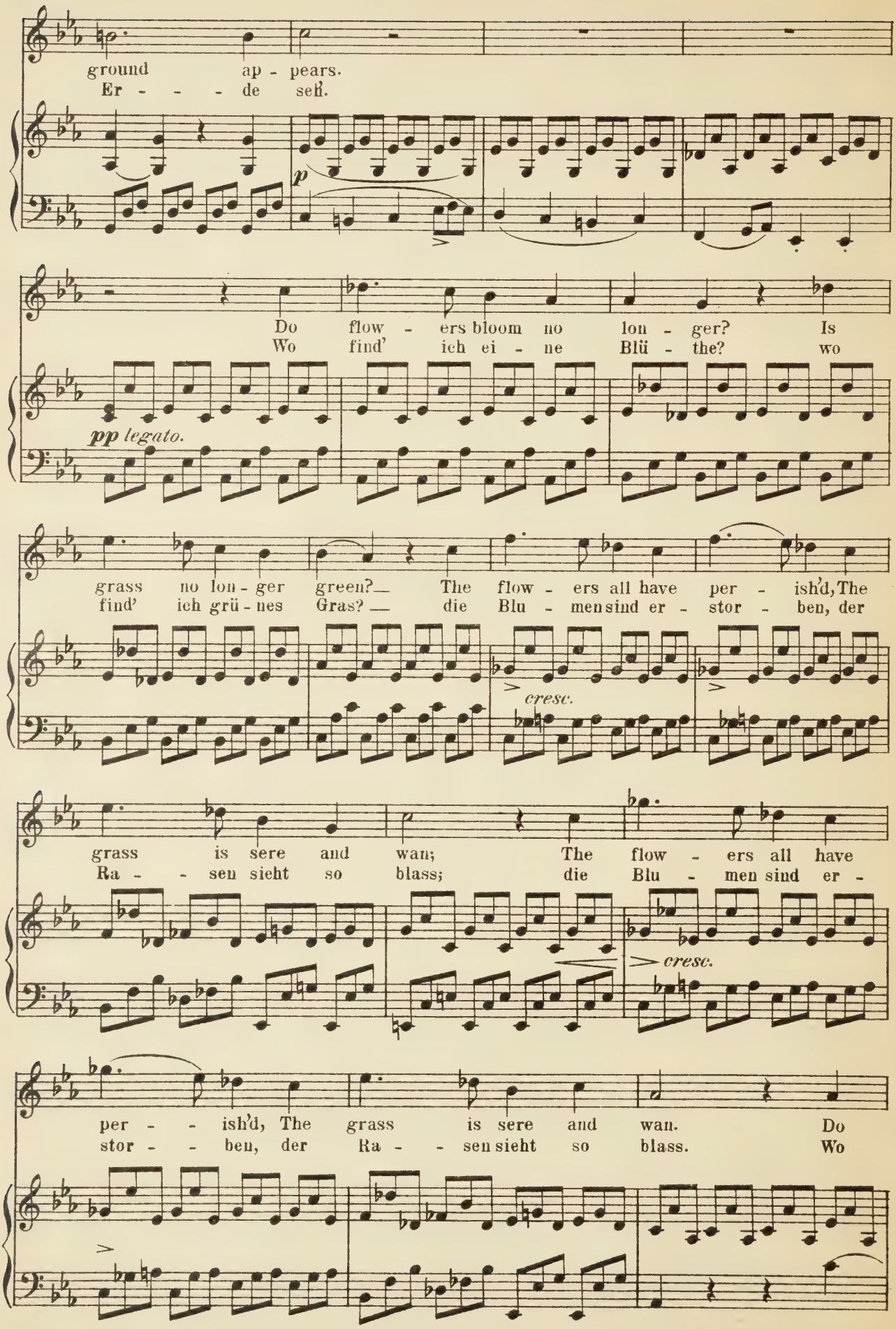
(ERSTARRUNG.)

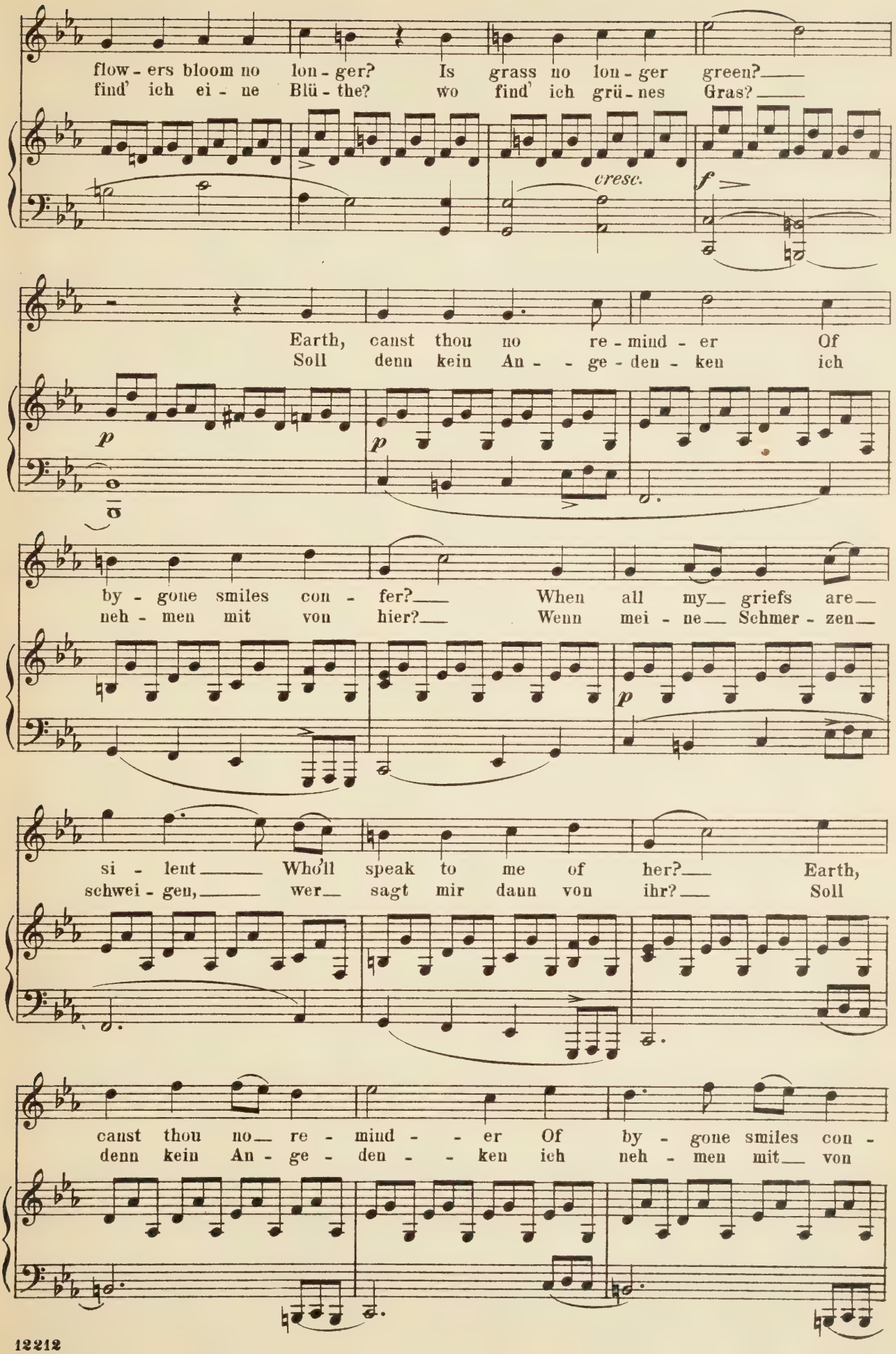

Vivace assai.
PIANO.
p
cresc.
The trac - es of her foot - steps I
Ich such' im Schnee ver - ge - bens nach
p
pp
seek, a - las! in vain, Where on my fond arm
ih - rer Trit - te Spur, wo sie an mei - nem

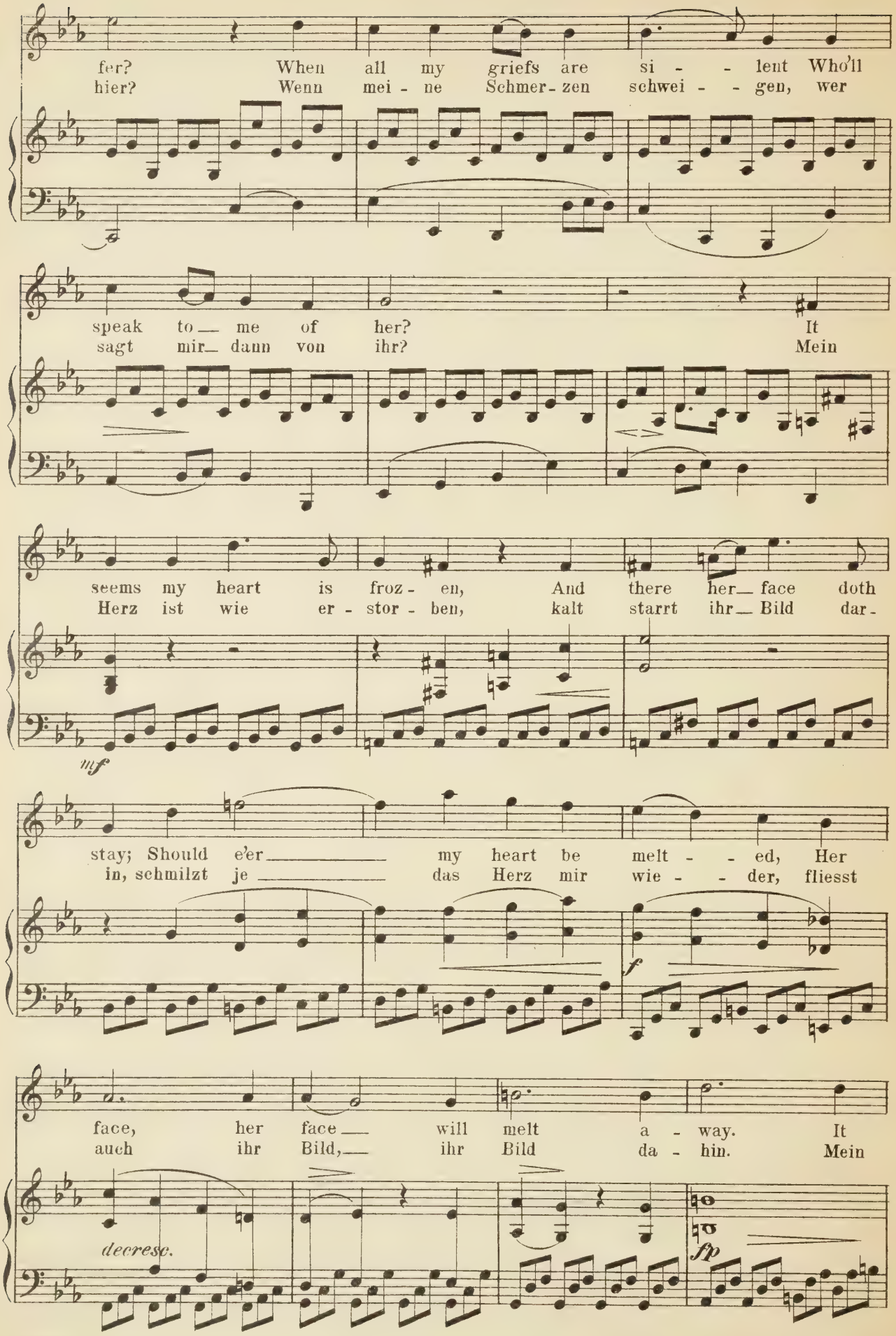
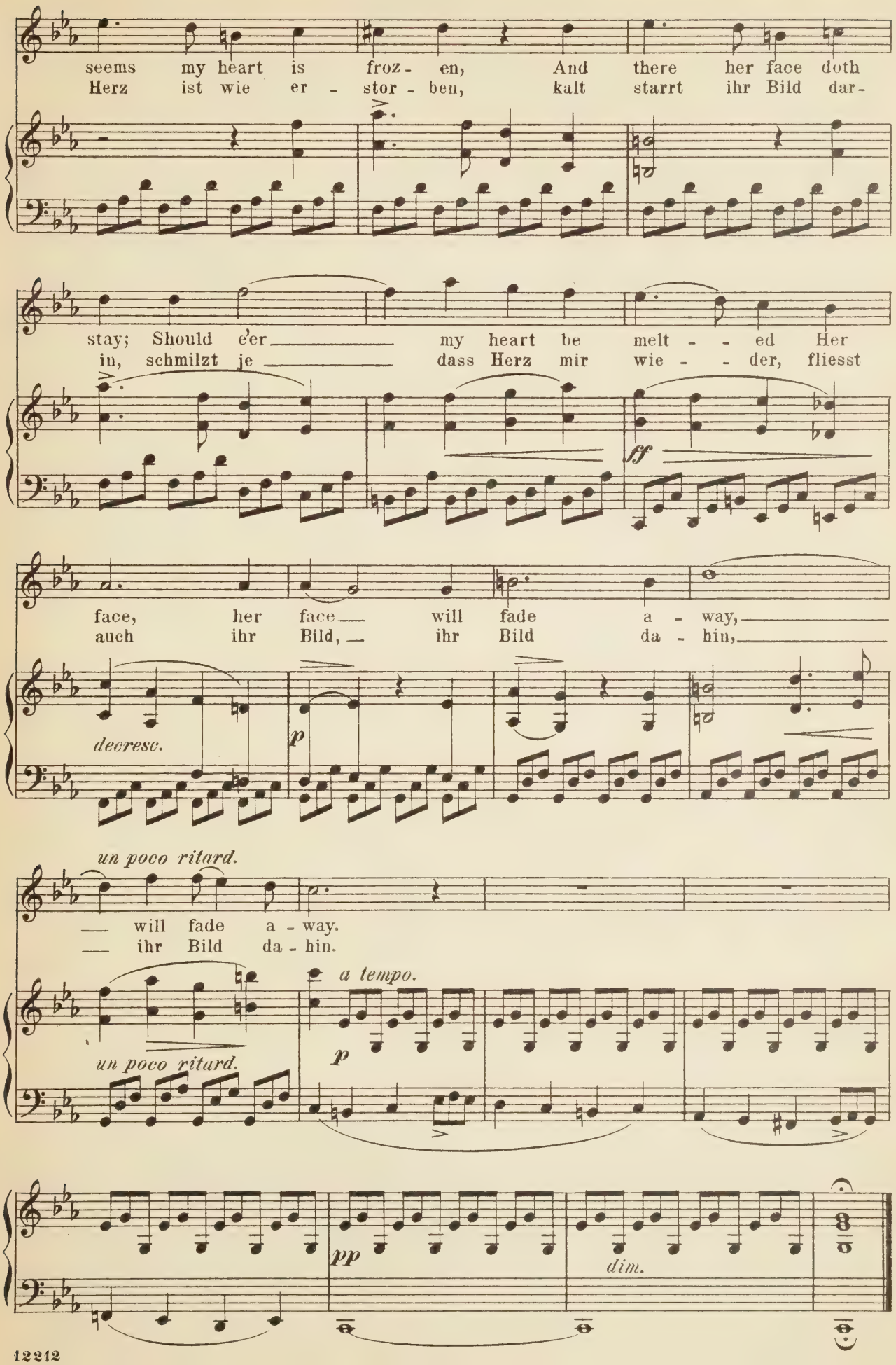
Printed in the U. S. A.


lean - ing, She cross'd the bright green plain. The
Ar - me durch - strich die grü - ne Flur, ich
trac - es of her foot - - steps I seek, a - las! in
such' im Schnee ver - ge - - bens nach ih - rer Trit - te
vain, Where on my fond arm lean - - ing, She
Spur, wo sie an mei - nem Ar - - me durch -
cross'd the bright green plain. I'll
strich die grü - ne Flur. Ich
kiss the win - - try car - pet, And with my scald - ing
will den Bo - - den küs - sen, durch - drin - gen Eis und
mf
mf


tears Dis - solve the freez - ing snow - - flakes Un -
Schnee mit mei - - - nen hei - ssen Thrä - - nen, bis
f
til the ground, the ground ap -
ich die Er - de, die Er - - - - de
decresc.
p
pears: I'll kiss the win - try car - pet, And
seh'; ich will den Bo - den küs - sen, durch -
fp
with my scald - ing tears Dis - solve the freez - ing
drin - gen Eis und Schnee mit mei - - - nen hei - ssen
snow - - flakes Un - til the ground, the
Thrä - - nen, bis ich die Er - de, die
f
decresc.
p


ground ap - pears.
Er - - - - de seh'.
p
Do flow - ers bloom no lon - ger? Is
Wo find' ich ei - ne Blü - the? wo
pp legato.
grass no lon - ger green? The flow - ers all have per - ish'd, The
find' ich grü - nes Gras? die Blu - men sind er - stor - ben, der
cresc.
grass is sere and wan; The flow - ers all have
Ra - - sen sieht so blass; die Blu - men sind er -
cresc.
per - - ish'd, The grass is sere and wan. Do
stor - - ben, der Ra - - sen sieht so blass. Wo

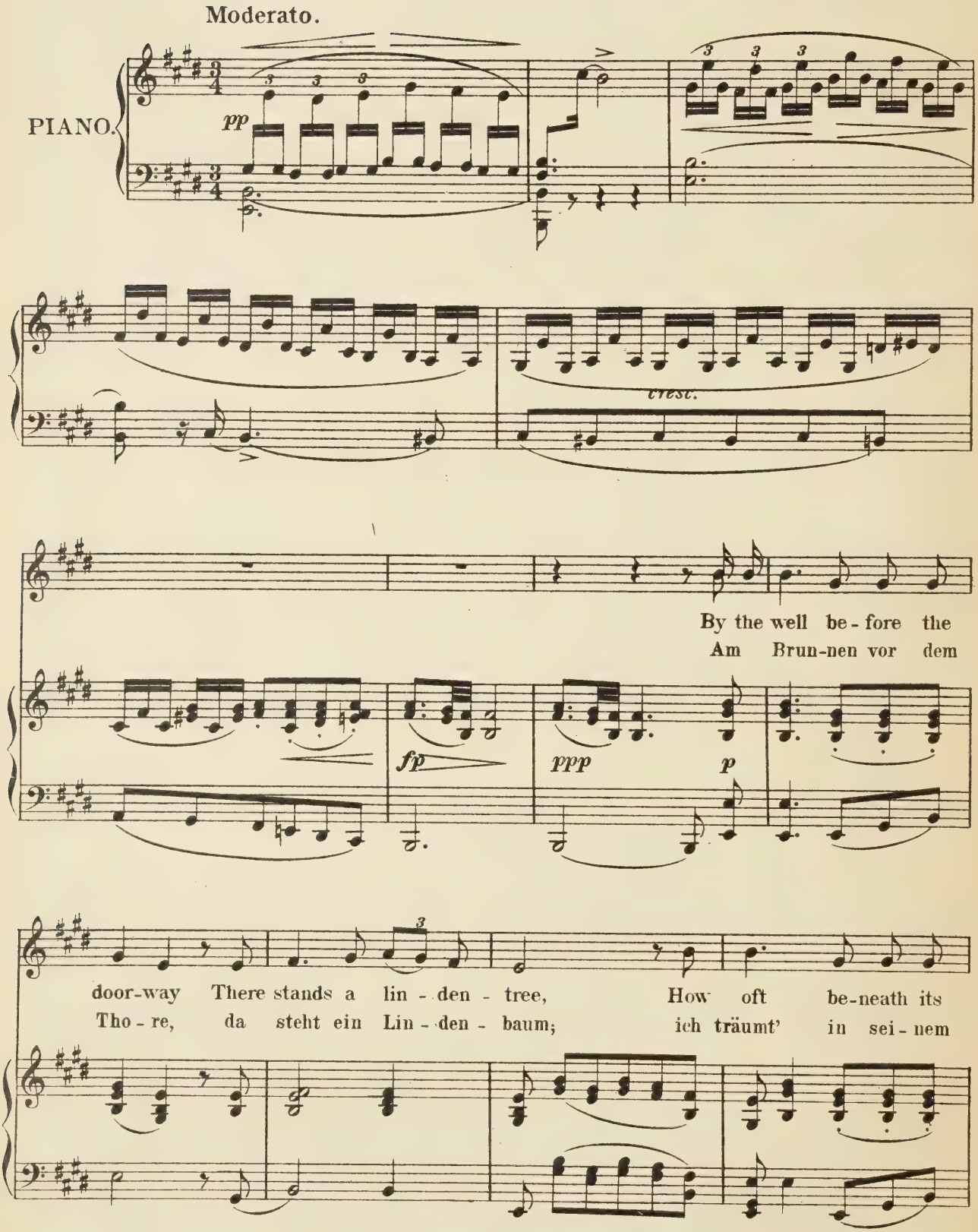

flow - ers bloom no lon - ger? Is grass no lon - ger green?
find' ich ei - ne Blü - the? wo find' ich grü - nes Gras?
cresc.
f
Earth, canst thou no re - mind - er Of
Soll denn kein An - ge - den - ken ich
p
p
by - gone smiles con - fer? When all my griefs are
neh - men mit von hier? Wenn mei - ne Schmer - zen
p
si - lent Who'll speak to me of her? Earth,
schwei - gen, wer sagt mir dann von ihr? Soll
canst thou no re - mind - er Of by - gone smiles con -
denn kein An - ge - den - ken ich neh - men mit von

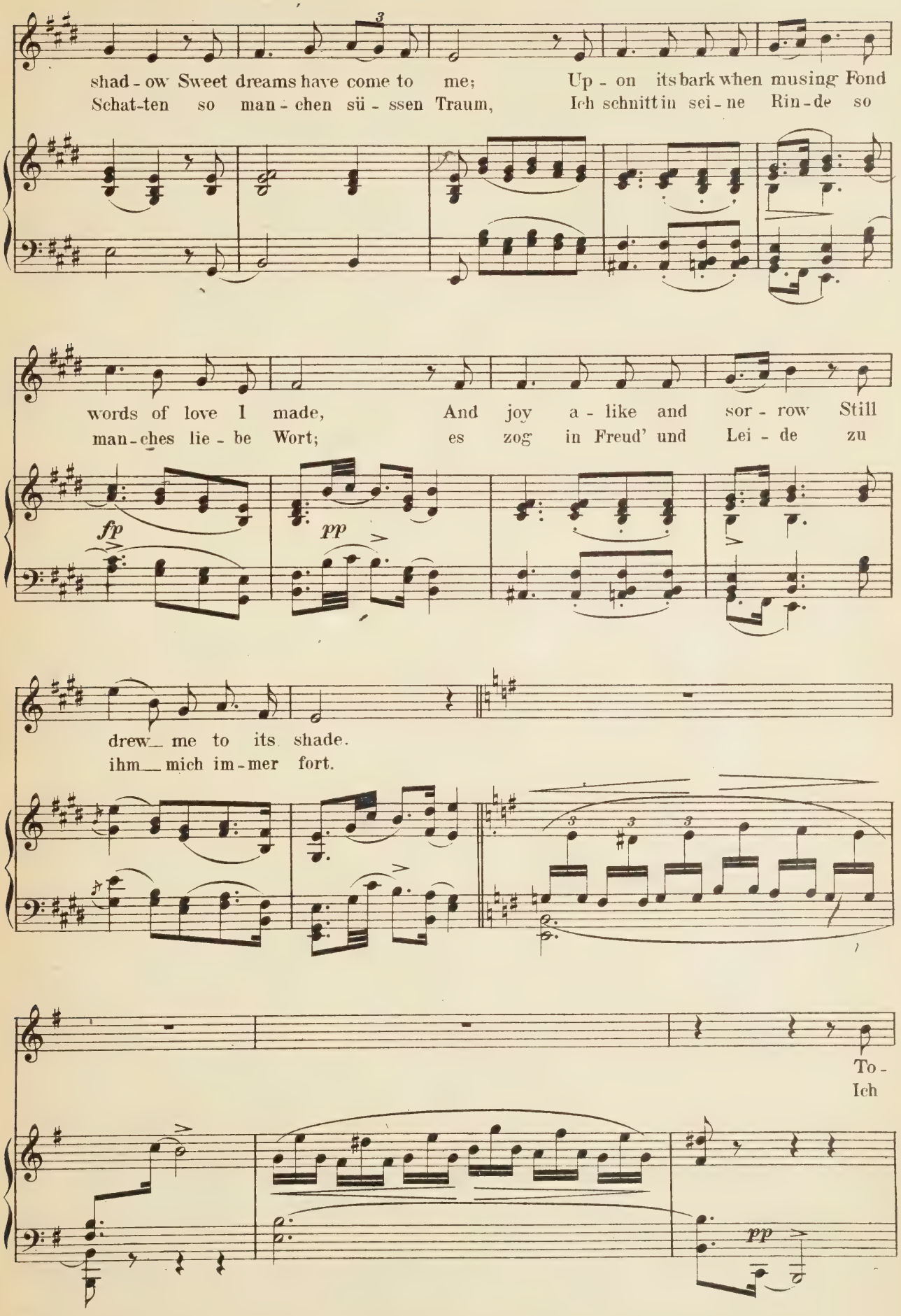

fer? When all my griefs are si - - lent Who'll
hier? Wenn mei - ne Schmer - zen schwei - - gen, wer
speak to me of her? It
sagt mir dann von ihr? Mein
seems my heart is froz - en, And there her face doth
Herz ist wie er - stor - ben, kalt starrt ihr Bild dar -
mf
stay; Should e'er my heart be melt - - ed, Her
in, schmilzt je das Herz mir wie - - der, fliesst
f
face, her face will melt a - way. It
auch ihr Bild, ihr Bild da - hin. Mein
decresc.
fp

seems my heart is froz - en, And there her face doth
Herz ist wie er - stor - ben, kalt starrt ihr Bild dar-
stay; Should e'er my heart be melt - - ed Her
in, schmilzt je dass Herz mir wie - - der, fliesst
ff
face, her face will fade a - way,
auch ihr Bild, ihr Bild da - hin,
decresc.
p
un poco ritard.
will fade a - way.
ihr Bild da - hin.
a tempo.
p
un poco ritard.
pp
dim.

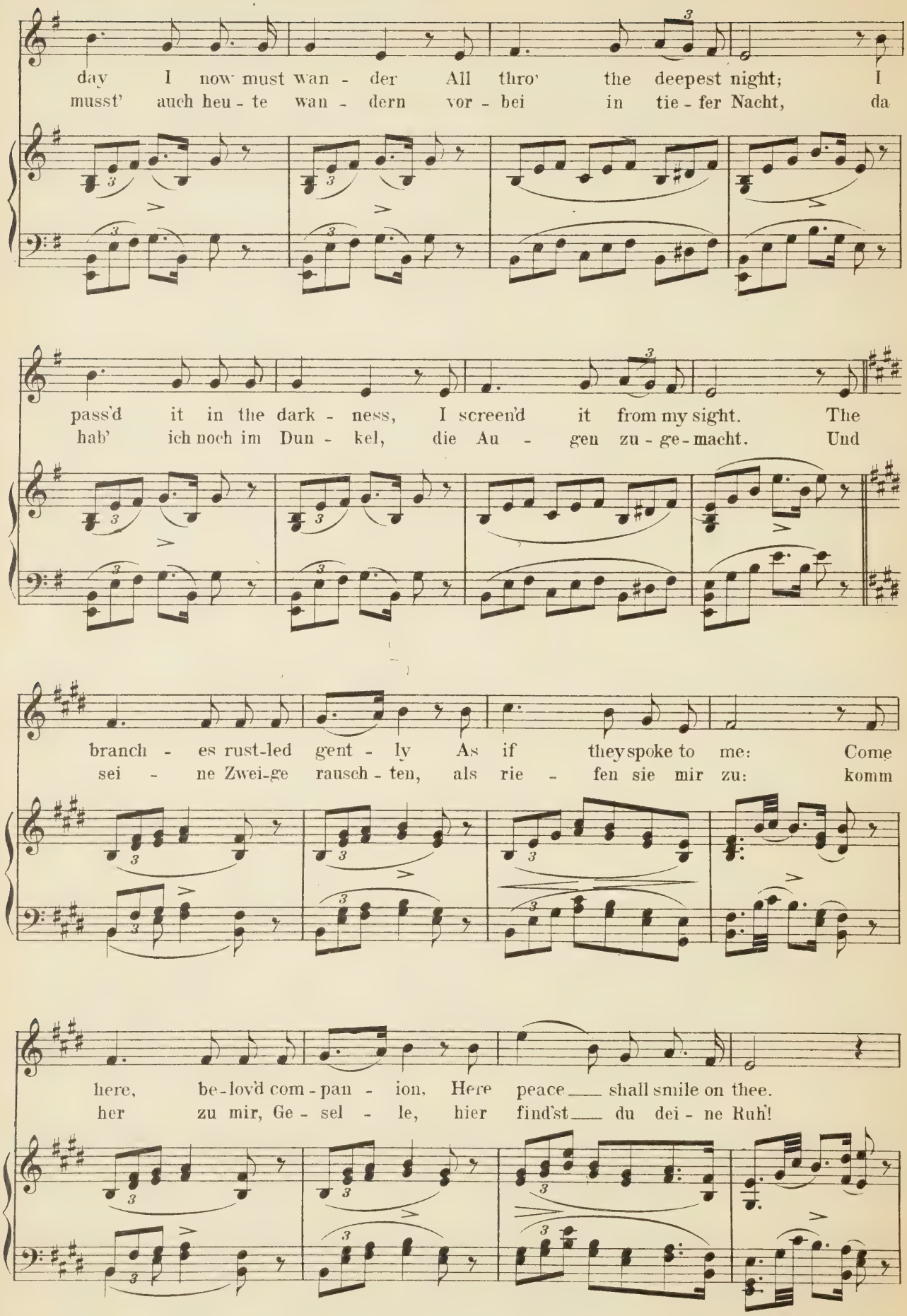
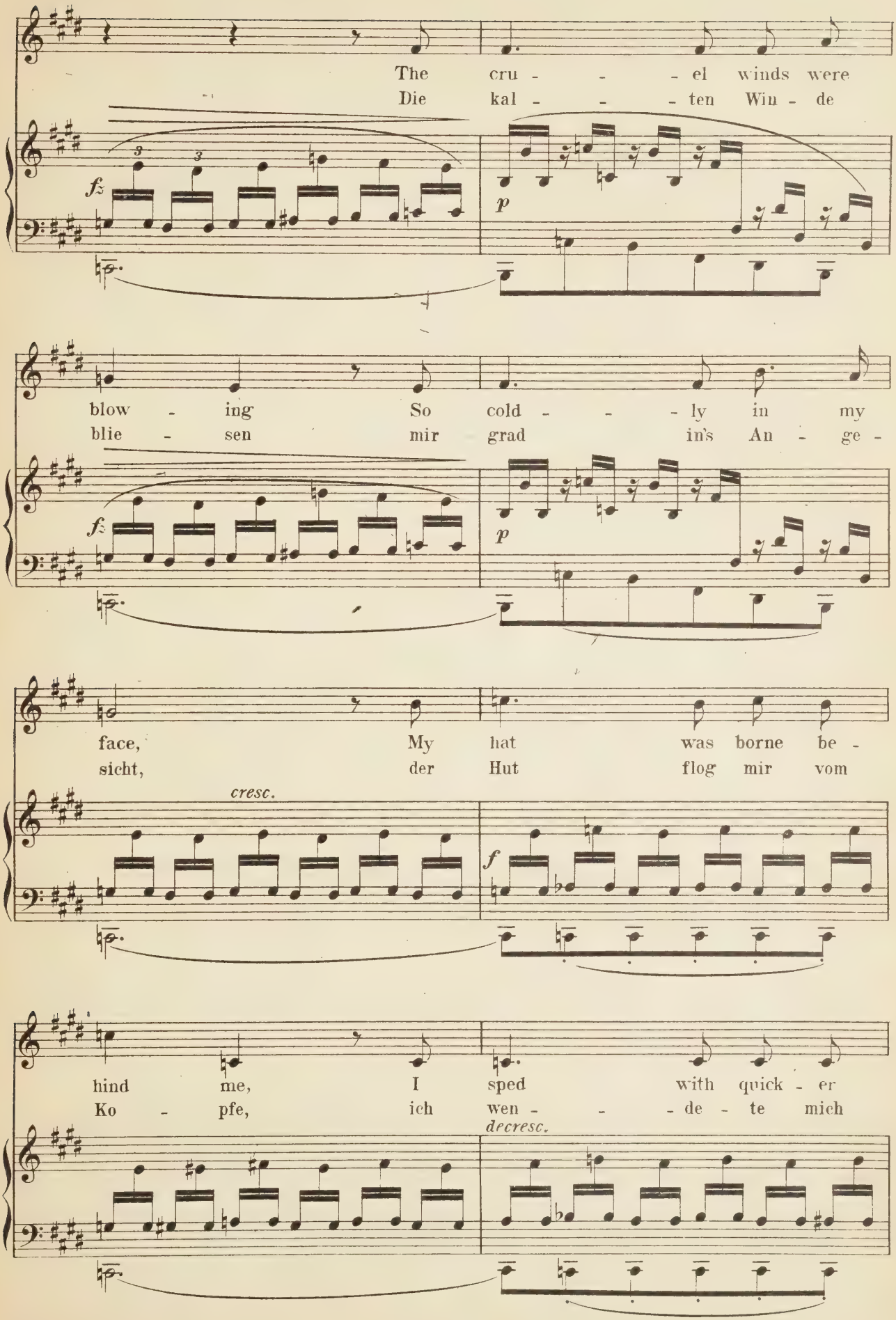
The Linden-Tree.

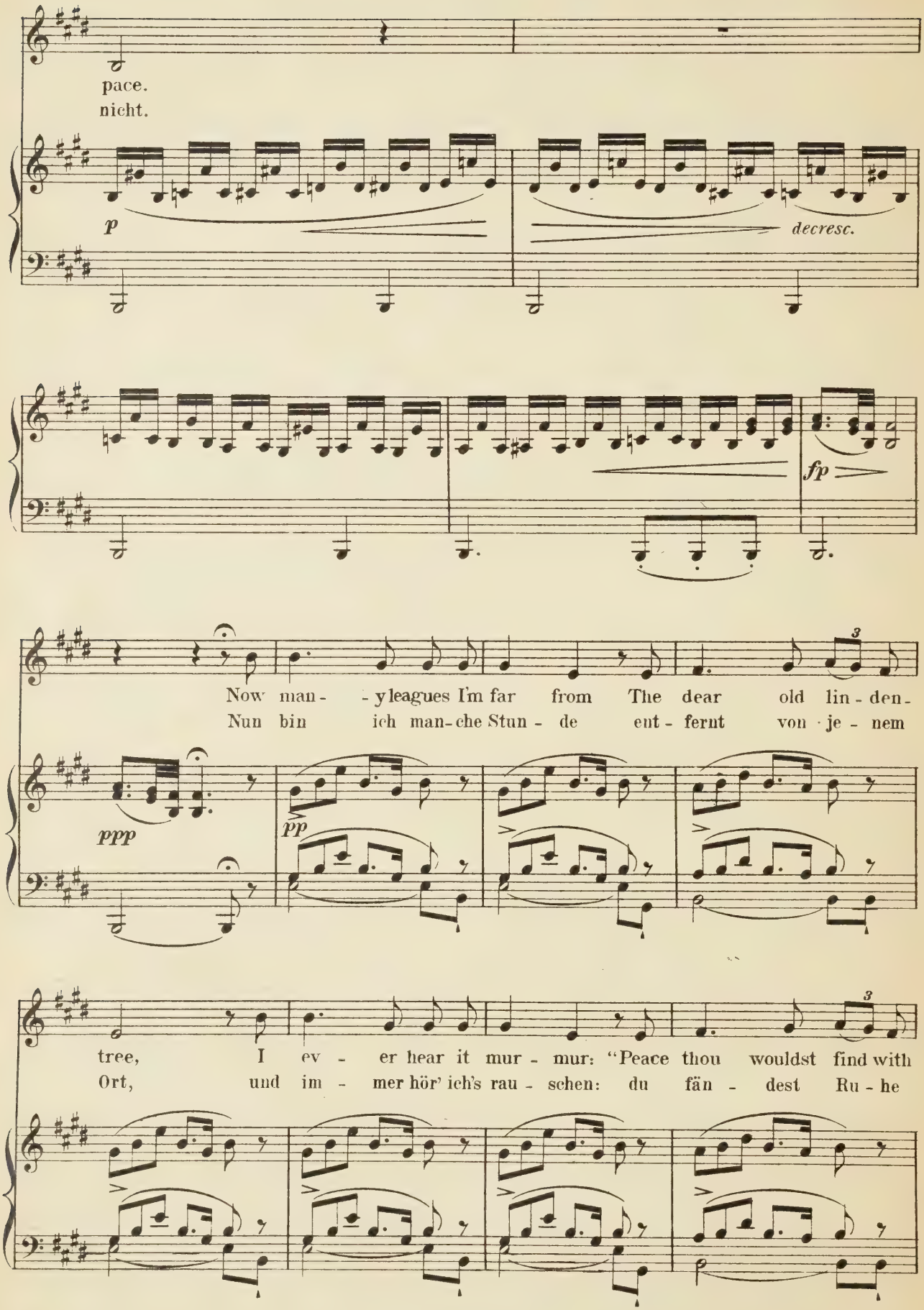
(DER LINDENBAUM.)

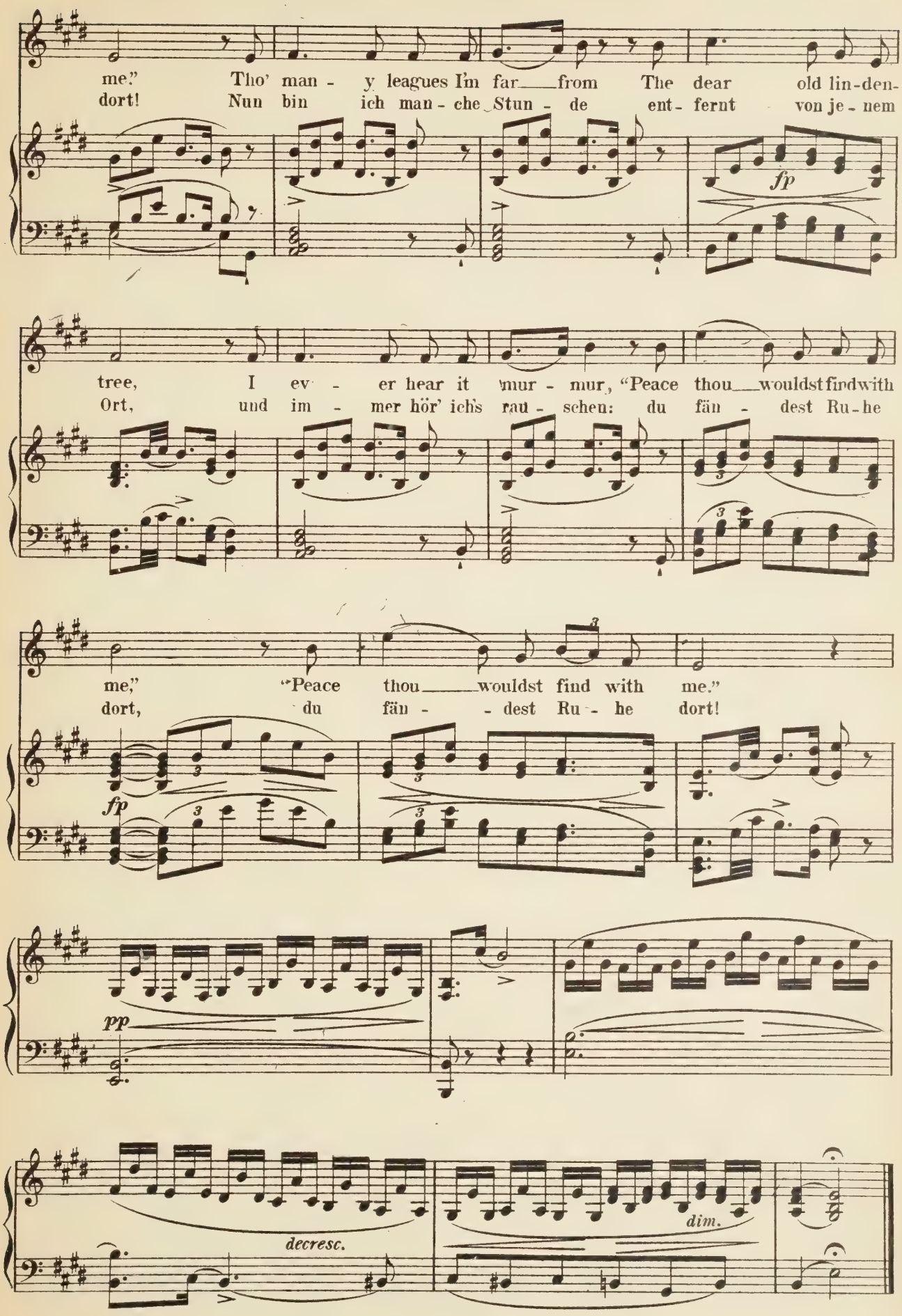
FR. SCHUBERT.




shad - ow Sweet dreams have come to me;
Schat-ten so man - chen sü - ssen Traum,
Up - on its bark when musing Fond
Ich schnitt in sei - ne Rin - de so
words of love I made,
man - ches lie - be Wort;
And joy a - like and sor - row Still
es zog in Freud' und Lei - de zu
fp
pp
drew me to its shade.
ihm mich im - mer fort.
To -
Ich
pp

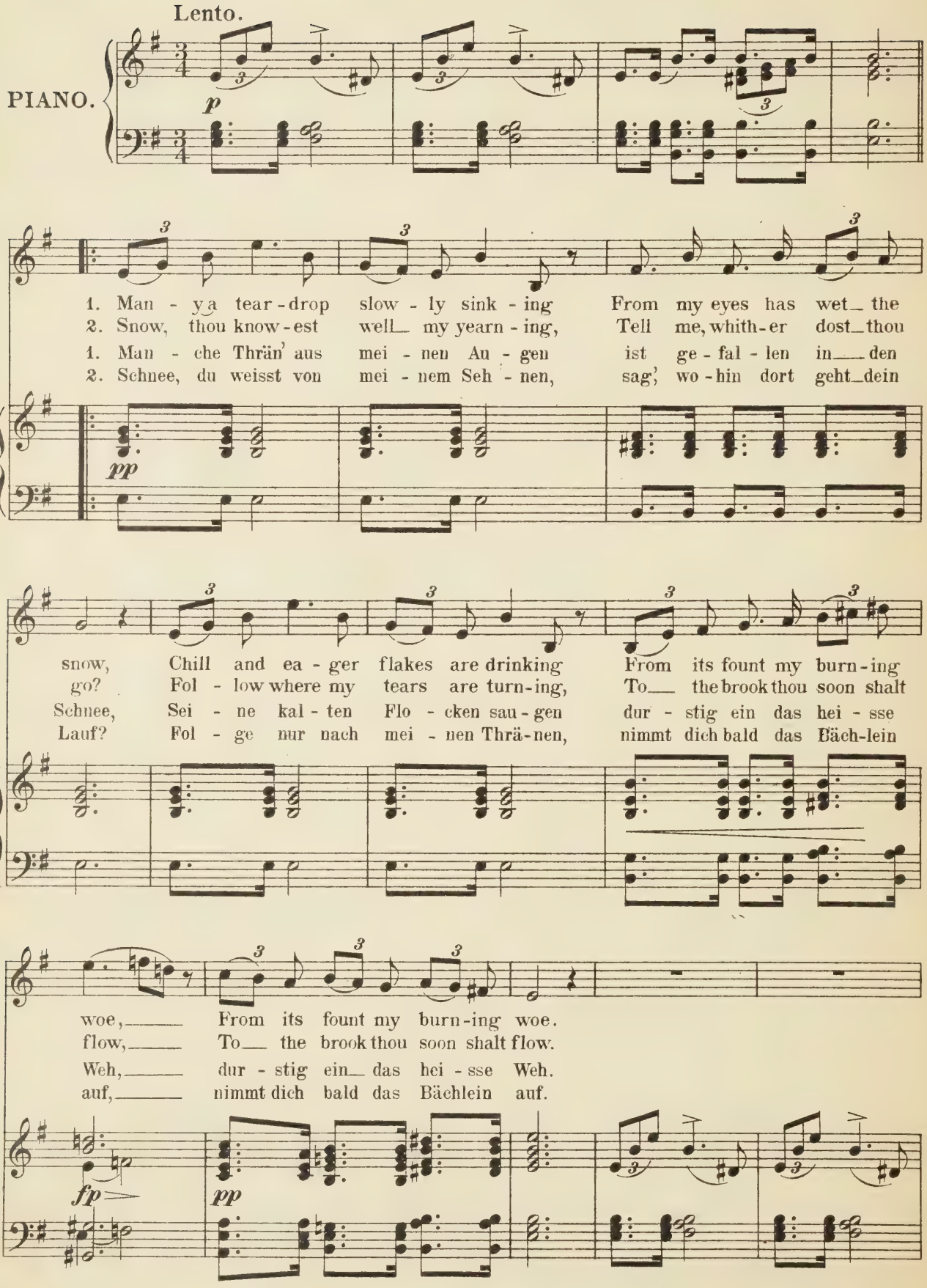
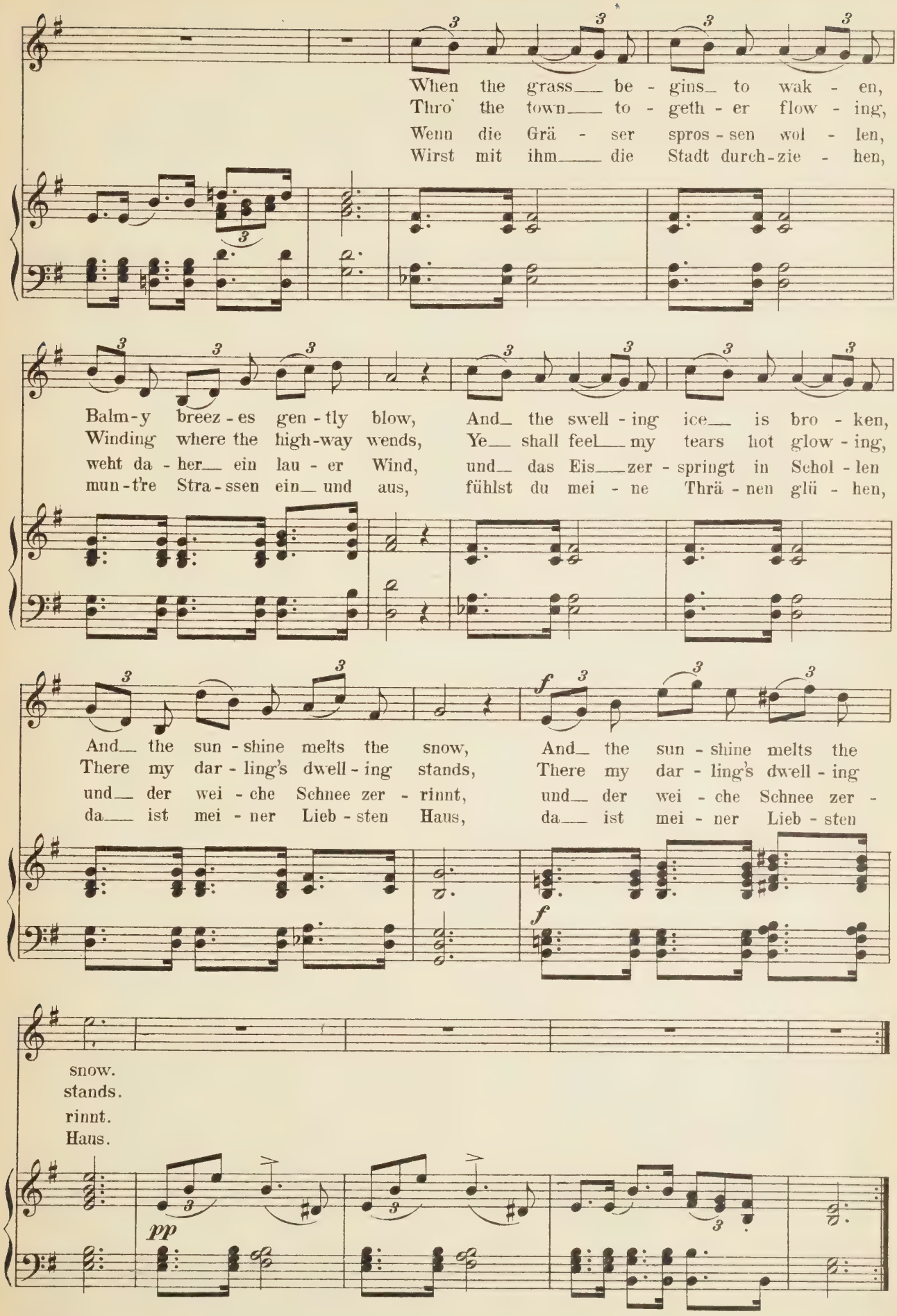

day I now must wan - der All thro' the deepest night; I
musst' auch heu - te wan - dern vor - bei in tie - fer Nacht, da
pass'd it in the dark - ness, I screen'd it from my sight. The
hab' ich noch im Dun - kel, die Au - gen zu - ge - macht. Und
branch - es rust-led gent - ly As if they spoke to me: Come
sei - ne Zwei-ge rausch - ten, als rie - fen sie mir zu: komm
here, be-lov'd com - pan - ion, Here peace ___ shall smile on thee.
her zu mir, Ge - sel - le, hier find'st ___ du dei - ne Ruh!

The cru - - - el winds were
Die kal - - - ten Win - de
fz
p
blow - ing So cold - - - ly in my
blie - sen mir grad in's An - ge -
fz
p
face, My hat was borne be -
sicht, der Hut flog mir vom
cresc.
f
hind me, I sped with quick - er
Ko - pfe, ich wen - - - de - te mich
decresc.


pace.
nicht.
p
decresc.
fp
Now man- - y leagues I'm far from The dear old lin - den-
Nun bin ich man-che Stun - de ent - fernt von je - nem
ppp
pp
tree, I ev - er hear it mur - mur: "Peace thou wouldst find with
Ort, und im - mer hör' ich's rau - schen: du fän - dest Ru - he

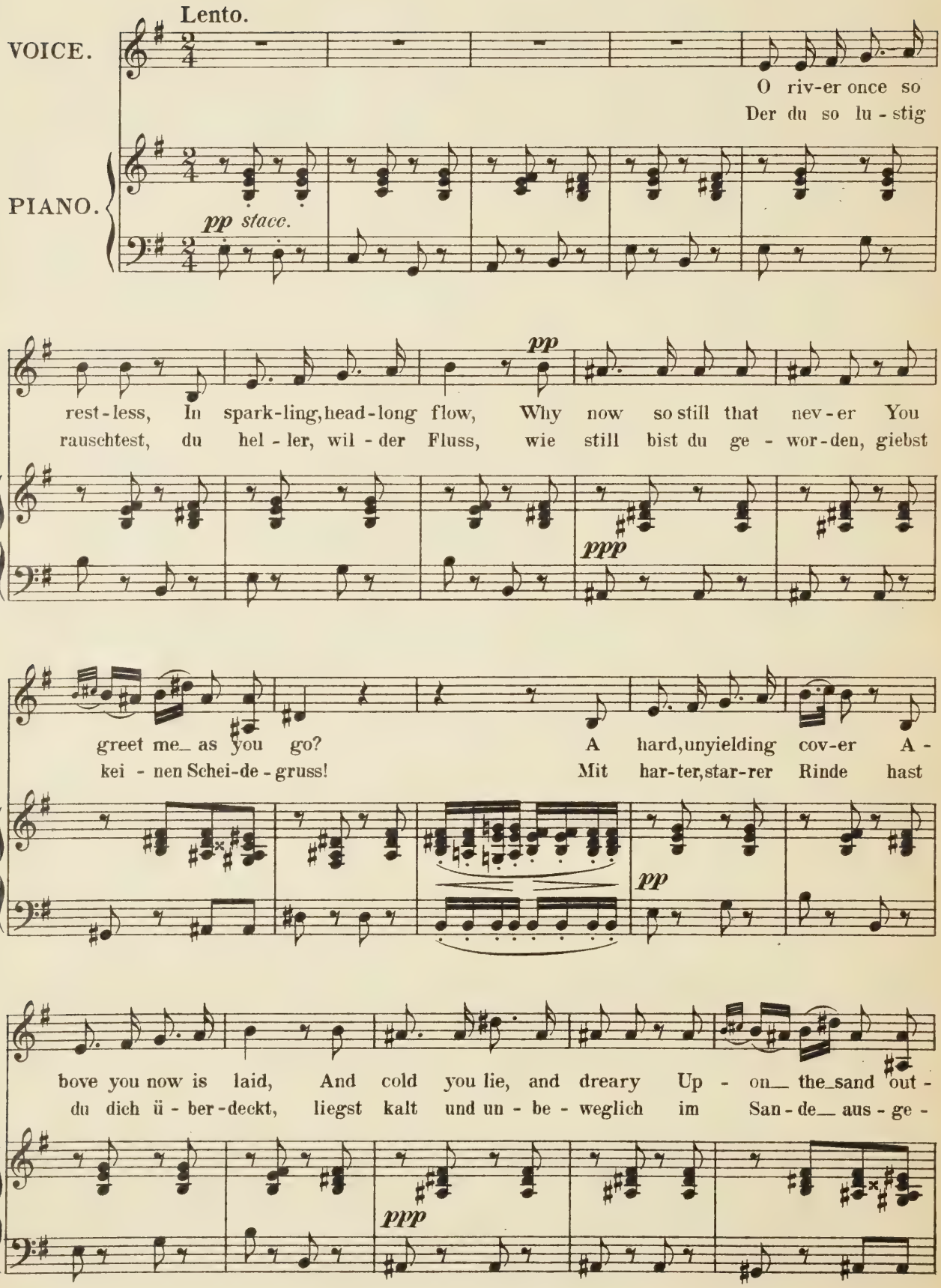
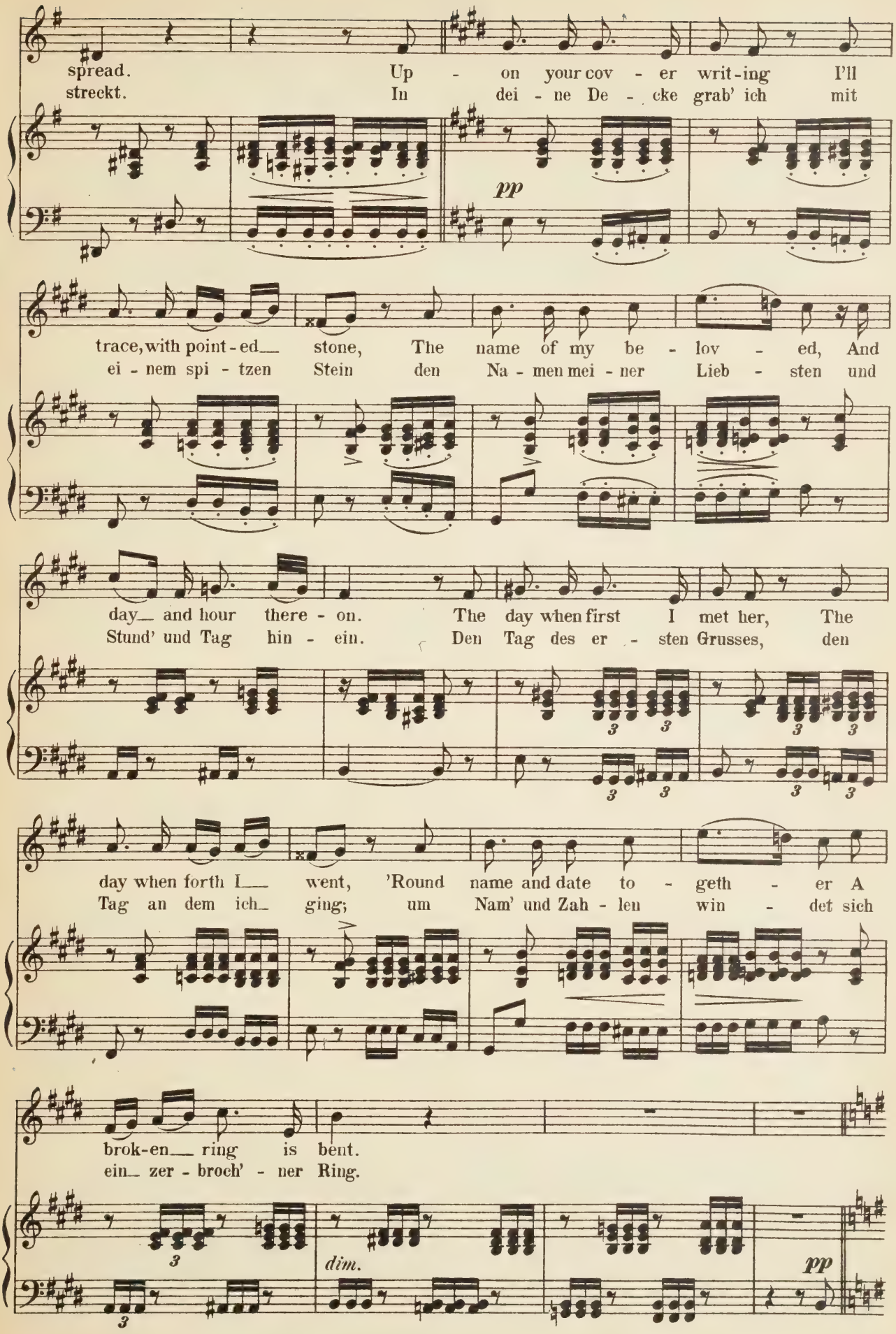
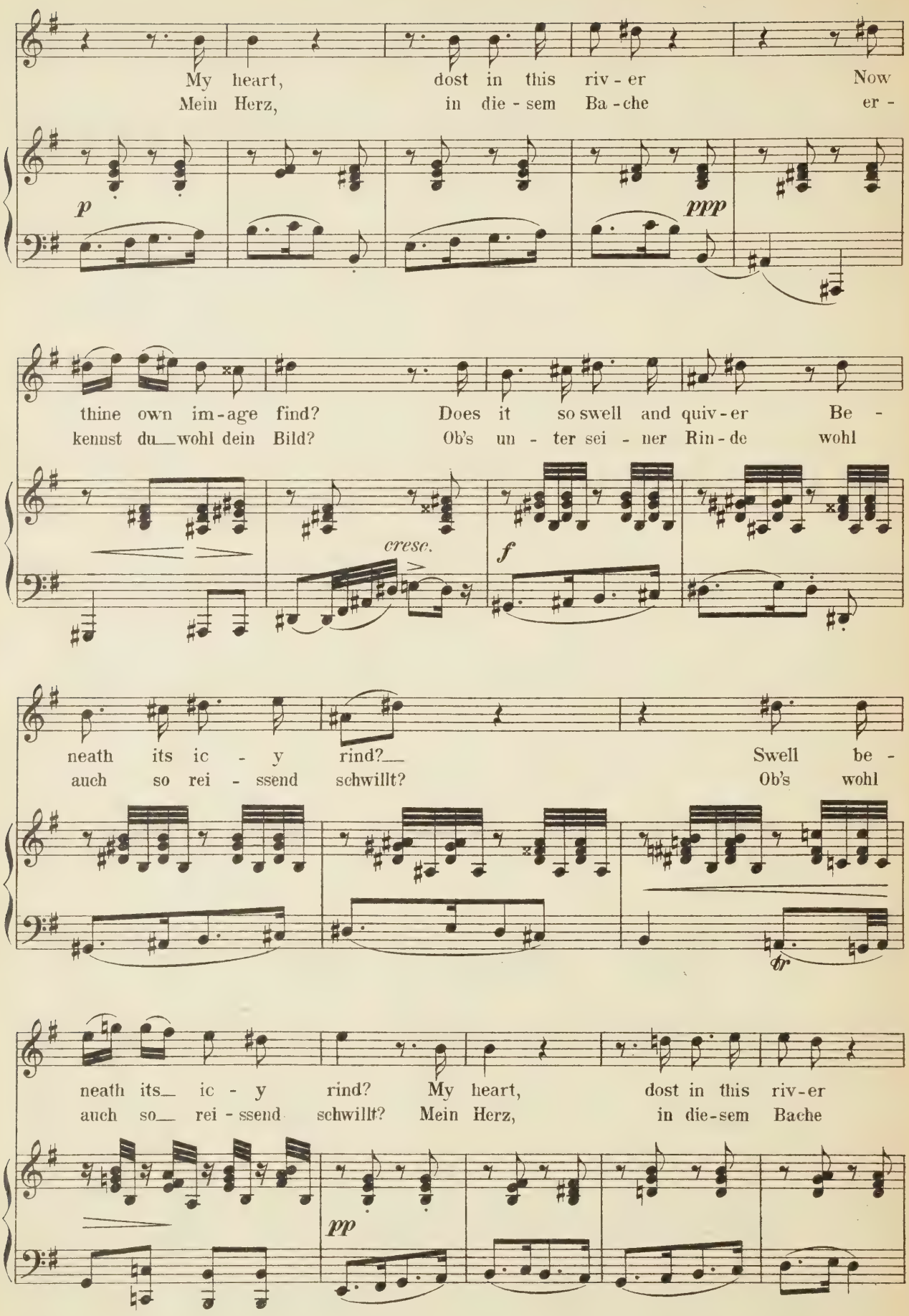
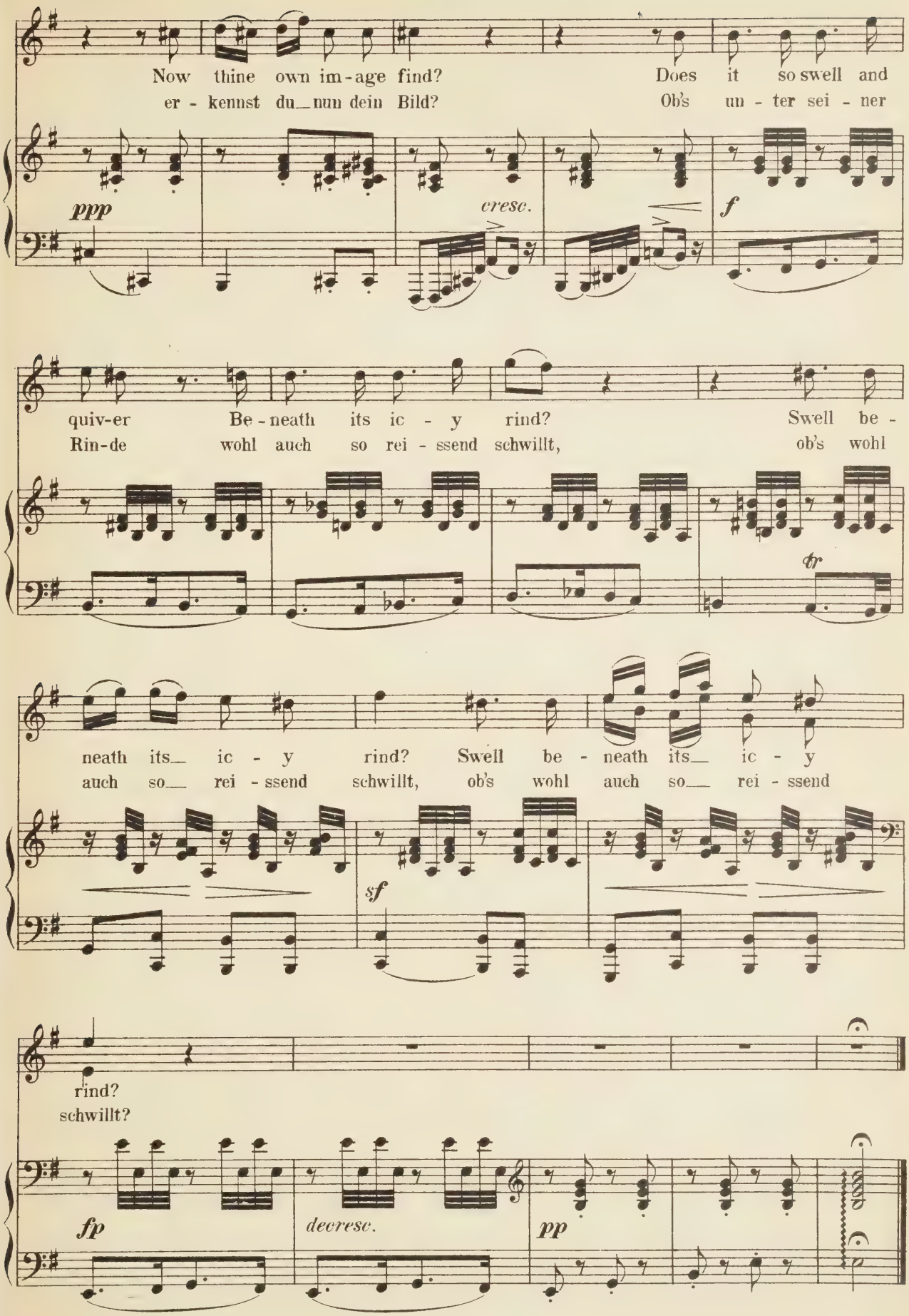

me." Tho' man - y leagues I'm far from The dear old lin-den-
dort! Nun bin ich man - che Stun - de ent - fernt von je - nem
fp
tree, I ev - er hear it mur - mur, "Peace thou wouldst find with
Ort, und im - mer hör' ich's rau - schen: du fän - dest Ru - he
me," "Peace thou wouldst find with me."
dort, du fän - dest Ru - he dort!
fp
pp
decresc.
dim.

The Watercourse.

(WASSERFLUTH.)

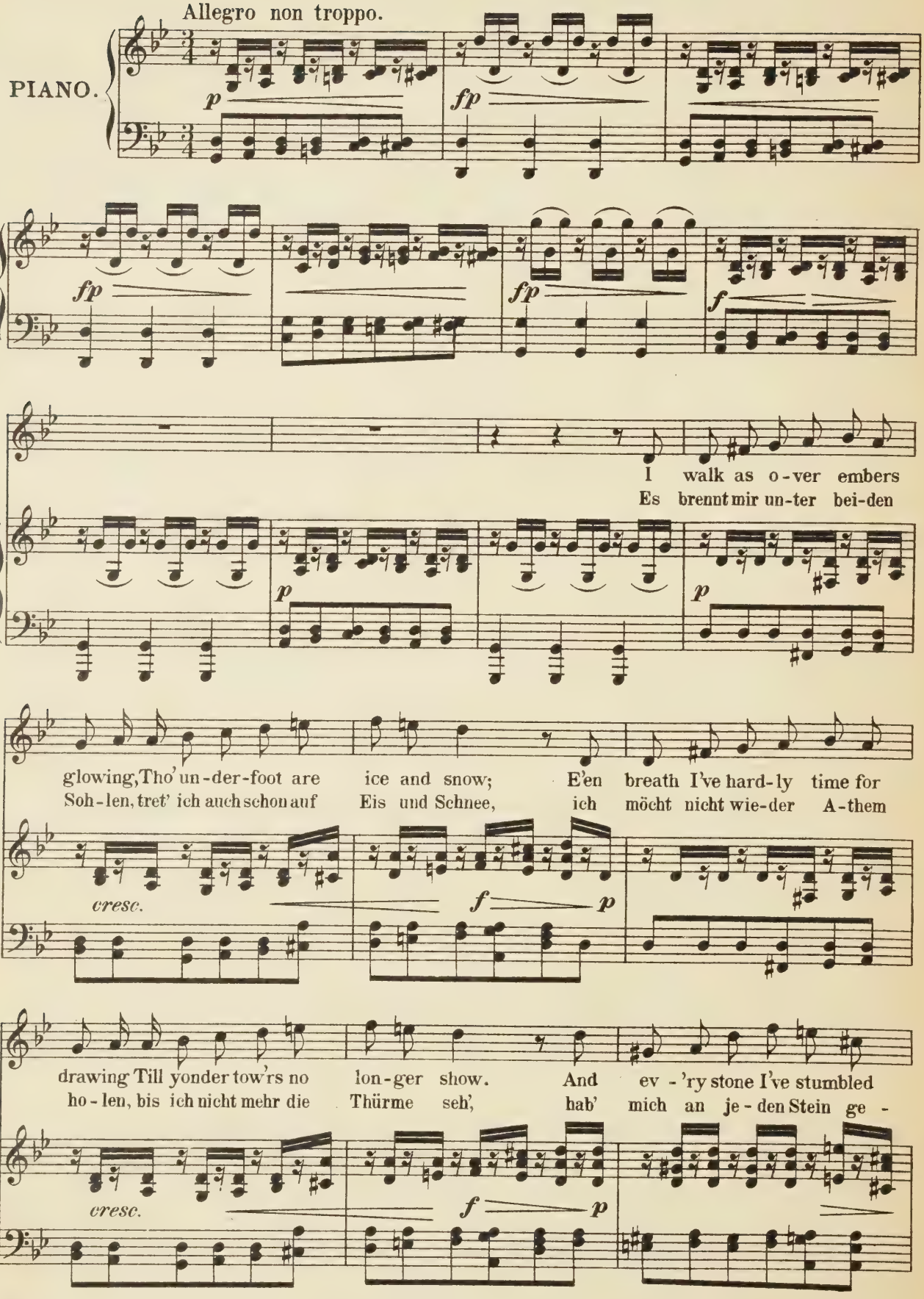

Lento.
PIANO.
p
1. Man - ya tear - drop slow - ly sink - ing From my eyes has wet_ the
2. Snow, thou know - est well_ my yearn - ing, Tell me, whith - er dost_thou
1. Man - che Thrän' aus mei - nen Au - gen ist ge - fal - len in___ den
2. Schnee, du weisst von mei - nem Seh - nen, sag', wo - hin dort geht_dein
pp
snow, Chill and ea - ger flakes are drinking From its fount my burn - ing
go? Fol - low where my tears are turn - ing, To___ the brook thou soon shalt
Schnee, Sei - ne kal - ten Flo - cken sau - gen dur - stig ein das hei - sse
Lauf? Fol - ge nur nach mei - nen Thrä - nen, nimmt dich bald das Bäch - lein
woe,___ From its fount my burn - ing woe.
flow,___ To___ the brook thou soon shalt flow.
Weh,___ dur - stig ein_ das hei - sse Weh.
auf,___ nimmt dich bald das Bächlein auf.
fp
pp

When the grass be - gins to wak - en,
Thro' the town to - geth - er flow - ing,
Wenn die Grä - ser spros - sen wol - len,
Wirst mit ihm die Stadt durch-zie - hen,
Balm-y breez - es gen - tly blow, And the swell - ing ice is bro - ken,
Winding where the high-way wends, Ye shall feel my tears hot glow - ing,
weht da - her ein lau - er Wind, und das Eis zer - springt in Schol - len
mun-t're Stra - ssen ein und aus, fühlst du mei - ne Thrä - nen glü - hen,
And the sun - shine melts the snow, And the sun - shine melts the
There my dar - ling's dwell - ing stands, There my dar - ling's dwell - ing
und der wei - che Schnee zer - rinnt, und der wei - che Schnee zer -
da ist mei - ner Lieb - sten Haus, da ist mei - ner Lieb - sten
snow.
stands.
rinnt.
Haus.
f
f
pp

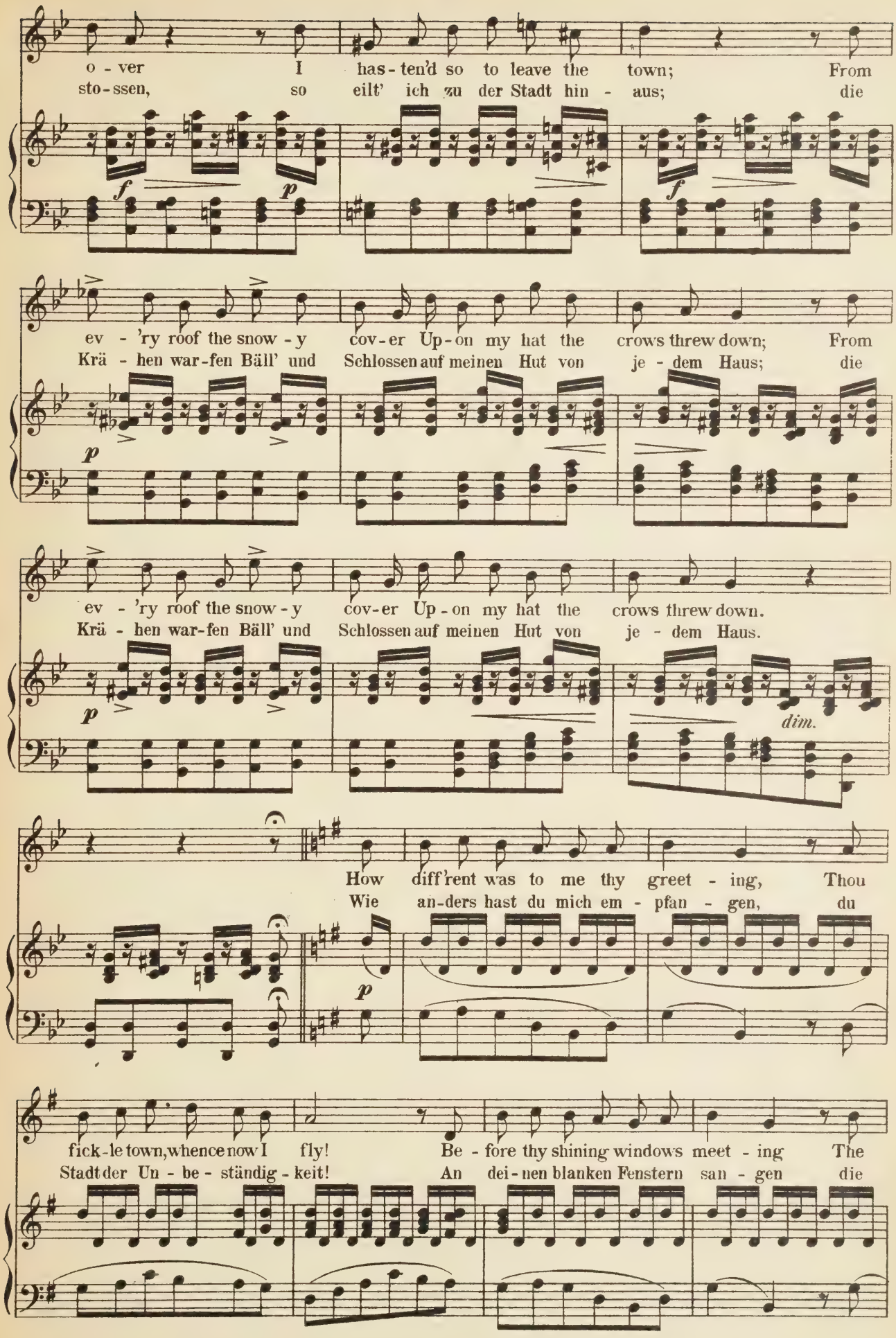
On the River.

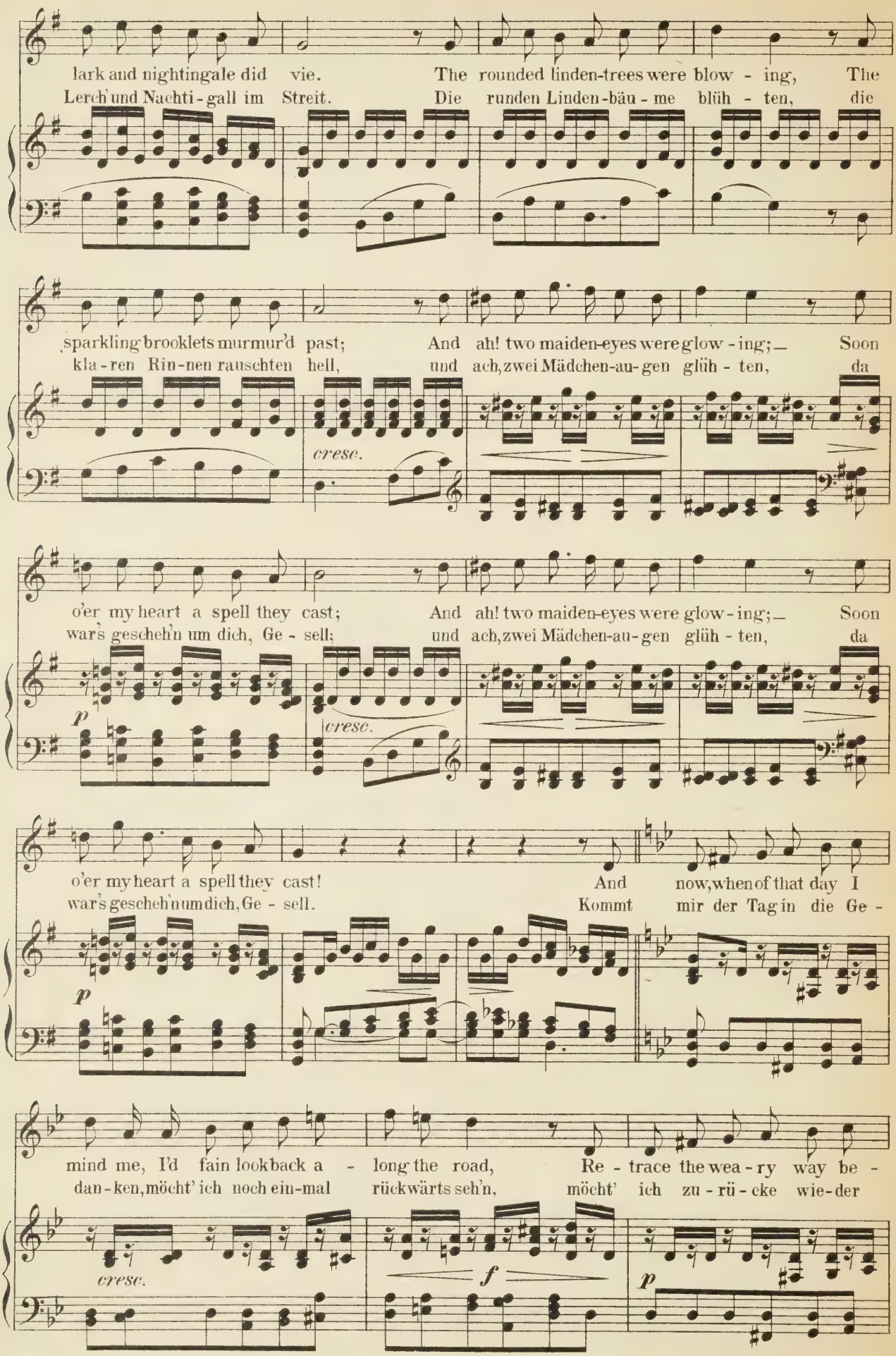
(AUF DEM FLUSSE.)

Lento.
VOICE.
PIANO.
pp stacc.
O riv-er once so
Der du so lu-stig
rest-less, In spark-ling, head-long flow, Why now so still that nev-er You
rauschtest, du hel-ler, wil-der Fluss, wie still bist du ge-wor-den, giebst
pp
ppp
greet me as you go? A hard, unyielding cov-er A-
kei-nen Schei-de-gruss! Mit har-ter, star-rer Rinde hast
pp
bove you now is laid, And cold you lie, and dreary Up-on the sand out-
du dich ü-ber-deckt, liegst kalt und un-be-weglich im San-de aus-ge-
ppp

spread. Up - on your cov - er writ-ing I'll
streckt. In dei - ne De - cke grab' ich mit
pp
trace, with point-ed stone, The name of my be - lov - ed, And
ei - nem spi - tzen Stein den Na - men mei - ner Lieb - sten und
day and hour there - on. The day when first I met her, The
Stund' und Tag hin - ein. Den Tag des er - sten Grusses, den
3 3 3 3 3 3 3 3
day when forth I went, 'Round name and date to - geth - er A
Tag an dem ich ging; um Nam' und Zah - len win - det sich
brok-en ring is bent.
ein zer - broch' - ner Ring.
3
dim.
pp
3

My heart, dost in this riv - er Now
Mein Herz, in die - sem Ba - che er -
p
ppp
thine own im - age find? Does it so swell and quiv - er Be -
kennst du wohl dein Bild? Ob's un - ter sei - ner Rin - de wohl
cresc.
f
neath its ic - y rind? Swell be -
auch so rei - ssend schwillt? Ob's wohl
tr
neath its ic - y rind? My heart, dost in this riv - er
auch so rei - ssend schwillt? Mein Herz, in die - sem Bache
pp

Now thine own im-age find?
er - kennst du nun dein Bild?
Does it so swell and
Ob's un - ter sei - ner
ppp
cresc.
f
quiv-er Be-neath its ic - y rind?
Rin-de wohl auch so rei - ssend schwillt,
Swell be -
ob's wohl
tr
neath its ic - y rind? Swell be - neath its ic - y
auch so rei - ssend schwillt, ob's wohl auch so rei - ssend
sf
rind?
schwillt?
fp
decresc.
pp

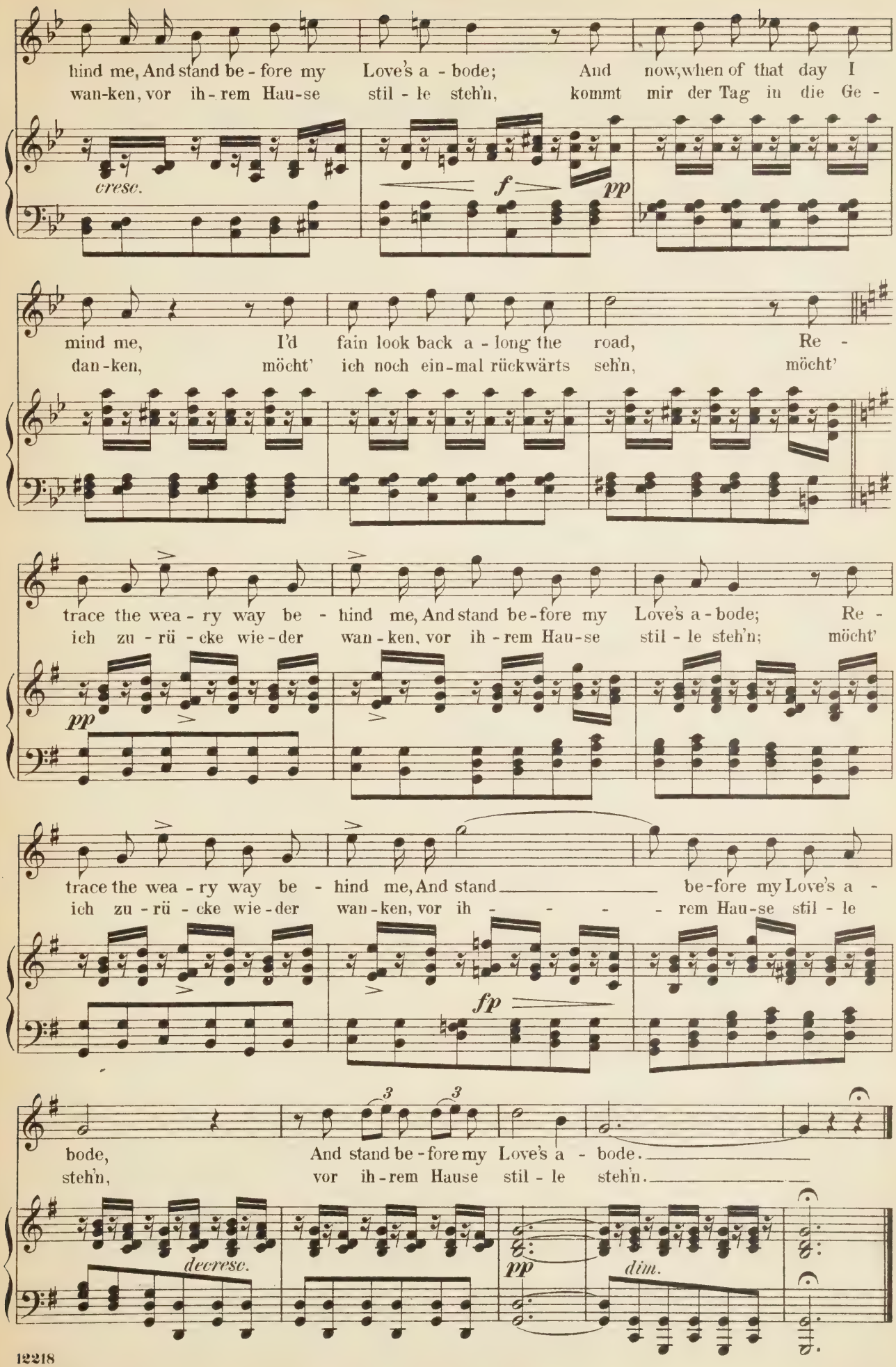
Looking backward.

(RÜCKBLICK.)

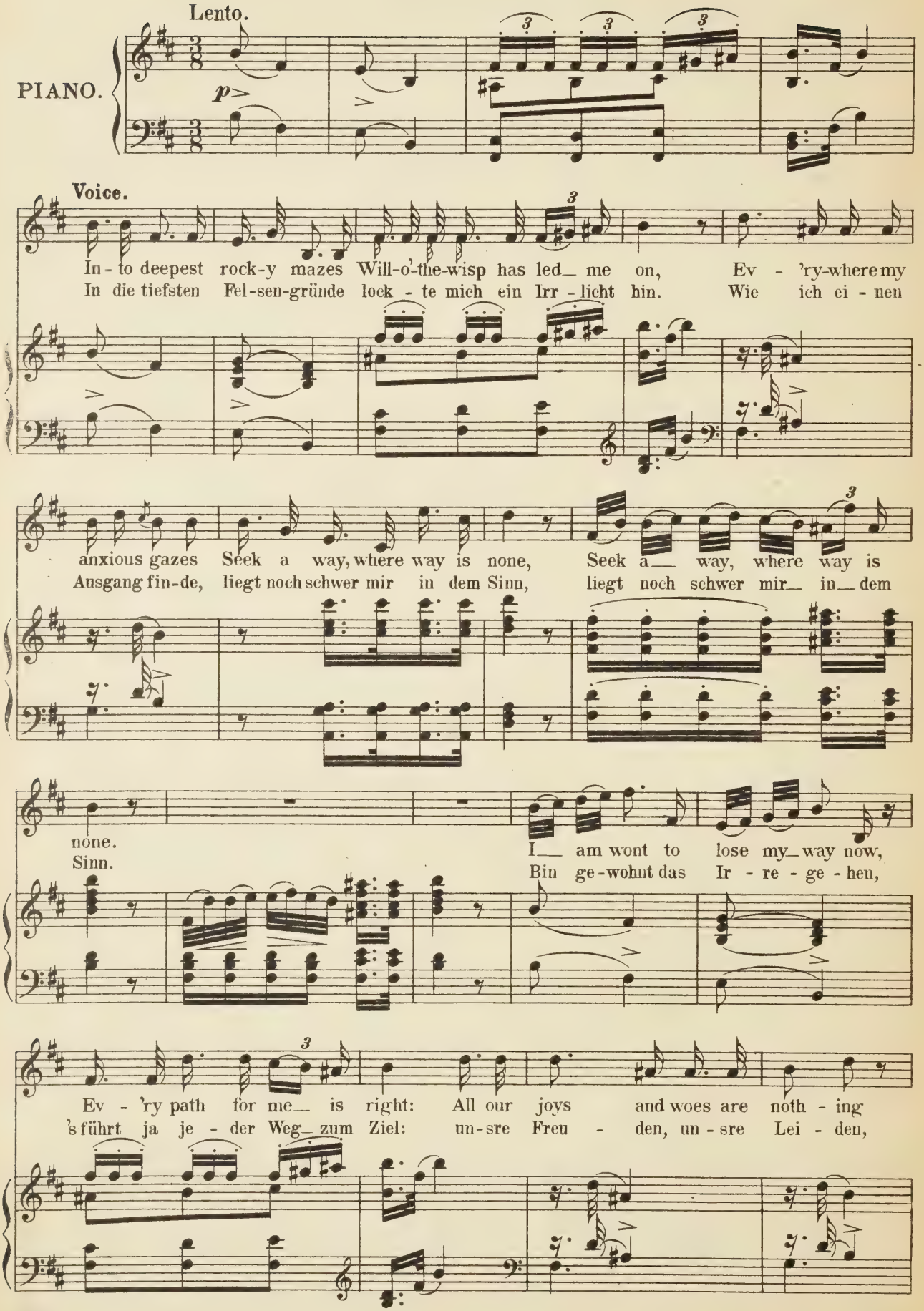

Allegro non troppo.
PIANO.
I walk as o-ver embers
Es brennt mir un-ter bei-den
glowing, Tho' un-der-foot are ice and snow; E'en breath I've hard-ly time for
Soh-len, tret' ich auch schon auf Eis und Schnee, ich möcht nicht wie-der A-them
drawing Till yonder tow'rs no lon-ger show. And ev-'ry stone I've stumbled
ho-len, bis ich nicht mehr die Thürme seh', hab' mich an je-den Stein ge-

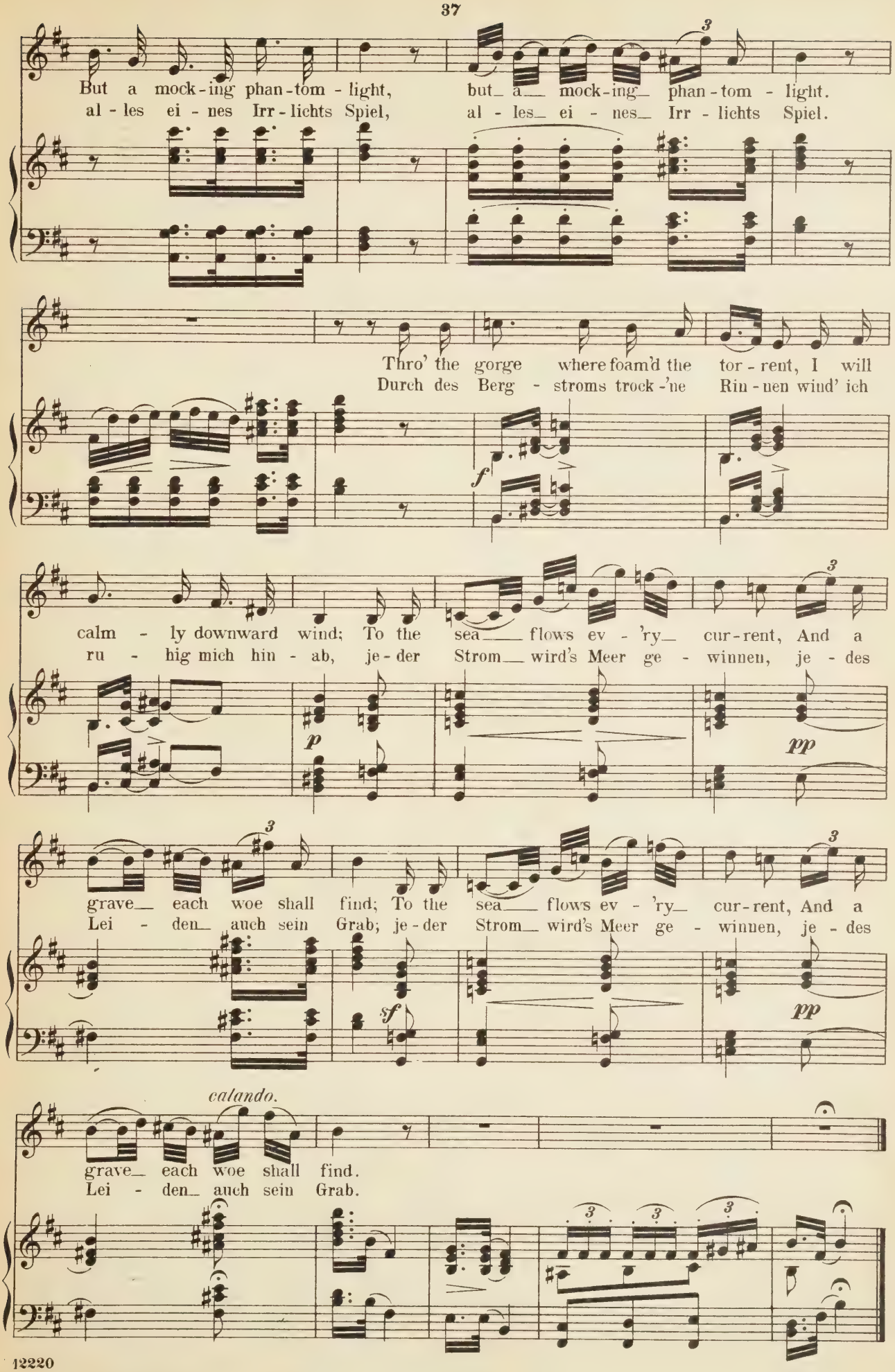

o - ver I has - ten'd so to leave the town; From
sto - ssen, so eilt' ich zu der Stadt hin - aus; die
ev - 'ry roof the snow - y cov - er Up - on my hat the crows threw down; From
Krä - hen war - fen Bäll' und Schlossen auf meinen Hut von je - dem Haus; die
ev - 'ry roof the snow - y cov - er Up - on my hat the crows threw down.
Krä - hen war - fen Bäll' und Schlossen auf meinen Hut von je - dem Haus.
dim.
How diff'rent was to me thy greet - ing, Thou
Wie an - ders hast du mich em - pfan - gen, du
fick - le town, whence now I fly! Be - fore thy shining windows meet - ing The
Stadt der Un - be - ständig - keit! An dei - nen blanken Fenstern san - gen die


lark and nightingale did vie. The rounded linden-trees were blow - ing, The
Lerch' und Nachti - gall im Streit. Die runden Linden - bäu - me blüh - ten, die
sparkling brooklets murmur'd past; And ah! two maiden-eyes were glow - ing; — Soon
kla - ren Rin - nen rauschten hell, und ach, zwei Mädchen-au - gen glüh - ten, da
cresc.
o'er my heart a spell they cast; And ah! two maiden-eyes were glow - ing; — Soon
war's gescheh'n um dich, Ge - sell; und ach, zwei Mädchen-au - gen glüh - ten, da
p
cresc.
o'er my heart a spell they cast! And now, when of that day I
war's gescheh'n um dich, Ge - sell. Kommt mir der Tag in die Ge -
p
mind me, I'd fain look back a - long the road, Re - trace the wea - ry way be -
dan - ken, möcht' ich noch ein-mal rückwärts seh'n, möcht' ich zu - rü - cke wie - der
cresc.
f
p


hind me, And stand be - fore my Love's a - bode; And now, when of that day I
wan-ken, vor ih-rem Hau-se stil - le steh'n, kommt mir der Tag in die Ge -
cresc.
f
pp
mind me, I'd fain look back a - long the road, Re -
dan-ken, möcht' ich noch ein-mal rückwärts seh'n, möcht'
trace the wea - ry way be - hind me, And stand be-fore my Love's a-bode; Re -
ich zu - rü - cke wie-der wan-ken, vor ih-rem Hau-se stil - le steh'n; möcht'
pp
trace the wea - ry way be - hind me, And stand be-fore my Love's a -
ich zu - rü - cke wie-der wan-ken, vor ih - - - - rem Hau-se stil - le
fp
bode, And stand be-fore my Love's a - bode.
steh'n, vor ih-rem Hause stil - le steh'n.
decresc.
pp
dim.

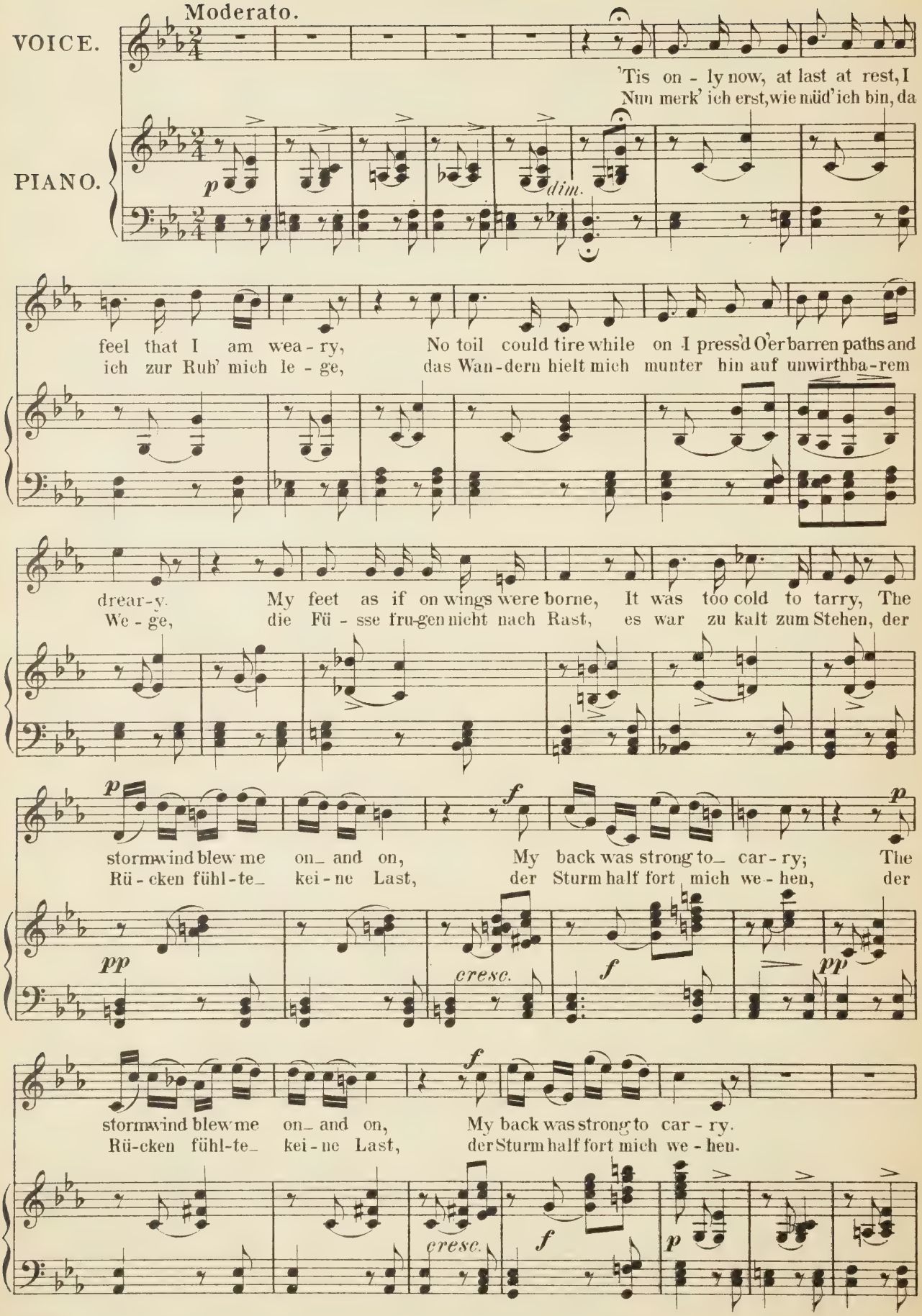
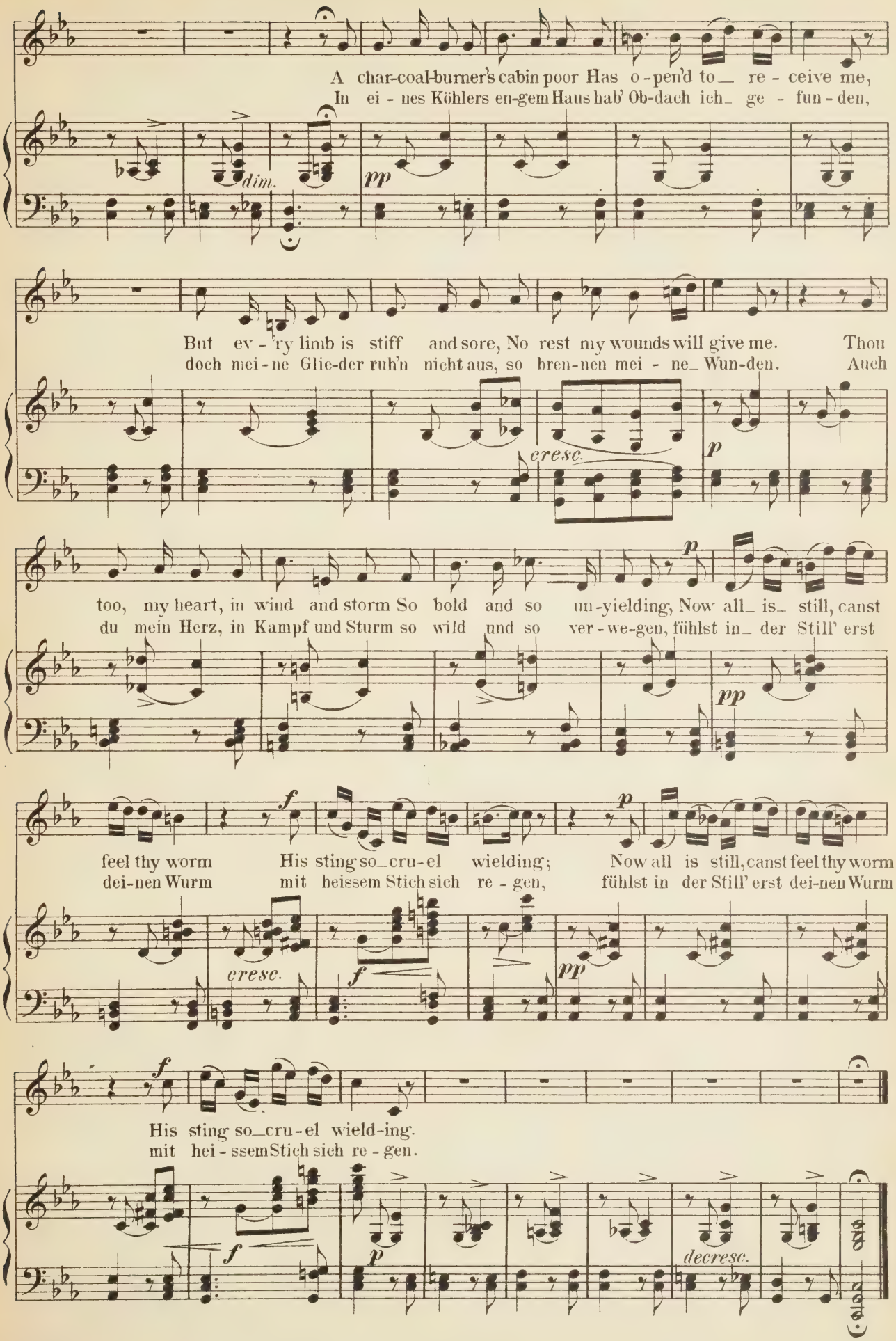
Will o' the Wisp.

(IRRLICHT.)

Lento.
PIANO.
p
Voice.
In - to deepest rock-y mazes Will-o'-the-wisp has led_ me on, Ev - 'ry-where my
In die tiefsten Fel-sen-gründe lock - te mich ein Irr - licht hin. Wie ich ei - nen
anxious gazes Seek a way, where way is none, Seek a_ way, where way is
Ausgang fin-de, liegt noch schwer mir in dem Sinn, liegt noch schwer mir_ in_ dem
none.
Sinn.
I_ am wont to lose my_ way now,
Bin ge-wohnt das Ir - re - ge - hen,
Ev - 'ry path for me_ is right: All our joys and woes are noth - ing
's führt ja je - der Weg_ zum Ziel: un-sre Freu - den, un - sre Lei - den,


But a mock-ing phan-tom - light, but a mock-ing phan-tom - light.
al - les ei - nes Irr-lichts Spiel, al - les ei - nes Irr - lichts Spiel.
Thro' the gorge where foam'd the tor - rent, I will
Durch des Berg - stroms trock-'ne Rin - nen wind' ich
f
calm - ly downward wind; To the sea flows ev - 'ry cur-rent, And a
ru - hig mich hin - ab, je-der Strom wird's Meer ge - winnen, je - des
p
pp
grave each woe shall find; To the sea flows ev - 'ry cur-rent, And a
Lei - den auch sein Grab; je-der Strom wird's Meer ge - winnen, je - des
sf
pp
calando.
grave each woe shall find.
Lei - den auch sein Grab.

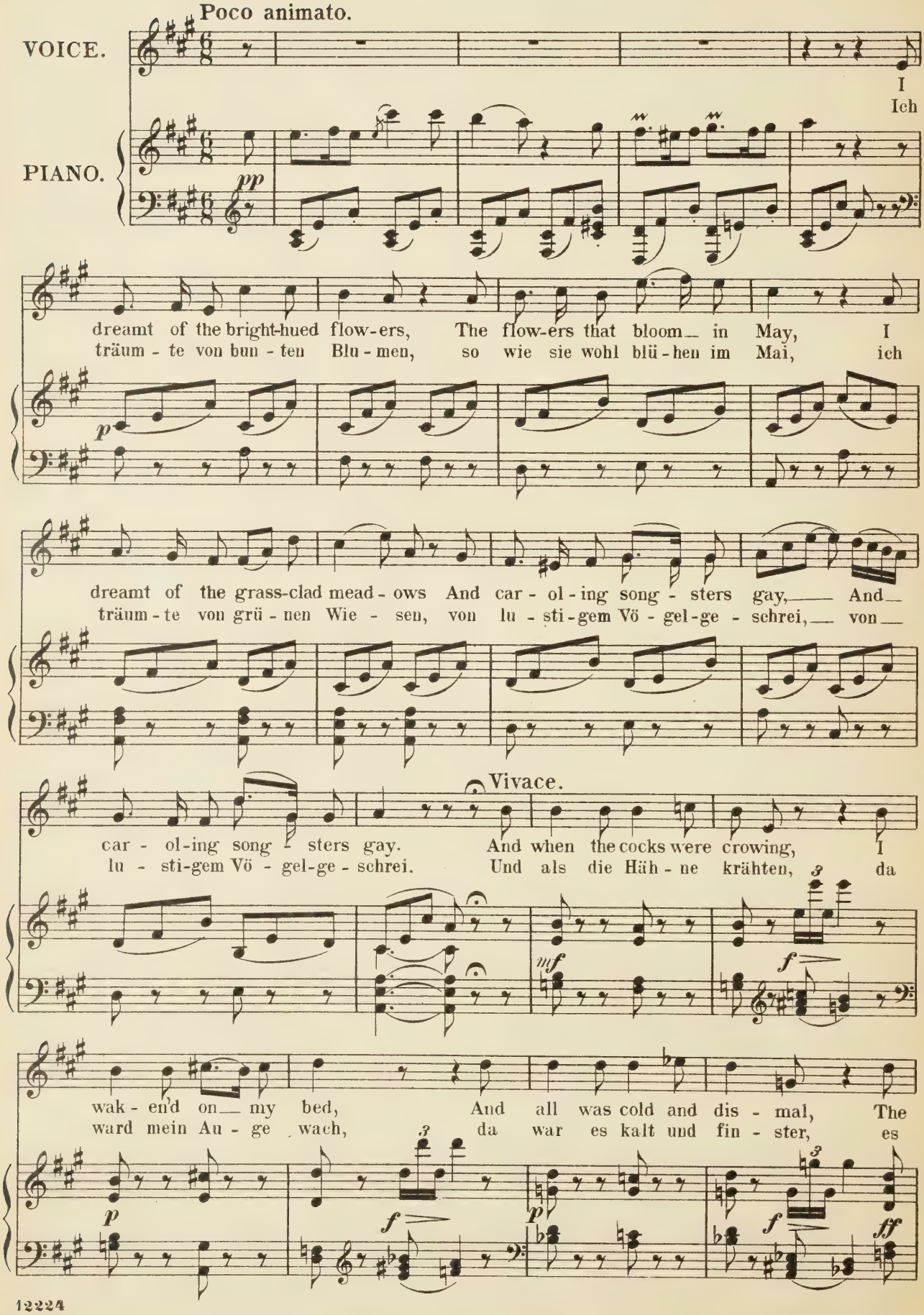
Rest.

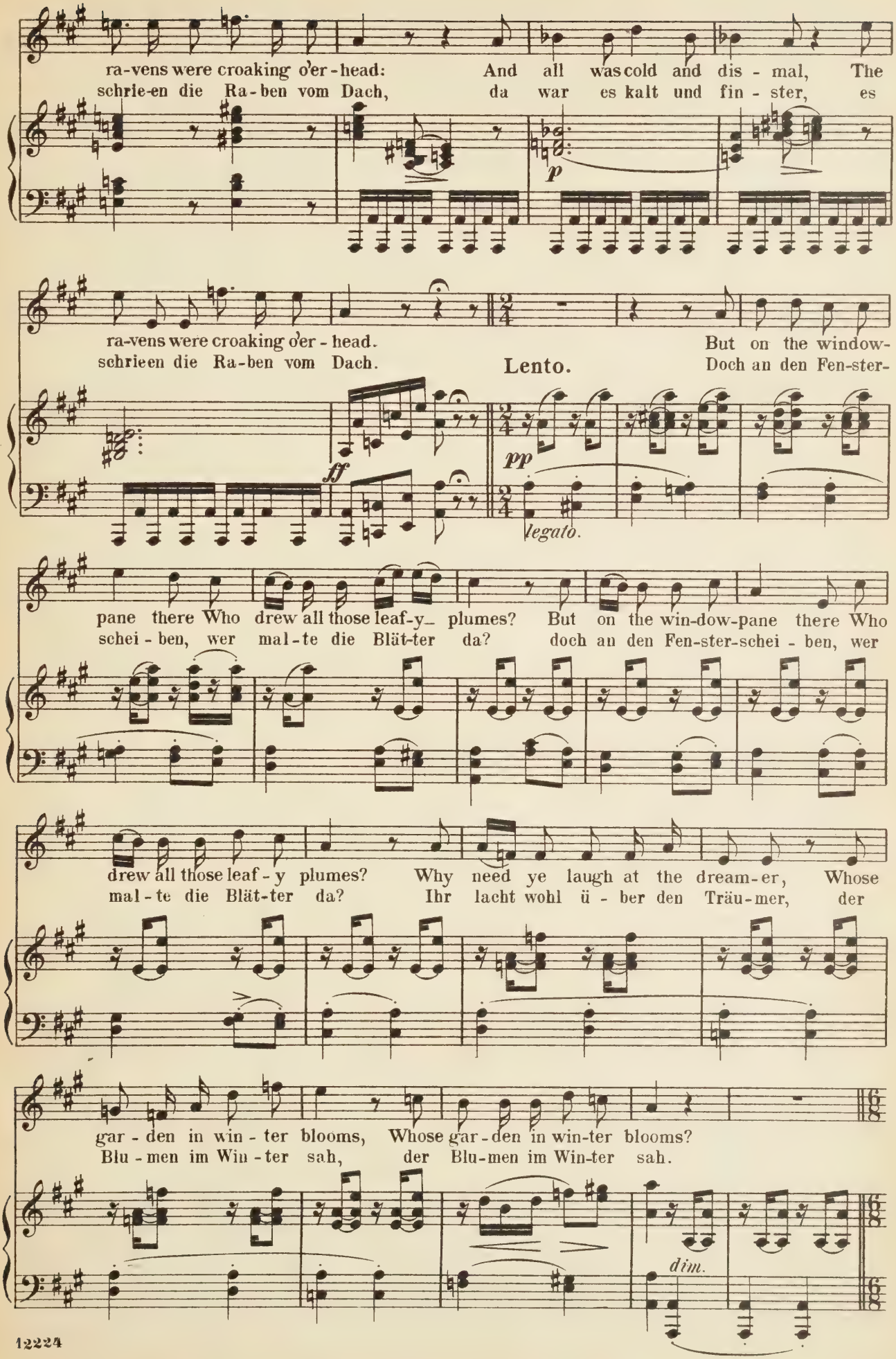
RAST.

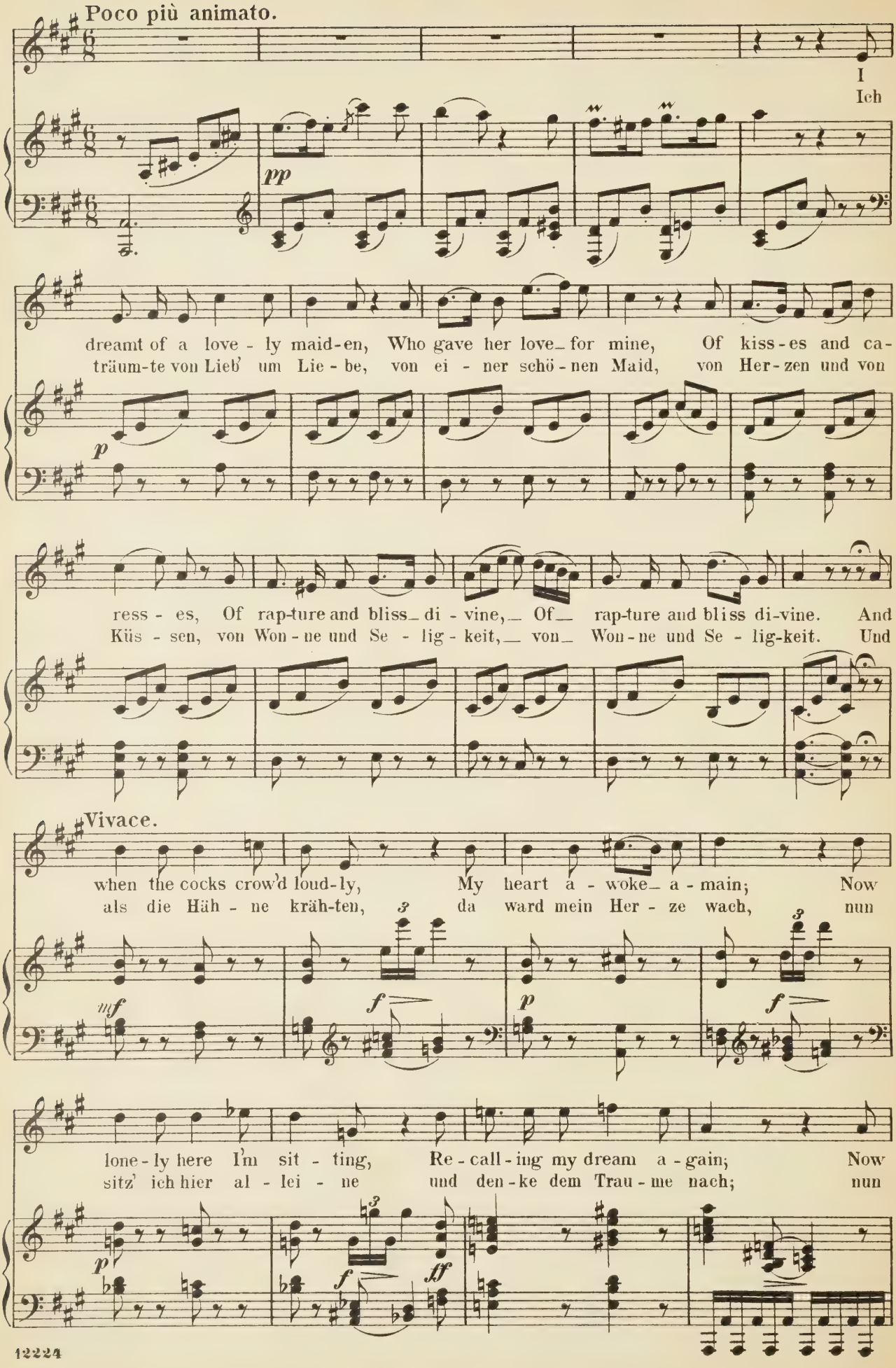

Moderato.
VOICE.
PIANO.
'Tis on - ly now, at last at rest, I
Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin, da
p
dim.
feel that I am wea - ry, No toil could tire while on I press'd O'er barren paths and
ich zur Ruh' mich le - ge, das Wan - dern hielt mich munter hin auf unwirthba - rem
drear - y. My feet as if on wings were borne, It was too cold to tarry, The
We - ge, die Fü - sse frugen nicht nach Rast, es war zu kalt zum Stehen, der
p
f
p
storm-wind blew me on and on, My back was strong to car - ry; The
Rü - cken fühl - te kei - ne Last, der Sturm half fort mich we - hen, der
pp
cresc.
f
pp
f
storm-wind blew me on and on, My back was strong to car - ry.
Rü-cken fühl-te kei - ne Last, der Sturm half fort mich we - hen.
cresc.
f
p

A char-coal-burner's cabin poor Has o-pen'd to re-ceive me,
In ei-nes Köhlers en-gem Haus hab' Ob-dach ich ge-fun-den,
dim.
pp
But ev-'ry limb is stiff and sore, No rest my wounds will give me. Thou
doch mei-ne Glie-der ruh'n nicht aus, so bren-nen mei-ne Wun-den. Auch
cresc.
p
too, my heart, in wind and storm So bold and so un-yielding, Now all is still, canst
du mein Herz, in Kampf und Sturm so wild und so ver-we-gen, fühlst in der Still' erst
pp
f
feel thy worm His sting so cru-el wielding; Now all is still, canst feel thy worm
dei-nen Wurm mit heissem Stich sich re-gen, fühlst in der Still' erst dei-nen Wurm
cresc.
f
pp
f
His sting so cru-el wield-ing.
mit hei-ssem Stich sich re-gen.
f
p
decresc.

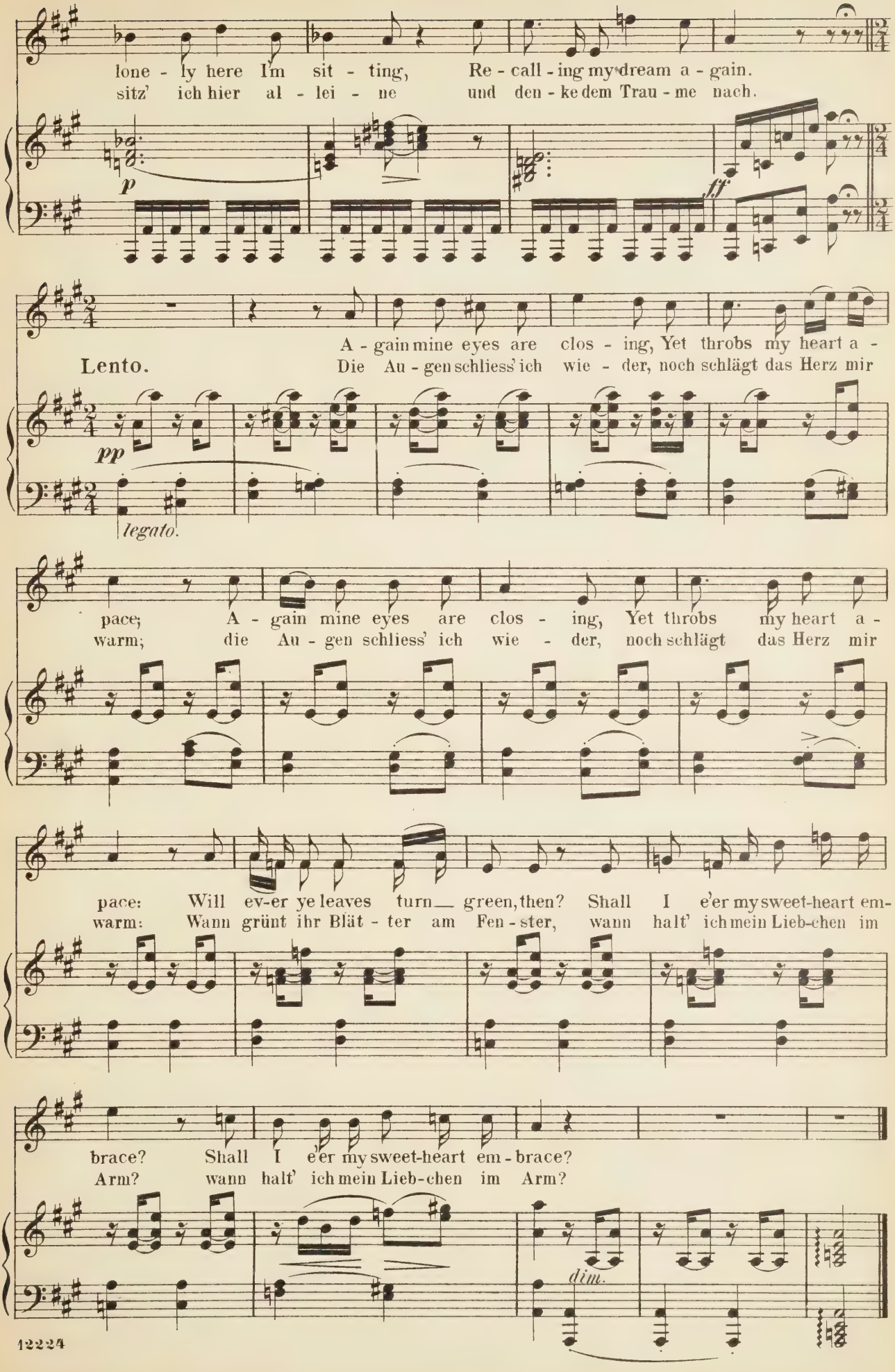
Spring Dreams.

(FRÜHLINGSTRAUM.)


Poco animato.
VOICE.
PIANO.
pp
I
Ich
dreamt of the bright-hued flow-ers, The flow-ers that bloom in May, I
träum - te von bun - ten Blu - men, so wie sie wohl blü - hen im Mai, ich
p
dreamt of the grass-clad mead - ows And car - ol - ing song - sters gay, And
träum - te von grü - nen Wie - sen, von lu - sti - gem Vö - gel - ge - schrei, von
Vivace.
car - ol - ing song - sters gay. And when the cocks were crowing, I
lu - sti - gem Vö - gel - ge - schrei. Und als die Häh - ne krähten, da
mf
f
wak - en'd on my bed, And all was cold and dis - mal, The
ward mein Au - ge wach, da war es kalt und fin - ster, es
p
f
p
f
ff

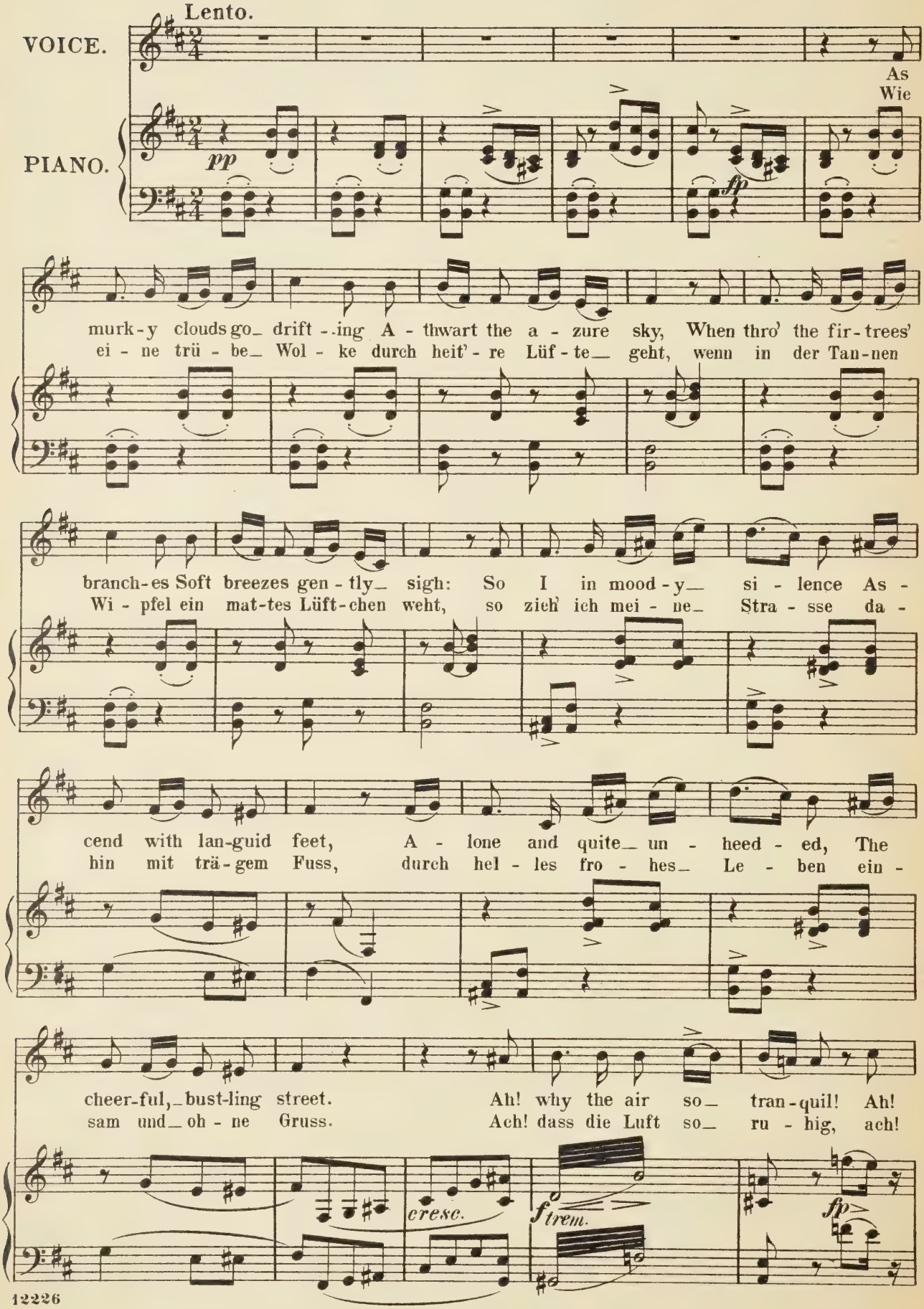

ra-vens were croaking o'er-head: And all was cold and dis-mal, The
schrie-en die Ra-ben vom Dach, da war es kalt und fin-ster, es
p
ra-vens were croaking o'er-head. But on the window-
schrieen die Ra-ben vom Dach. Lento. Doch an den Fen-ster-
ff
pp
legato.
pane there Who drew all those leaf-y plumes? But on the win-dow-pane there Who
schei-ben, wer mal-te die Blät-ter da? doch an den Fen-ster-schei-ben, wer
drew all those leaf-y plumes? Why need ye laugh at the dream-er, Whose
mal-te die Blät-ter da? Ihr lacht wohl ü-ber den Träu-mer, der
gar-den in win-ter blooms, Whose gar-den in win-ter blooms?
Blu-men im Win-ter sah, der Blu-men im Win-ter sah.
dim.

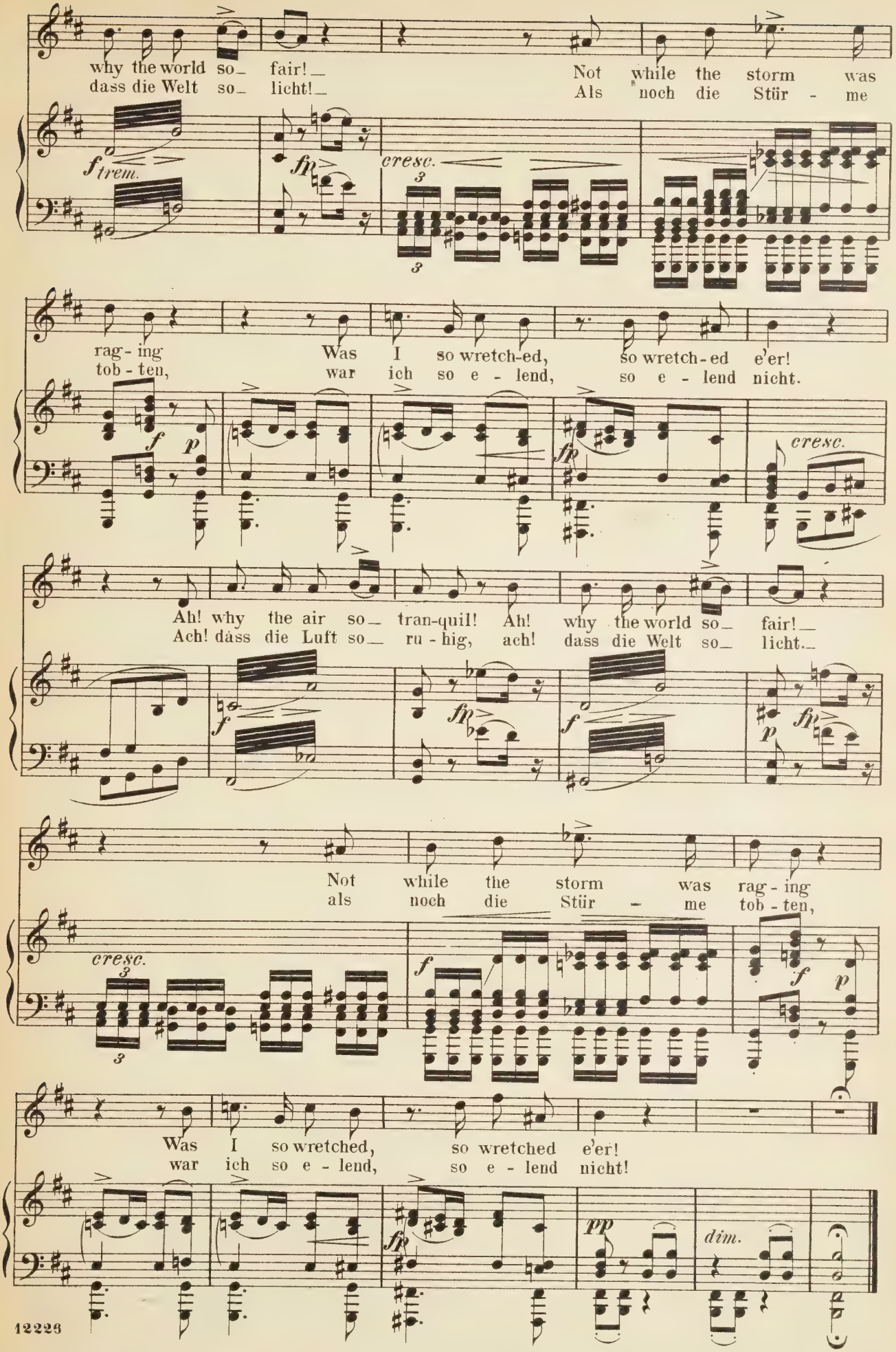

Poco più animato.
I
Ich
pp
dreamt of a love - ly maid-en, Who gave her love_ for mine, Of kiss-es and ca-
träum-te von Lieb' um Lie - be, von ei - ner schö - nen Maid, von Her-zen und von
p
ress - es, Of rap-ture and bliss_ di - vine,_ Of_ rap-ture and bliss di-vine. And
Küs - sen, von Won - ne und Se - lig - keit,_ von_ Won - ne und Se - lig-keit. Und
Vivace.
when the cocks crow'd loud-ly, My heart a - woke_ a - main; Now
als die Häh - ne kräh-ten, da ward mein Her - ze wach, nun
mf
f
p
f
lone - ly here I'm sit - ting, Re - call - ing my dream a - gain; Now
sitz' ich hier al - lei - ne und den - ke dem Trau - me nach; nun
p
f
ff


lone - ly here I'm sit - ting, Re - call - ing my dream a - gain.
sitz' ich hier al - lei - ne und den - ke dem Trau - me nach.
p
ff
Lento.
A - gain mine eyes are clos - ing, Yet throbs my heart a -
Die Au - gen schliess' ich wie - der, noch schlägt das Herz mir
pp
legato.
pace; A - gain mine eyes are clos - ing, Yet throbs my heart a -
warm; die Au - gen schliess' ich wie - der, noch schlägt das Herz mir
pace: Will ev-er ye leaves turn— green, then? Shall I e'er my sweet-heart em-
warm: Wann grünt ihr Blät - ter am Fen - ster, wann halt' ich mein Lieb-chen im
brace? Shall I e'er my sweet-heart em - brace?
Arm? wann halt' ich mein Lieb-chen im Arm?
dim.

Solitude.

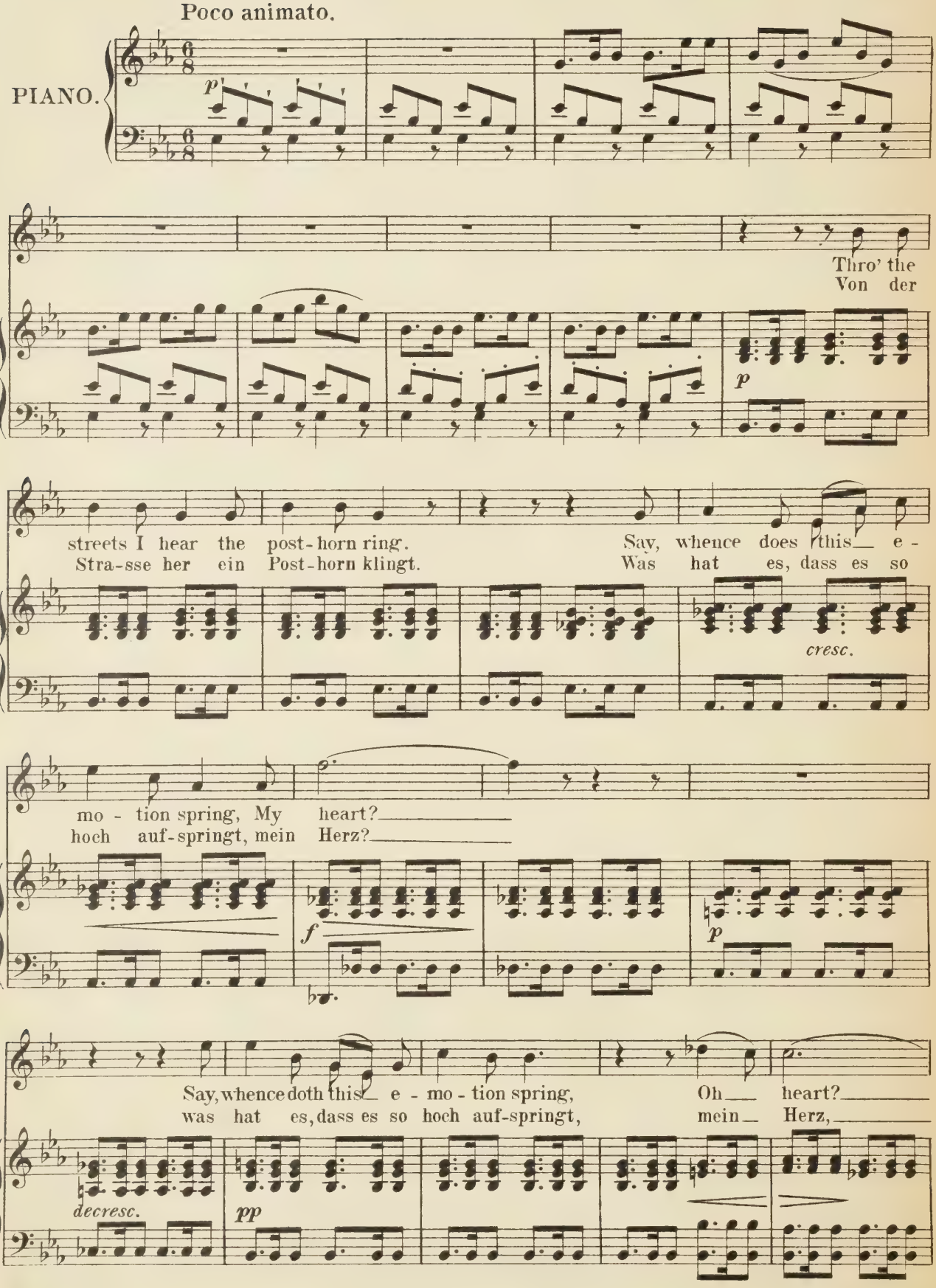
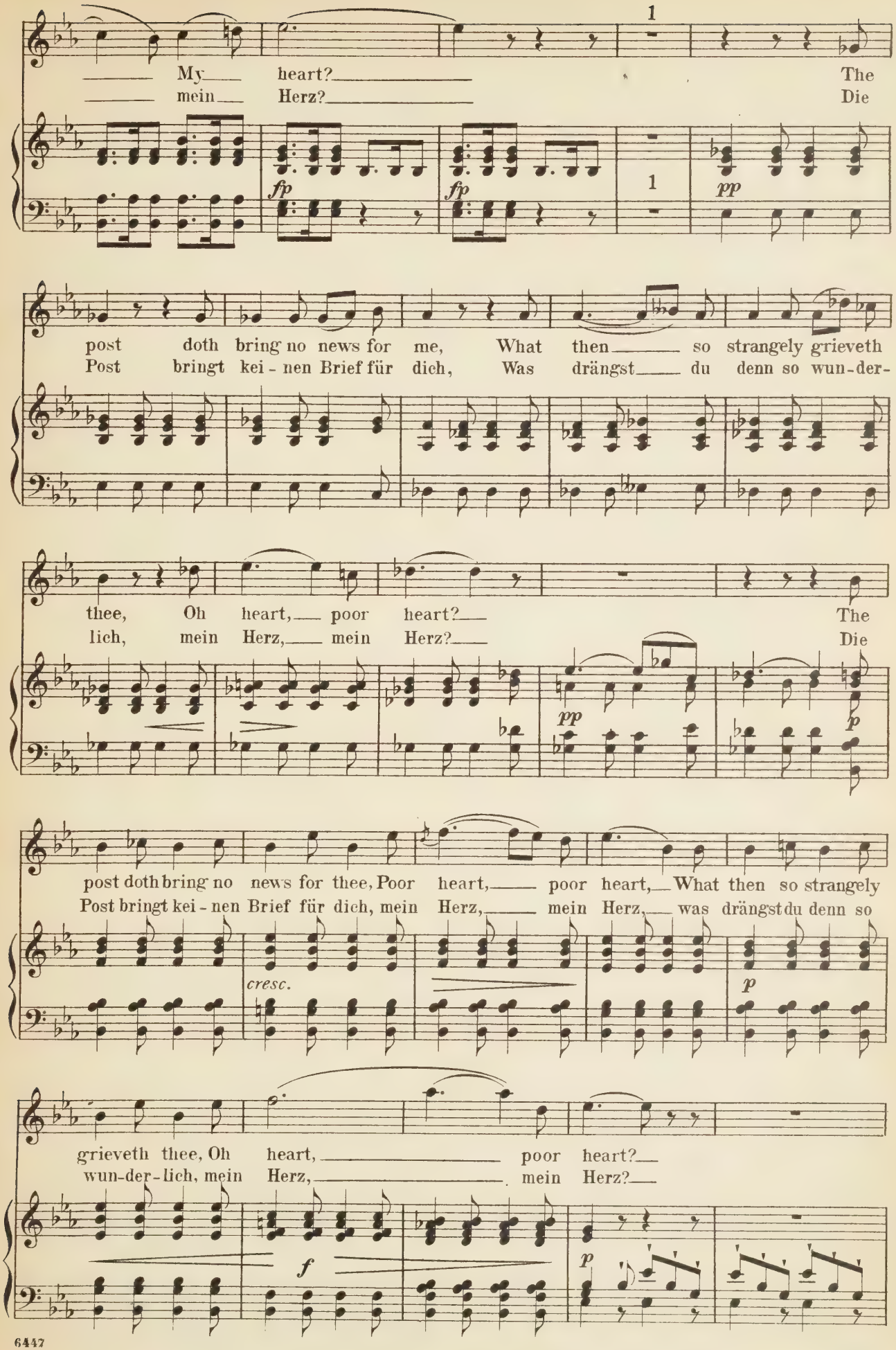
(EINSAMKEIT.)

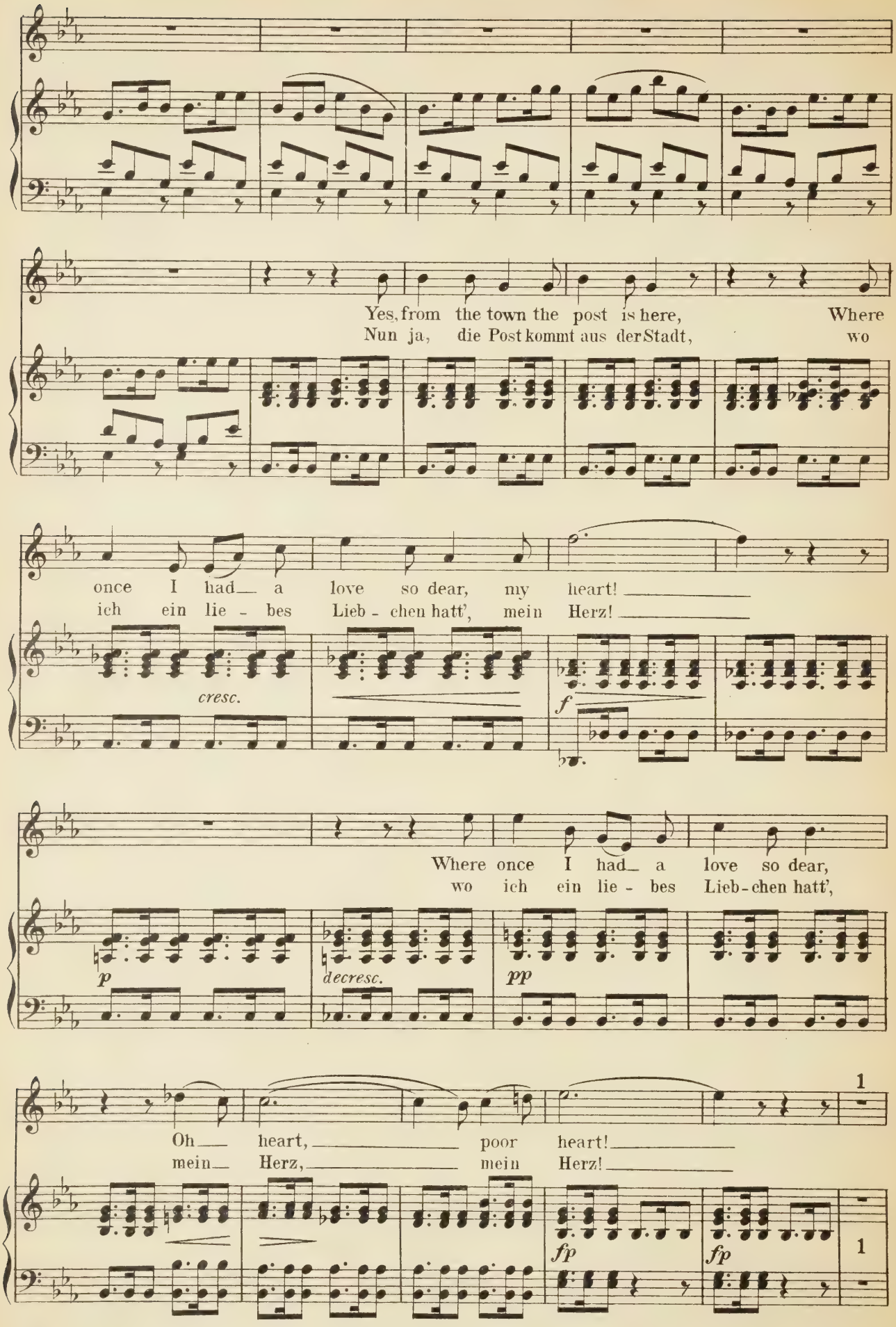
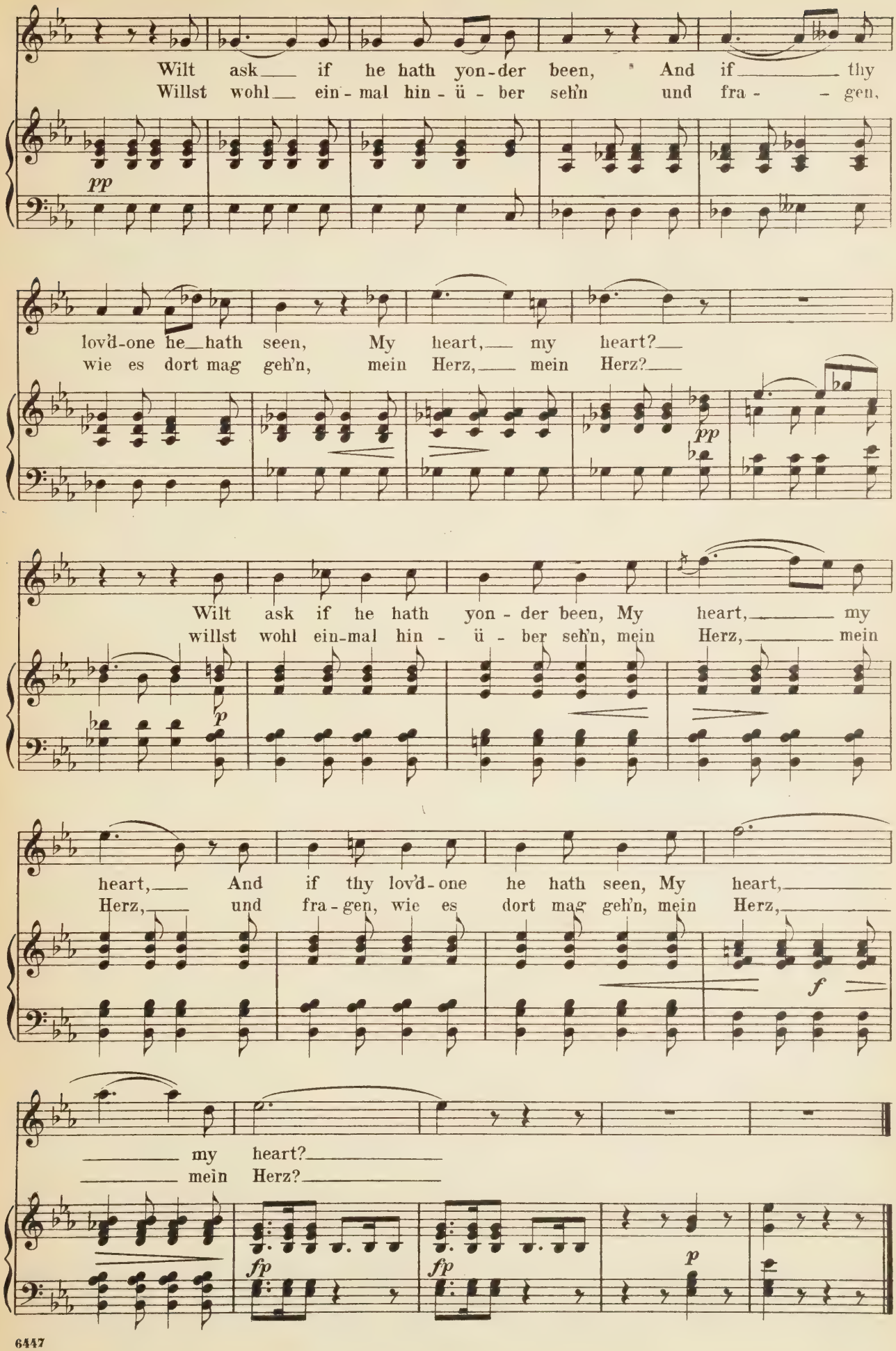

Lento.
VOICE.
PIANO.
As
Wie
pp
fp
murk-y clouds go drift-ing A-thwart the a-zure sky, When thro' the fir-trees'
ei-ne trü-be Wol-ke durch heit'-re Lüf-te geht, wenn in der Tan-nen
branch-es Soft breezes gen-tly sigh: So I in mood-y si-lence As-
Wi-pfel ein mat-tes Lüft-chen weht, so zieh' ich mei-ne Stra-sse da-
cend with lan-guid feet, A-lone and quite un-heed-ed, The
hin mit trä-gem Fuss, durch hel-les fro-hes Le-ben ein-
cheer-ful, bust-ling street. Ah! why the air so tran-quil! Ah!
sam und oh-ne Gruss. Ach! dass die Luft so ru-hig, ach!
cresc.
f trem.
fp


why the world so_ fair!_
dass die Welt so_ licht!_
Not while the storm was
Als noch die Stür - me
f trem.
fp
cresc.
3
3
rag - ing
tob - ten,
Was I so wretch-ed, so wretch-ed e'er!
war ich so e - lend, so e - lend nicht.
f
p
fp
cresc.
Ah! why the air so_ tran-quil! Ah! why the world so_ fair!_
Ach! dass die Luft so_ ru - hig, ach! dass die Welt so_ licht._
f
fp
f
fp
p
Not while the storm was rag - ing
als noch die Stür - me tob - ten,
cresc.
3
3
f
f
p
Was I so wretched, so wretched e'er!
war ich so e - lend, so e - lend nicht!
fp
pp
dim.

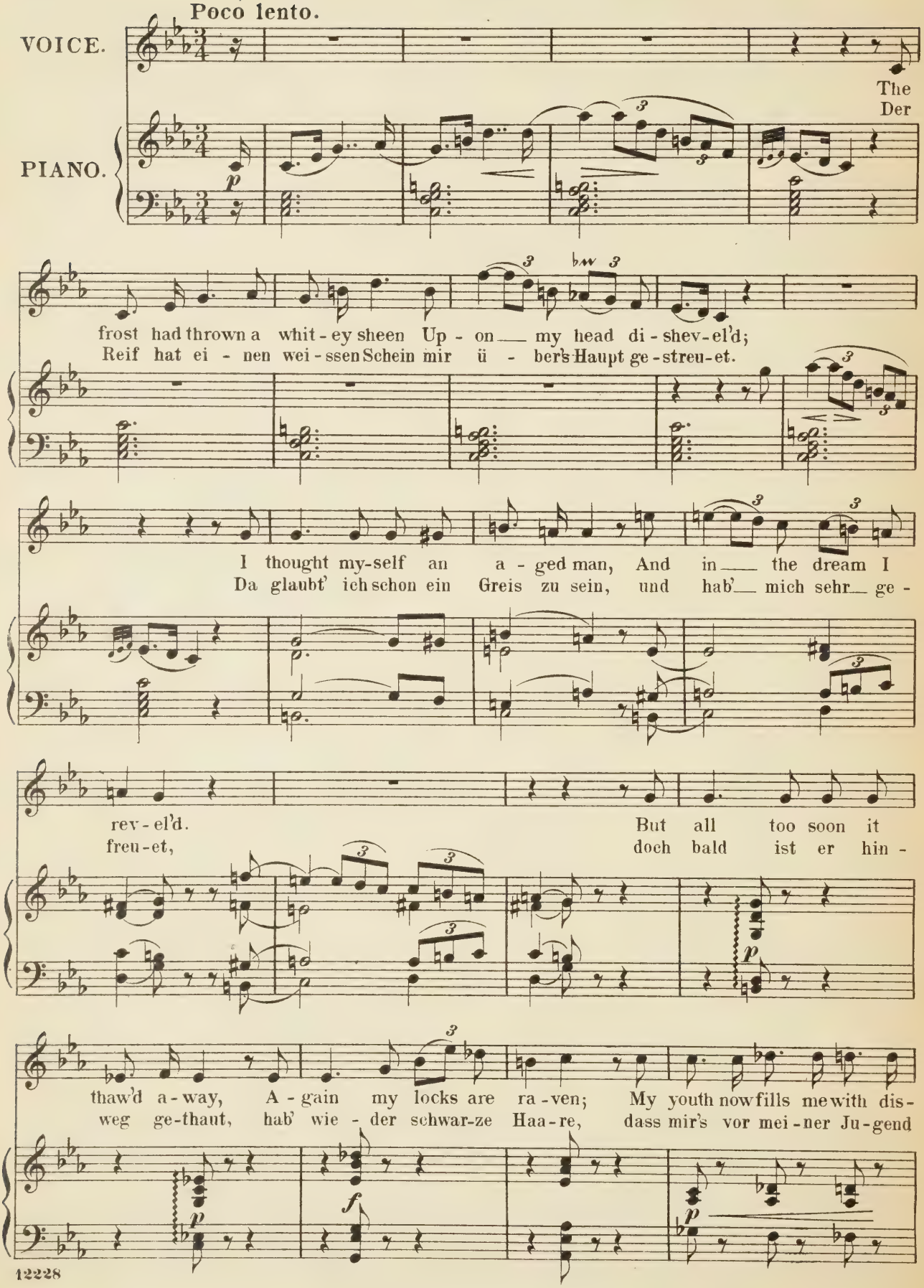
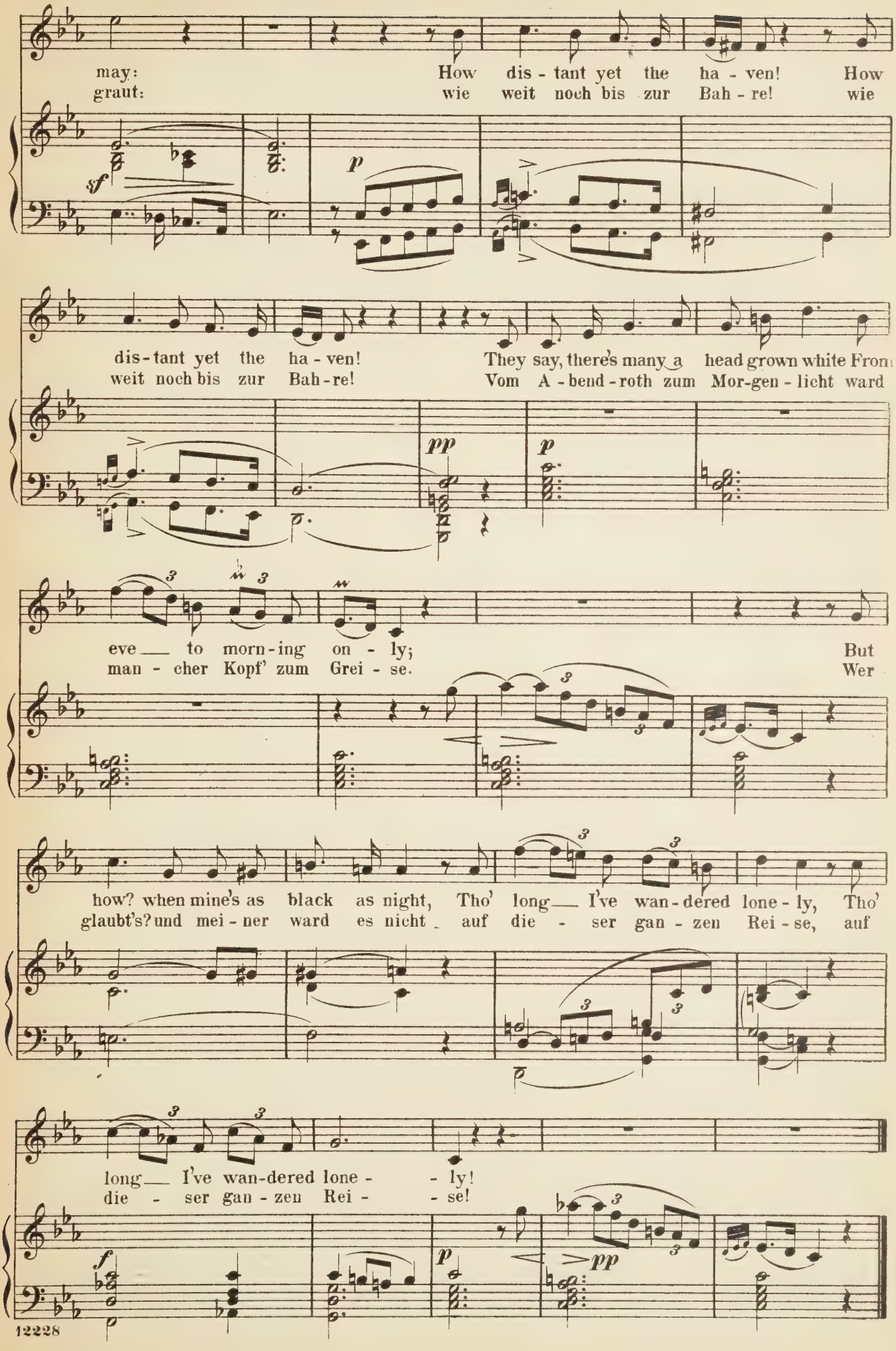
The Post.

(DIE POST.)

FR. SCHUBERT.

My heart? The
mein Herz? Die
fp fp 1 pp
post doth bring no news for me, What then so strangely grieveth
Post bringt kei - nen Brief für dich, Was drängst du denn so wun-der-
thee, Oh heart, poor heart? The
lich, mein Herz, mein Herz? Die
pp p
post doth bring no news for thee, Poor heart, poor heart, What then so strangely
Post bringt kei - nen Brief für dich, mein Herz, mein Herz, was drängst du denn so
cresc. p
grieveth thee, Oh heart, poor heart?
wun-der-lich, mein Herz, mein Herz?
f p

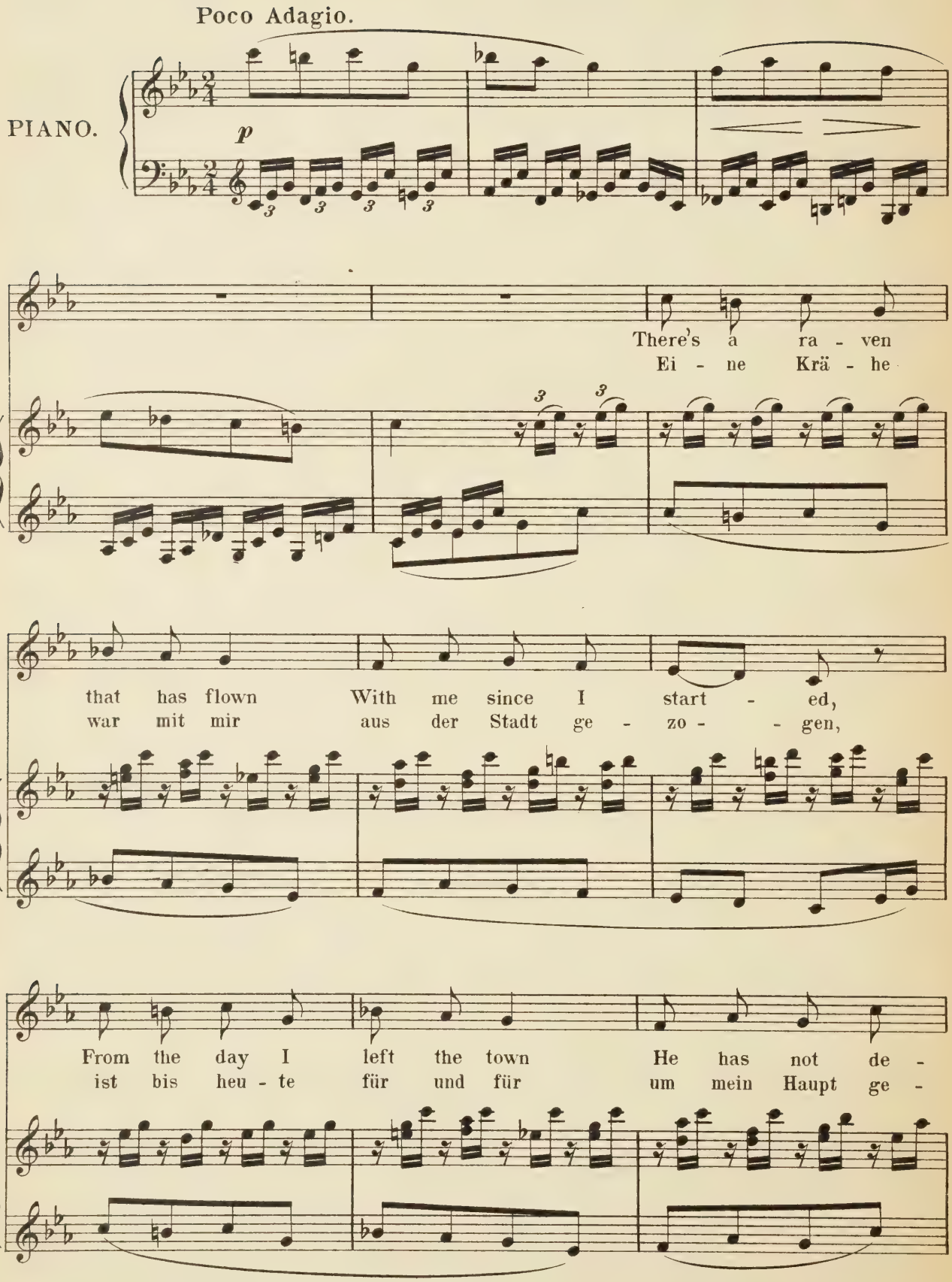

Yes, from the town the post is here, Where
Nun ja, die Post kommt aus der Stadt, wo
once I had a love so dear, my heart!
ich ein lie - bes Lieb - chen hatt', mein Herz!
cresc.
f
Where once I had a love so dear,
wo ich ein lie - bes Lieb - chen hatt',
p
decresc.
pp
Oh heart, poor heart!
mein Herz, mein Herz!
fp
fp
1
1

Wilt ask if he hath yon-der been, And if thy
Willst wohl ein-mal hin-ü-ber seh'n und fra- gen,
pp
lov'd-one he hath seen, My heart, my heart?
wie es dort mag geh'n, mein Herz, mein Herz?
pp
Wilt ask if he hath yon-der been, My heart, my
willst wohl ein-mal hin- ü-ber seh'n, mein Herz, mein
p
heart, And if thy lov'd-one he hath seen, My heart,
Herz, und fra-gen, wie es dort mag geh'n, mein Herz,
f
my heart?
mein Herz?
fp
fp
p

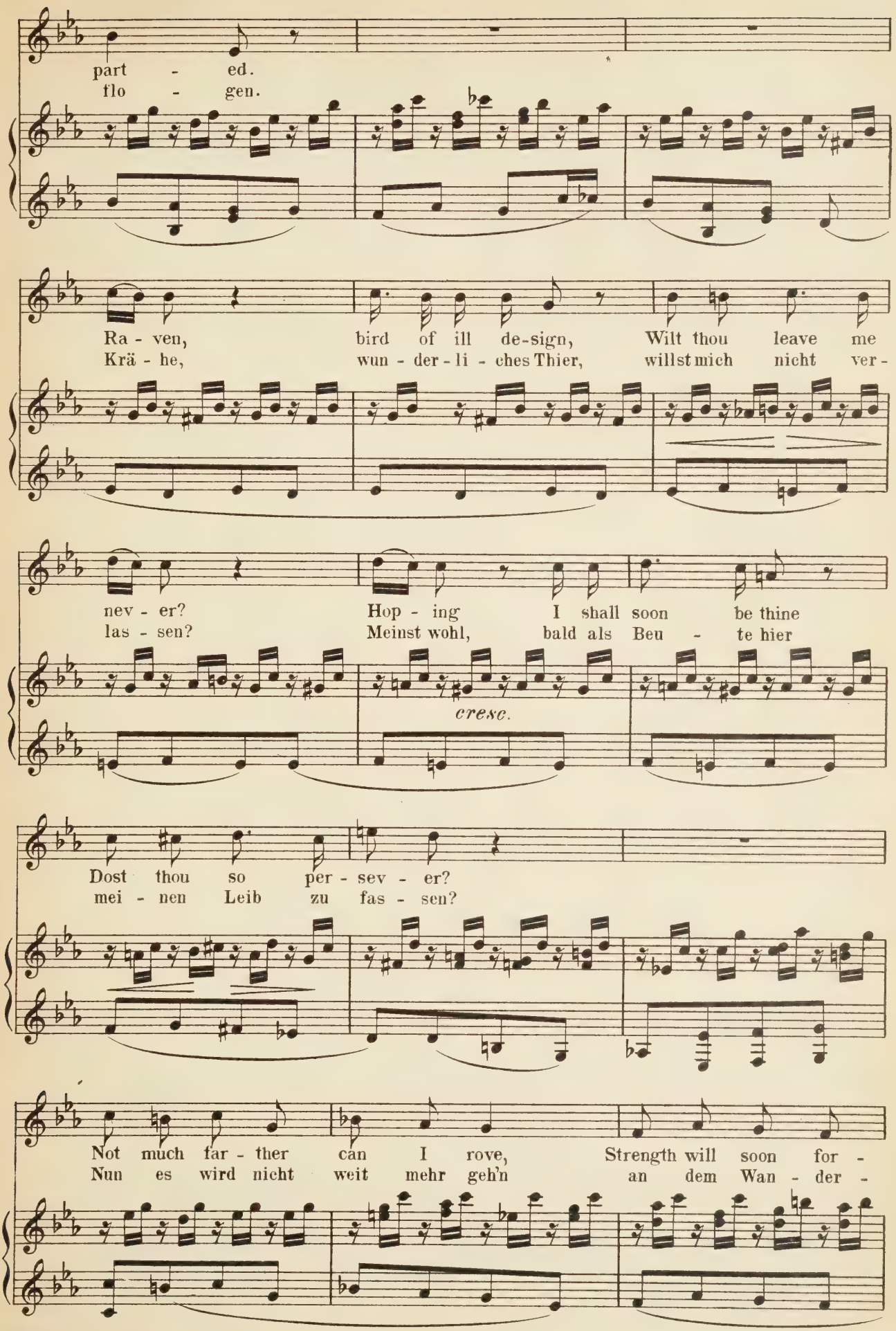
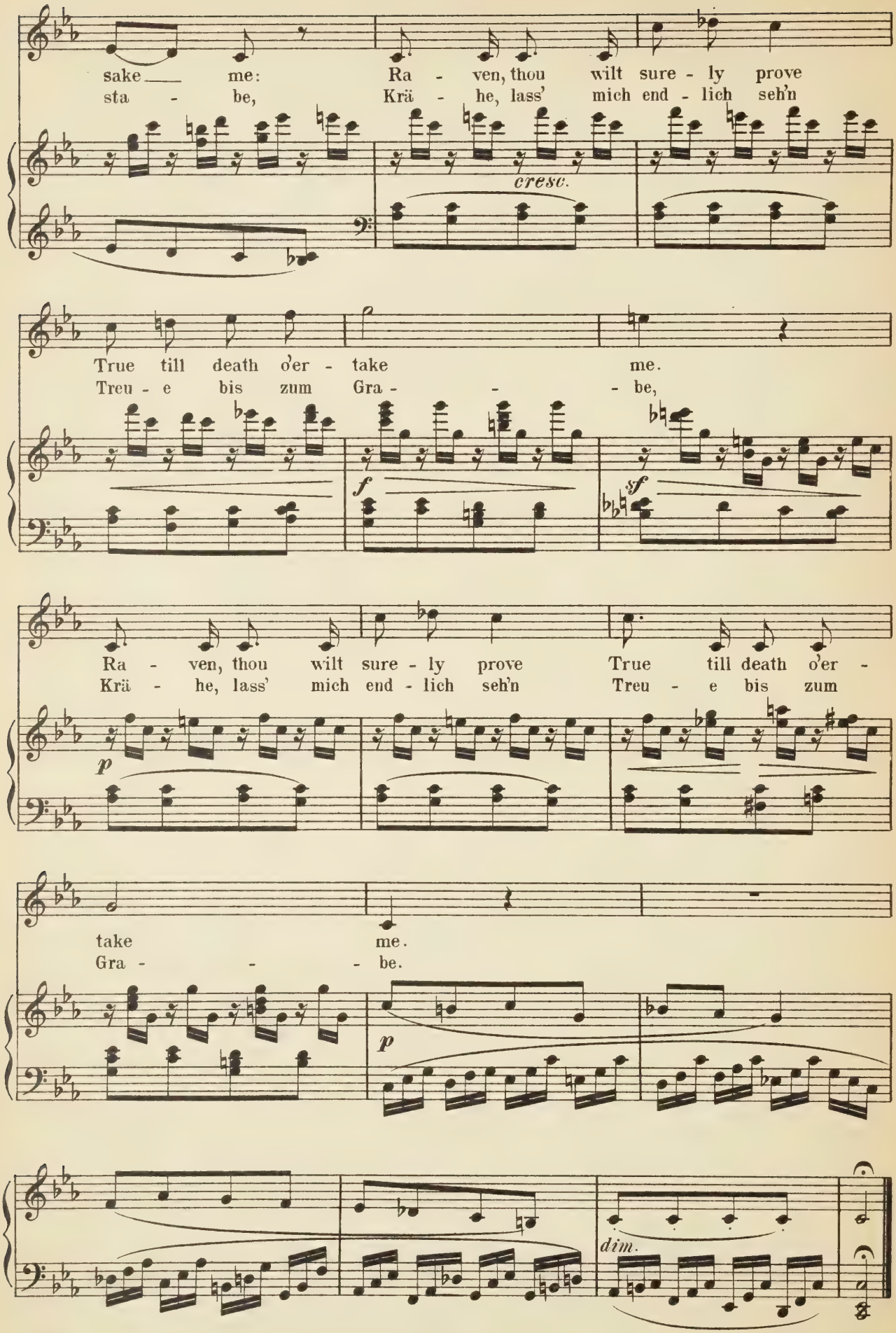
The Gray Head.
(DER GREISE KOPF.)


Poco lento.
VOICE.
PIANO.
p
The
Der
frost had thrown a whit - ey sheen Up - on my head di - shev - el'd;
Reif hat ei - nen wei - ssen Schein mir ü - ber's Haupt ge - streu - et.
I thought my-self an a - ged man, And in the dream I
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein, und hab' mich sehr ge -
rev - el'd.
freu - et,
But all too soon it
doch bald ist er hin -
p
thaw'd a - way, A - gain my locks are ra - ven; My youth now fills me with dis -
weg ge - thaut, hab' wie - der schwar - ze Haa - re, dass mir's vor mei - ner Ju - gend
p
f
p

may: How dis - tant yet the ha - ven! How
graut: wie weit noch bis zur Bah - re! wie
dis - tant yet the ha - ven! They say, there's many a head grown white From
weit noch bis zur Bah - re! Vom A - bend - roth zum Mor-gen - licht ward
eve — to morn - ing on - ly; But
man - cher Kopf' zum Grei - se. Wer
how? when mine's as black as night, Tho' long — I've wan - dered lone - ly, Tho'
glaubt's? und mei - ner ward es nicht auf die - ser gan - zen Rei - se, auf
long — I've wan-dered lone - - ly!
die - ser gan - zen Rei - - se!

The Raven.

(DIE KRÄHE.)

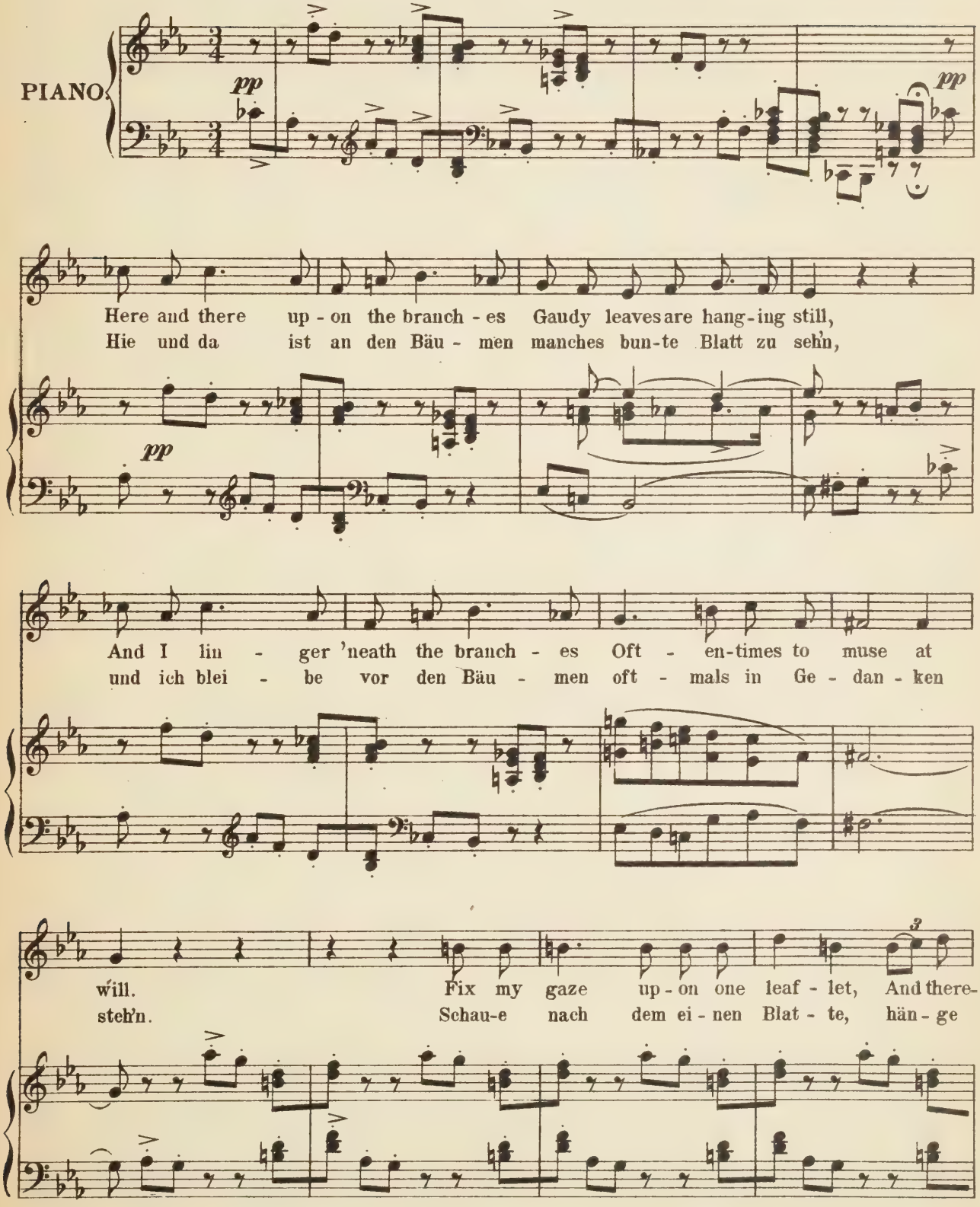

Poco Adagio.
PIANO.
p
There's a raven
Ei - ne Krä - he
that has flown With me since I start - ed,
war mit mir aus der Stadt ge - zo - - gen,
From the day I left the town He has not de -
ist bis heu - te für und für um mein Haupt ge -

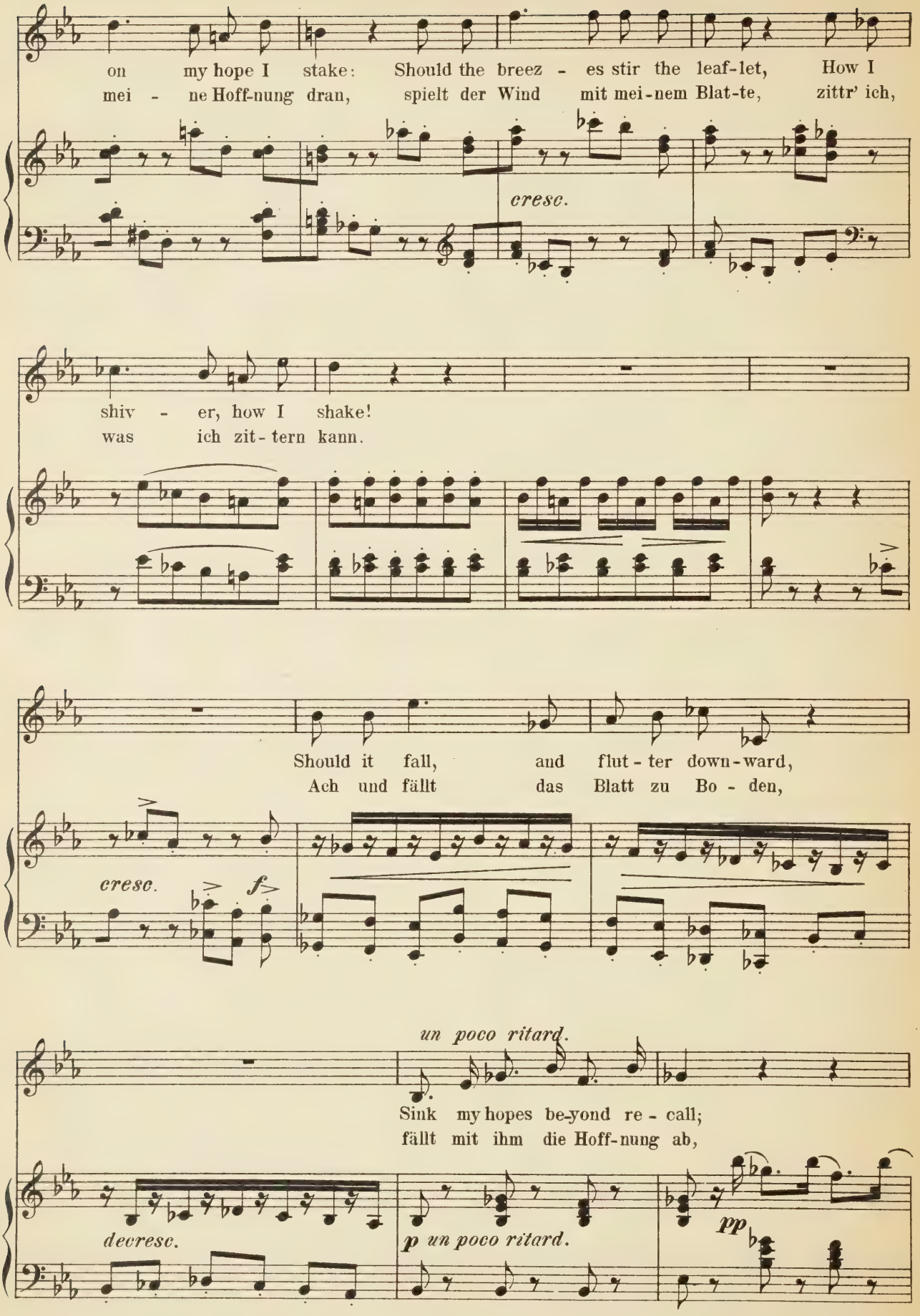

part - ed.
flo - gen.
Ra - ven, bird of ill de-sign, Wilt thou leave me
Krä - he, wun - der - li - ches Thier, willst mich nicht ver -
nev - er? Hop - ing I shall soon be thine
las - sen? Meinst wohl, bald als Beu - te hier
cresc.
Dost thou so per - sev - er?
mei - nen Leib zu fas - sen?
Not much far - ther can I rove, Strength will soon for -
Nun es wird nicht weit mehr geh'n an dem Wan - der -

sake me: Ra - ven, thou wilt sure - ly prove
sta - be, Krä - he, lass' mich end - lich seh'n
cresc.
True till death o'er - take me.
Treu - e bis zum Gra - - - be,
f
sf
Ra - ven, thou wilt sure - ly prove True till death o'er -
Krä - he, lass' mich end - lich seh'n Treu - e bis zum
p
take me.
Gra - - - be.
p
dim.

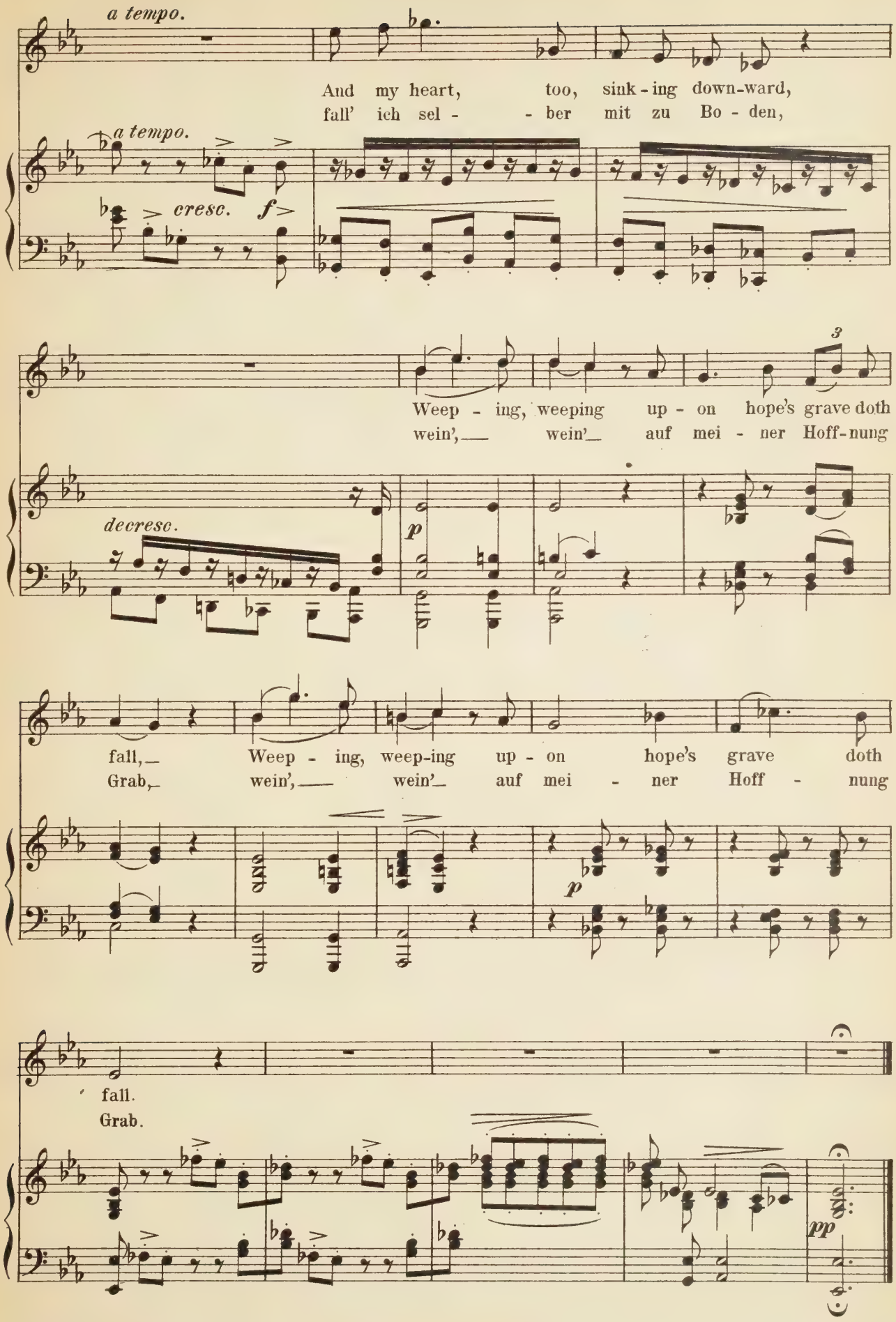
The Last Hope.

(LETZTE HOFFNUNG.)

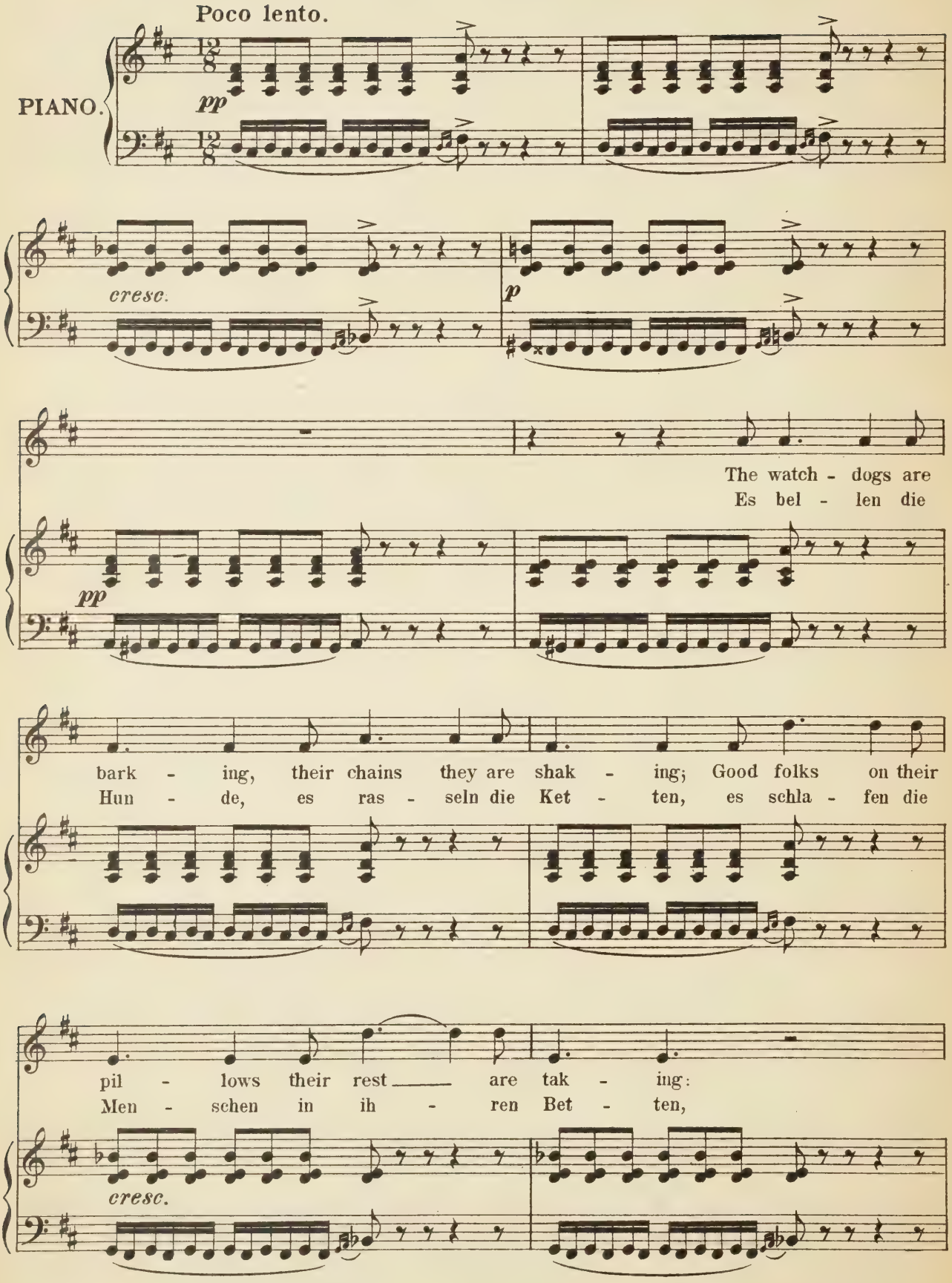
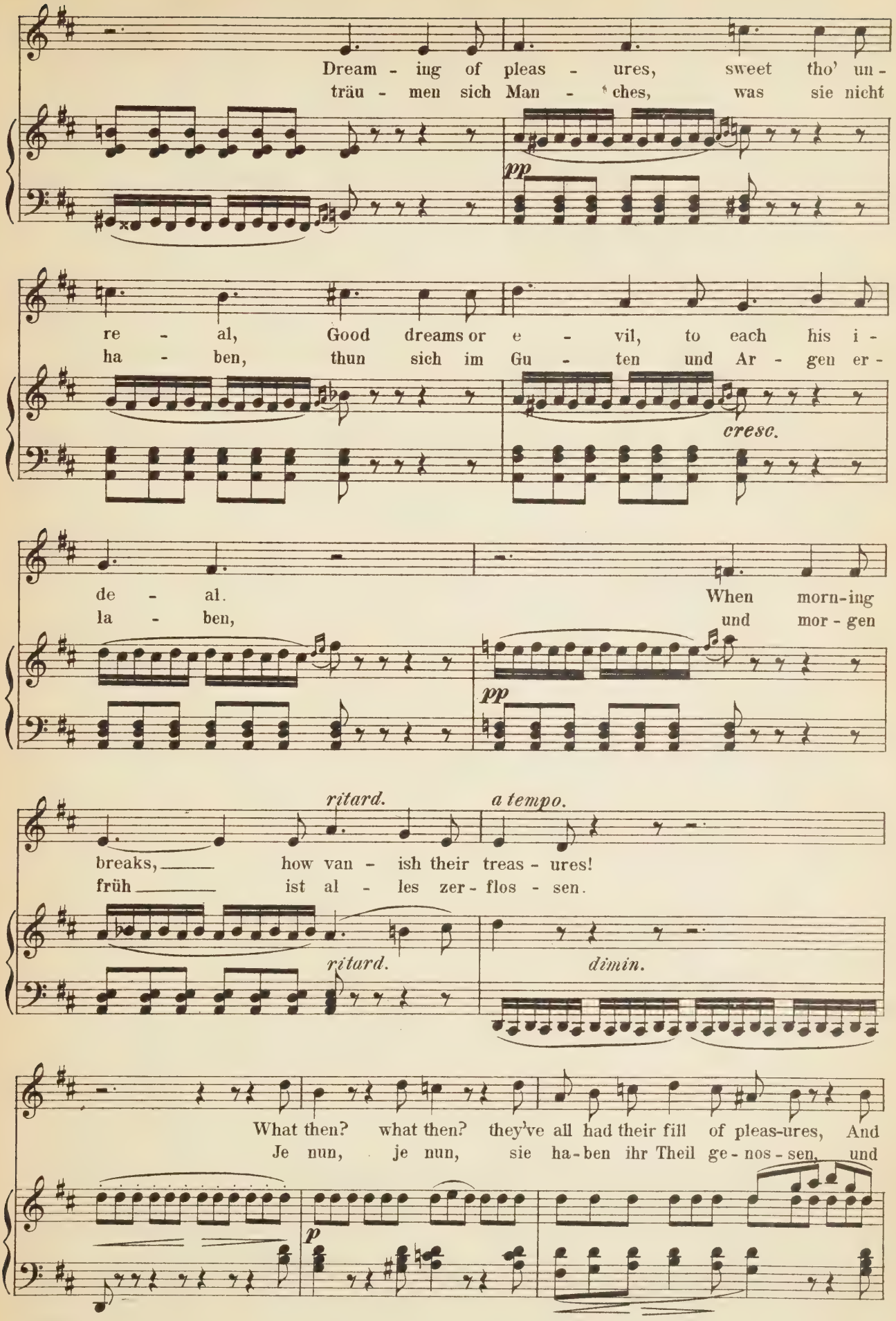
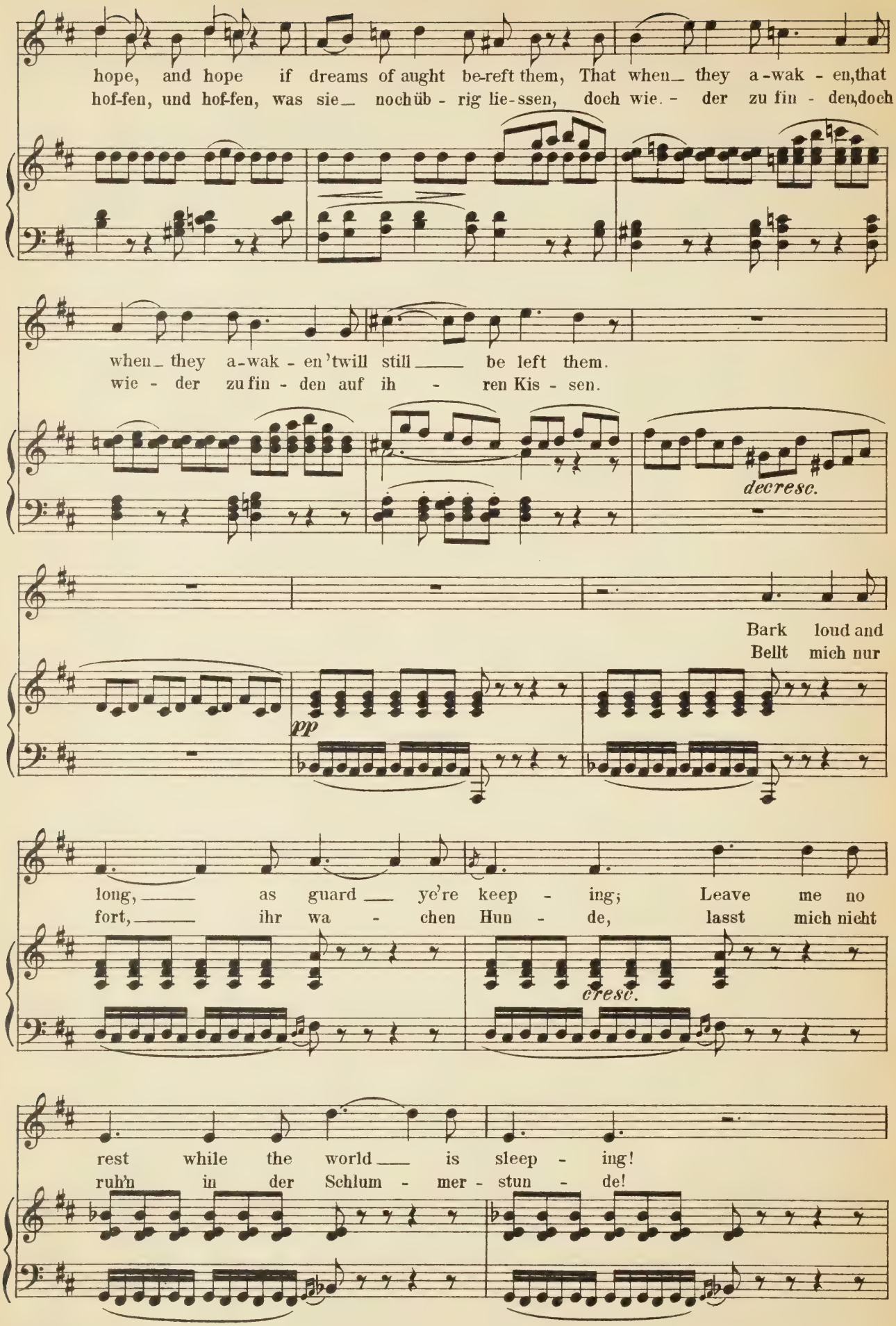
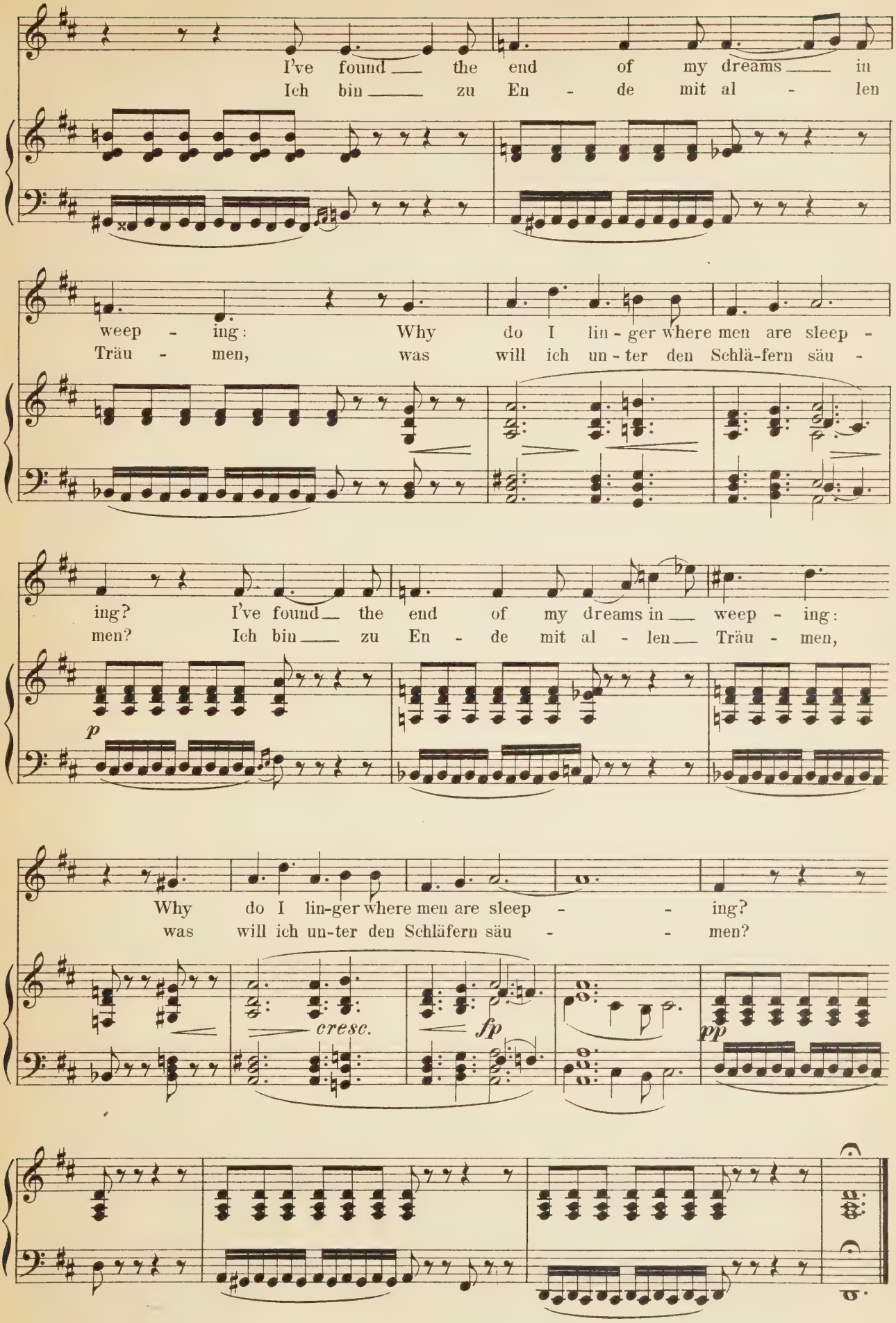
Non troppo animato.


PIANO.
pp
pp
Here and there up - on the branch - es Gaudy leaves are hang - ing still,
Hie und da ist an den Bäu - men manches bun - te Blatt zu seh'n,
pp
And I lin - ger 'neath the branch - es Oft - en-times to muse at
und ich blei - be vor den Bäu - men oft - mals in Ge - dan - ken
will. Fix my gaze up - on one leaf - let, And there-
steh'n. Schau-e nach dem ei - nen Blat - te, hän - ge
3


on my hope I stake: Should the breez - es stir the leaf-let, How I
mei - ne Hoff-nung dran, spielt der Wind mit mei-nem Blat-te, zittr' ich,
cresc.
shiv - er, how I shake!
was ich zit-tern kann.
Should it fall, and flut - ter down-ward,
Ach und fällt das Blatt zu Bo - den,
cresc.
f
un poco ritard.
Sink my hopes be-yond re - call;
fällt mit ihm die Hoff-nung ab,
decresc.
p un poco ritard.
pp

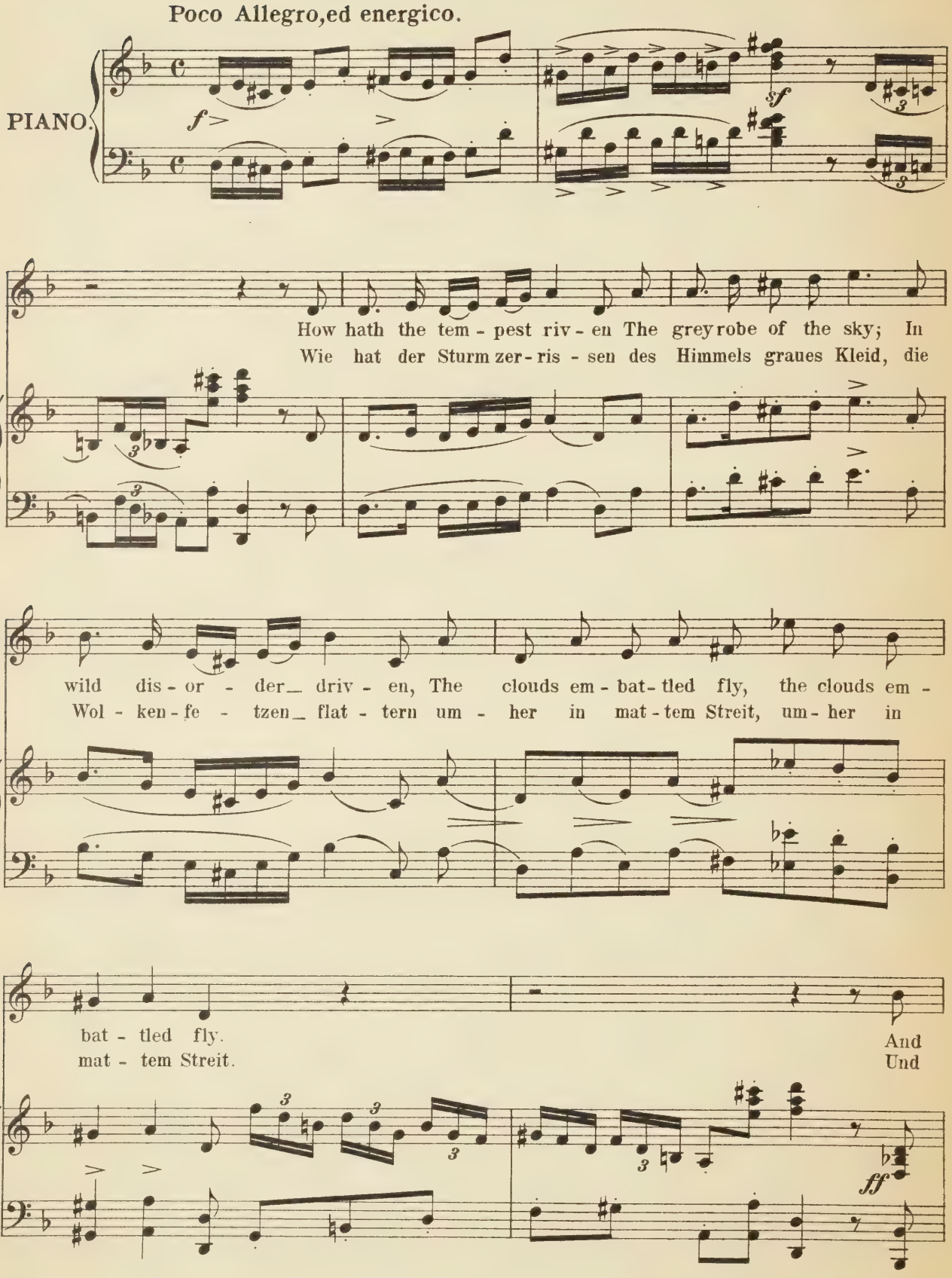
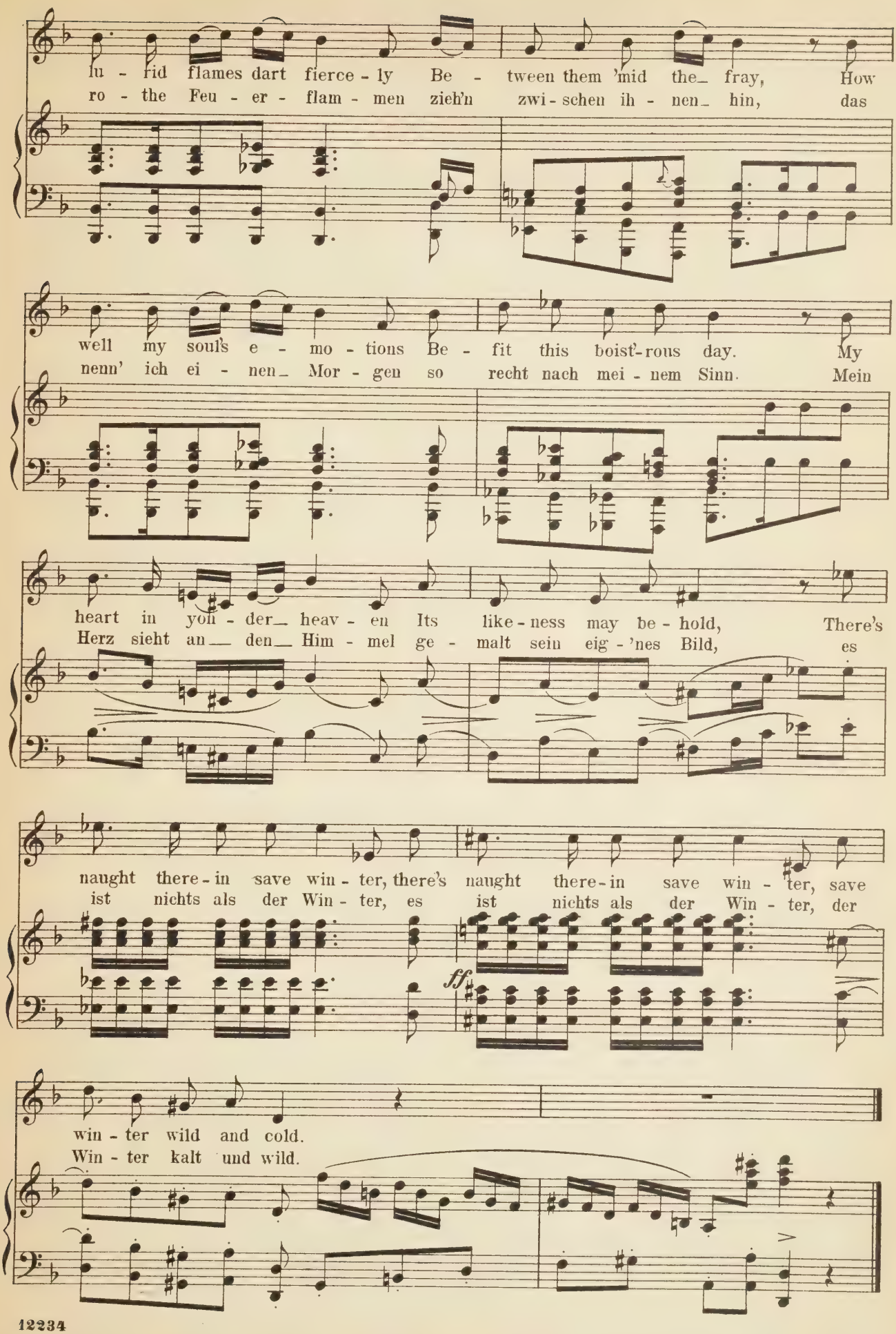

a tempo.
And my heart, too, sink - ing down-ward,
fall' ich sel - - ber mit zu Bo - den,
a tempo.
cresc.
f
3
Weep - ing, weeping up - on hope's grave doth
wein', wein' auf mei - ner Hoff-nung
decresc.
p
fall, Weep - ing, weep-ing up - on hope's grave doth
Grab, wein', wein' auf mei - ner Hoff - nung
p
fall.
Grab.
pp

In the Village.

(IM DORFE.)

Poco lento.
PIANO.
pp
cresc.
p
The watch - dogs are
Es bel - len die
pp
bark - ing, their chains they are shak - ing; Good folks on their
Hun - de, es ras - seln die Ket - ten, es schla - fen die
pil - lows their rest are tak - ing:
Men - schen in ih - ren Bet - ten,
cresc.

Dream - ing of pleas - ures, sweet tho' un -
träu - men sich Man - ches, was sie nicht
pp
re - al, Good dreams or e - vil, to each his i -
ha - ben, thun sich im Gu - ten und Ar - gen er -
cresc.
de - al. When morn-ing
la - ben, und mor - gen
pp
ritard.
a tempo.
breaks, how van - ish their treas - ures!
früh ist al - les zer - flos - sen.
ritard.
dimin.
What then? what then? they've all had their fill of pleas-ures, And
Je nun, je nun, sie ha-ben ihr Theil ge - nos - sen, und
p

hope, and hope if dreams of aught be-reft them, That when they a-wak - en, that
hof-fen, und hof-fen, was sie noch üb - rig lie-ssen, doch wie - der zu fin - den, doch
when they a-wak - en 'twill still be left them.
wie - der zu fin - den auf ih - ren Kis - sen.
decresc.
Bark loud and
Bellt mich nur
pp
long, as guard ye're keep - ing; Leave me no
fort, ihr wa - chen Hun - de, lasst mich nicht
cresc.
rest while the world is sleep - ing!
ruh'n in der Schlum - mer - stun - de!

I've found the end of my dreams in
Ich bin zu En - de mit al - len
weep - ing: Why do I lin - ger where men are sleep -
Träu - men, was will ich un - ter den Schlä-fern säu -
ing? I've found the end of my dreams in weep - ing:
men? Ich bin zu En - de mit al - len Träu - men,
p
Why do I lin-ger where men are sleep - - ing?
was will ich un-ter den Schläfern säu - - men?
cresc.
fp
pp

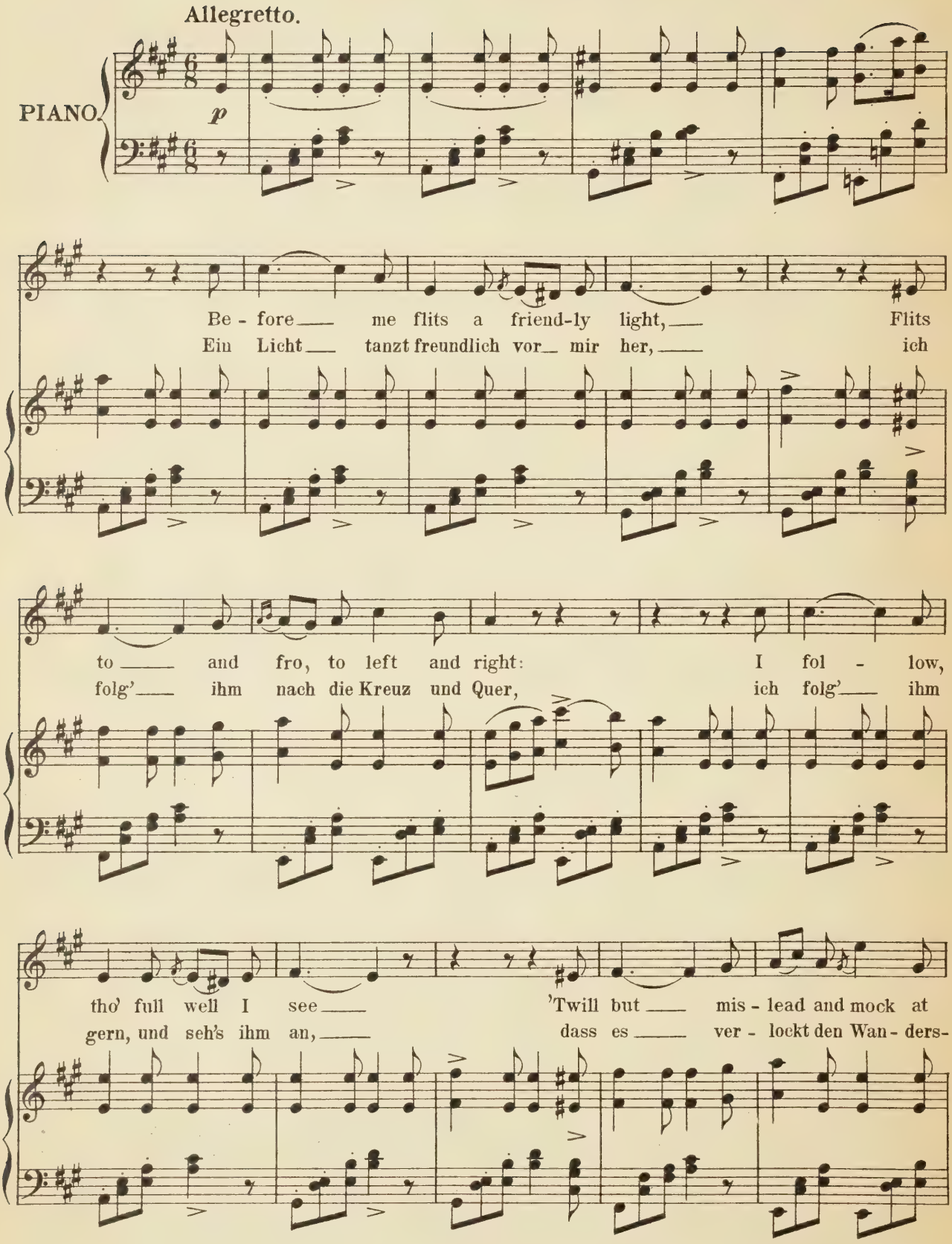
The Stormy Morning.

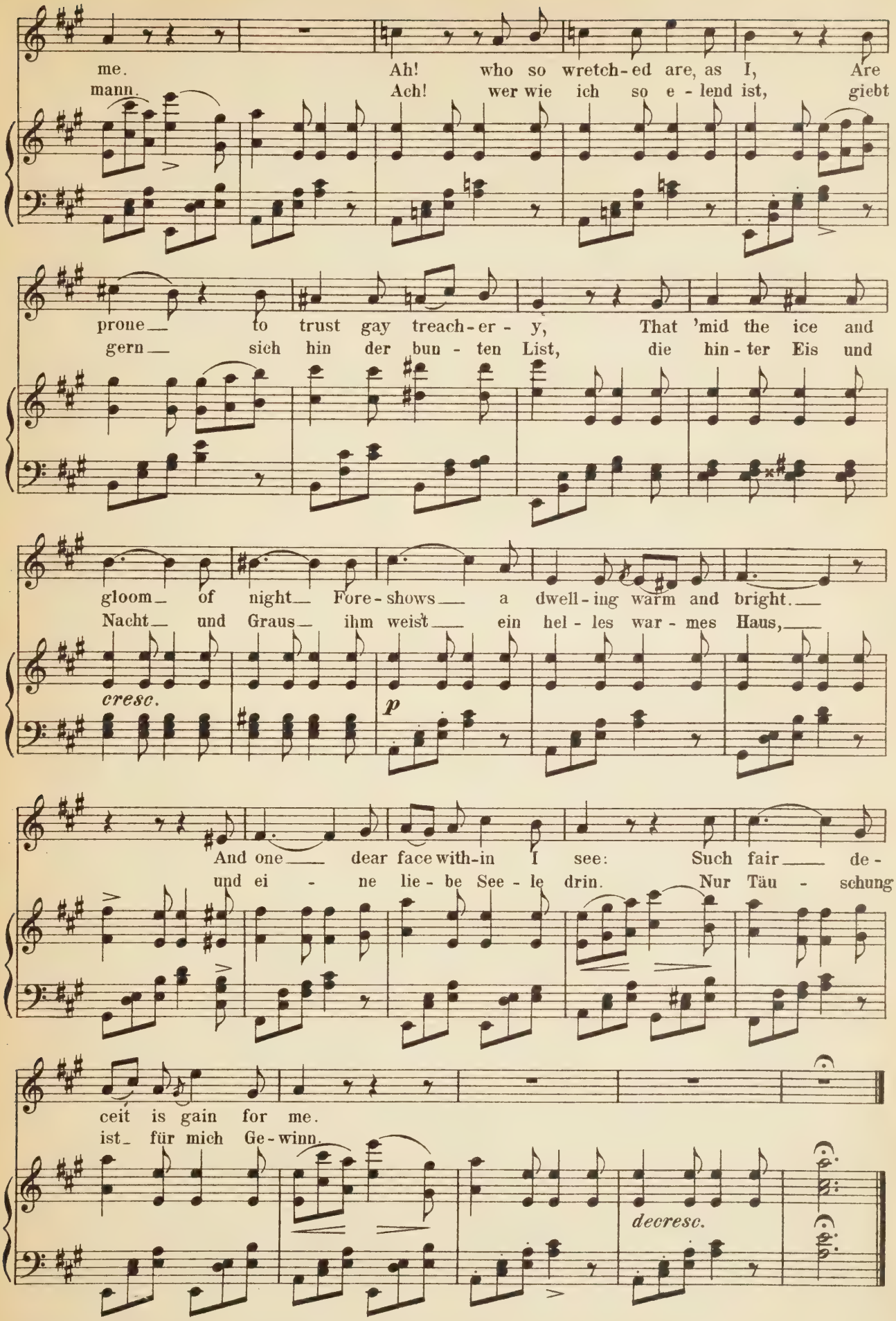
(DER STÜRMISCHE MORGEN.)


Poco Allegro,ed energico.
PIANO.
How hath the tem - pest riv - en The grey robe of the sky; In
Wie hat der Sturm zer - ris - sen des Himmels graues Kleid, die
wild dis - or - der_ driv - en, The clouds em - bat - tled fly, the clouds em -
Wol - ken - fe - tzen_ flat - tern um - her in mat - tem Streit, um - her in
bat - tled fly.
mat - tem Streit.
And
Und

lu - rid flames dart fierce - ly Be - tween them 'mid the_ fray, How
ro - the Feu - er - flam - men zieh'n zwi - schen ih - nen_ hin, das
well my soul's e - mo - tions Be - fit this boist'-rous day. My
nenn' ich ei - nen_ Mor - gen so recht nach mei - nem Sinn. Mein
heart in yon - der_ heav - en Its like - ness may be - hold, There's
Herz sieht an_ den_ Him - mel ge - malt sein eig - 'nes Bild, es
naught there - in save win - ter, there's naught there - in save win - ter, save
ist nichts als der Win - ter, es ist nichts als der Win - ter, der
ff
win - ter wild and cold.
Win - ter kalt und wild.

Illusion.

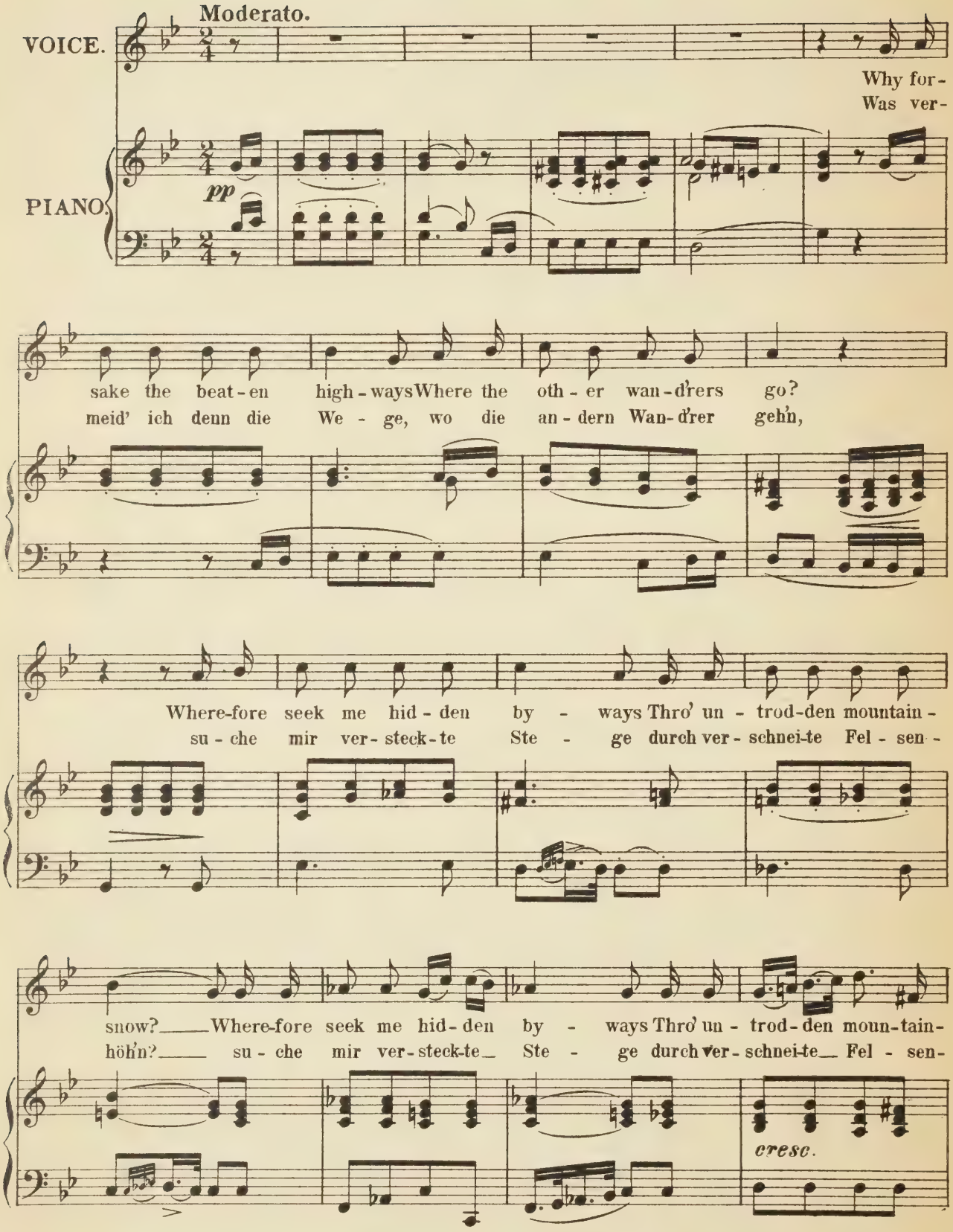
(TÄUSCHUNG.)

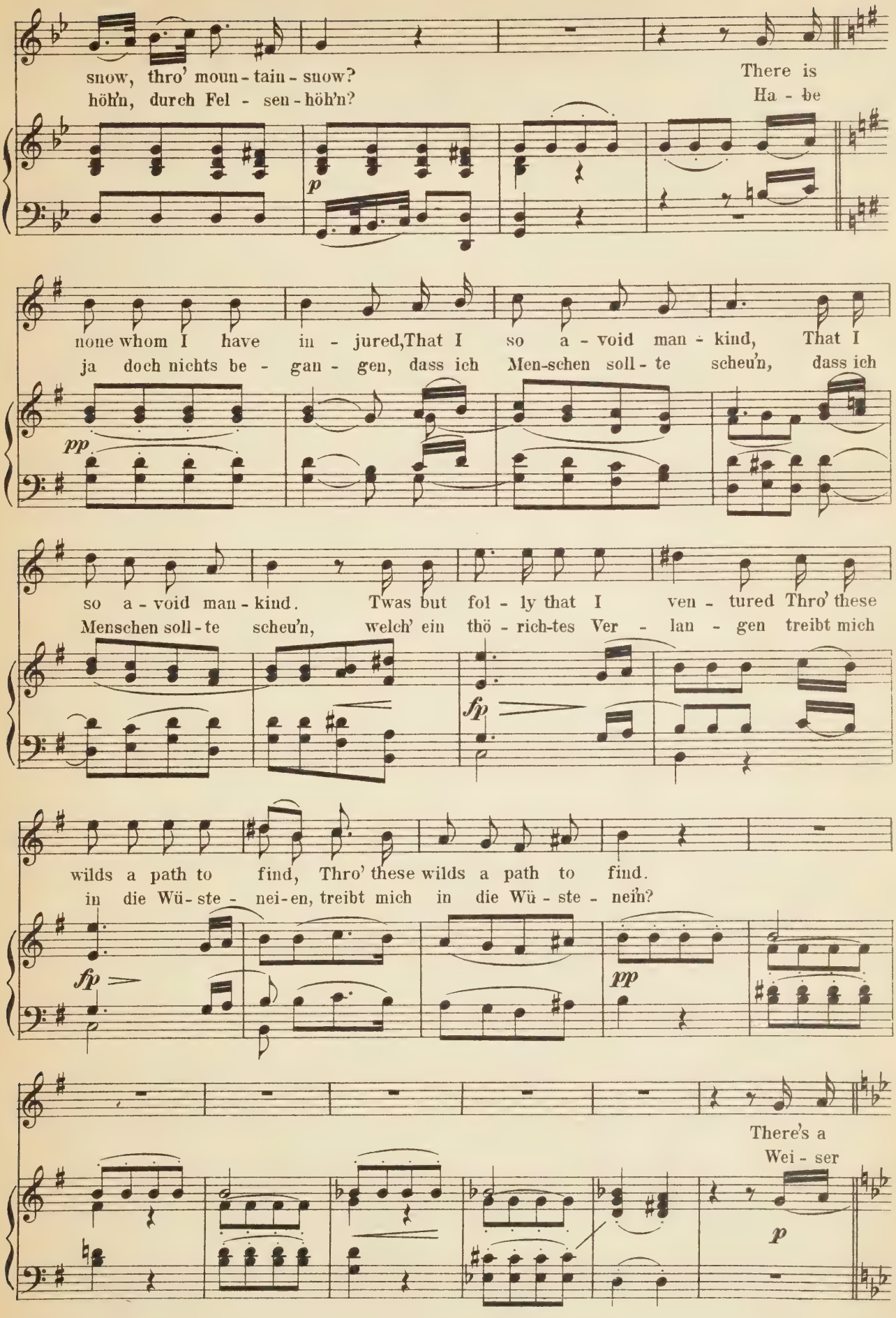

Allegretto.
PIANO.
p
Be - fore me flits a friend-ly light, Flits
Ein Licht tanzt freundlich vor mir her, ich
to and fro, to left and right: I fol - low,
folg' ihm nach die Kreuz und Quer, ich folg' ihm
tho' full well I see 'Twill but mis - lead and mock at
gern, und seh's ihm an, dass es ver - lockt den Wan - ders-

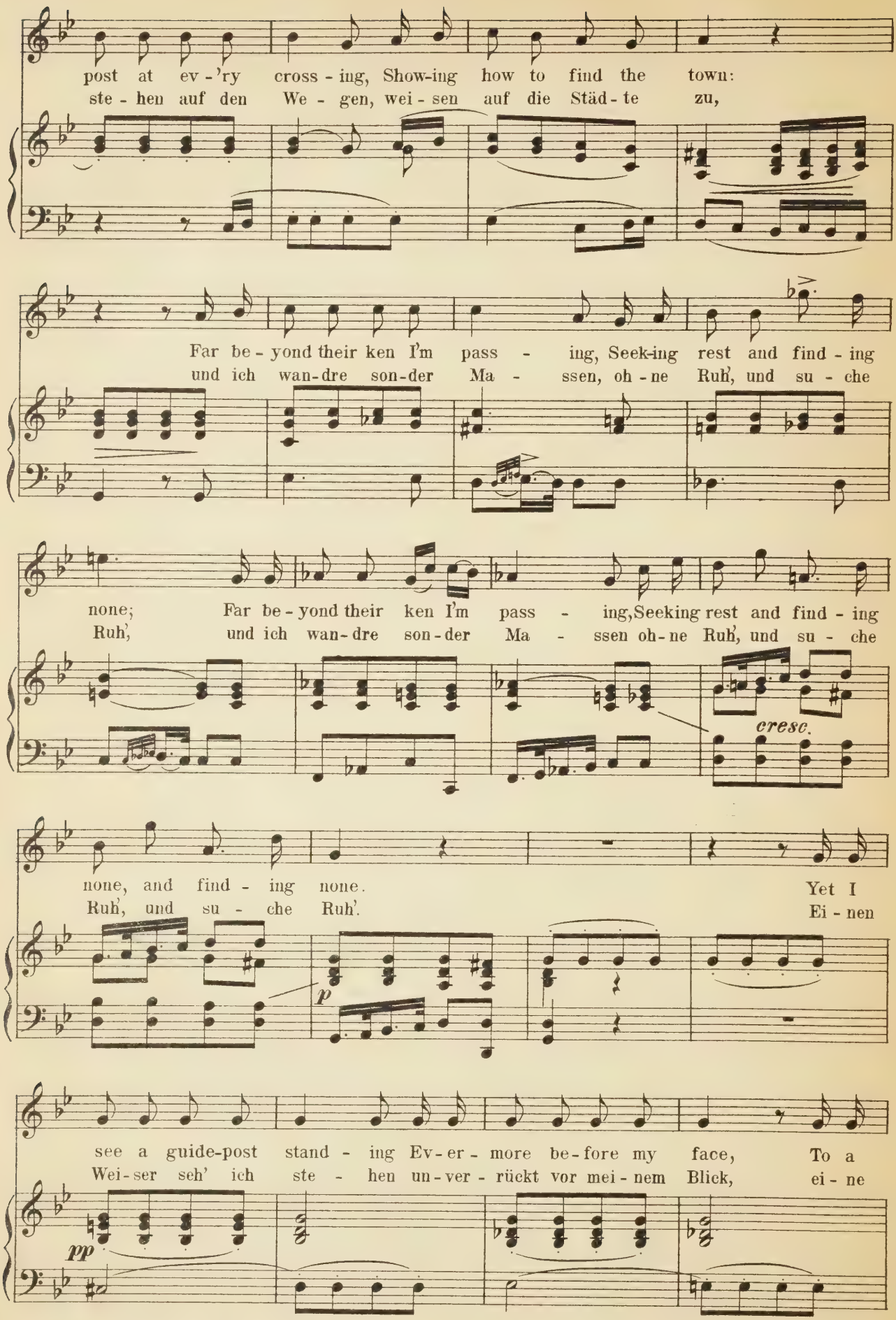
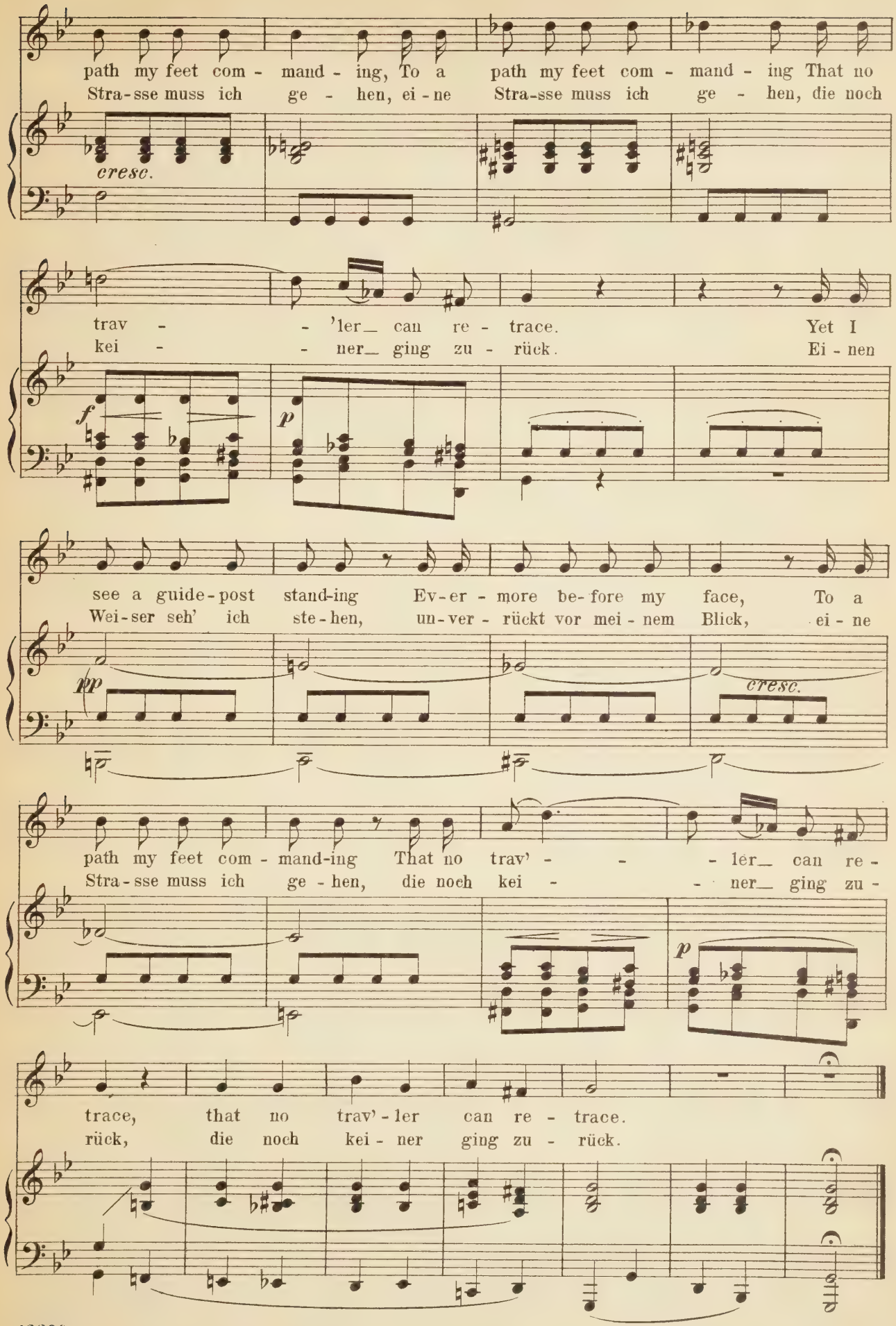

me. Ah! who so wretch-ed are, as I, Are
mann. Ach! wer wie ich so e-lend ist, giebt
prone to trust gay treach-er-y, That 'mid the ice and
gern sich hin der bun-ten List, die hin-ter Eis und
gloom of night Fore-shows a dwell-ing warm and bright.
Nacht und Graus ihm weist ein hel-les war-mes Haus,
cresc.
p
And one dear face with-in I see: Such fair de-
und ei-ne lie-be See-le drin. Nur Täu-schung
ceit is gain for me.
ist für mich Ge-winn.
decresc.

The Guide-Post.

(DER WEGWEISER.)

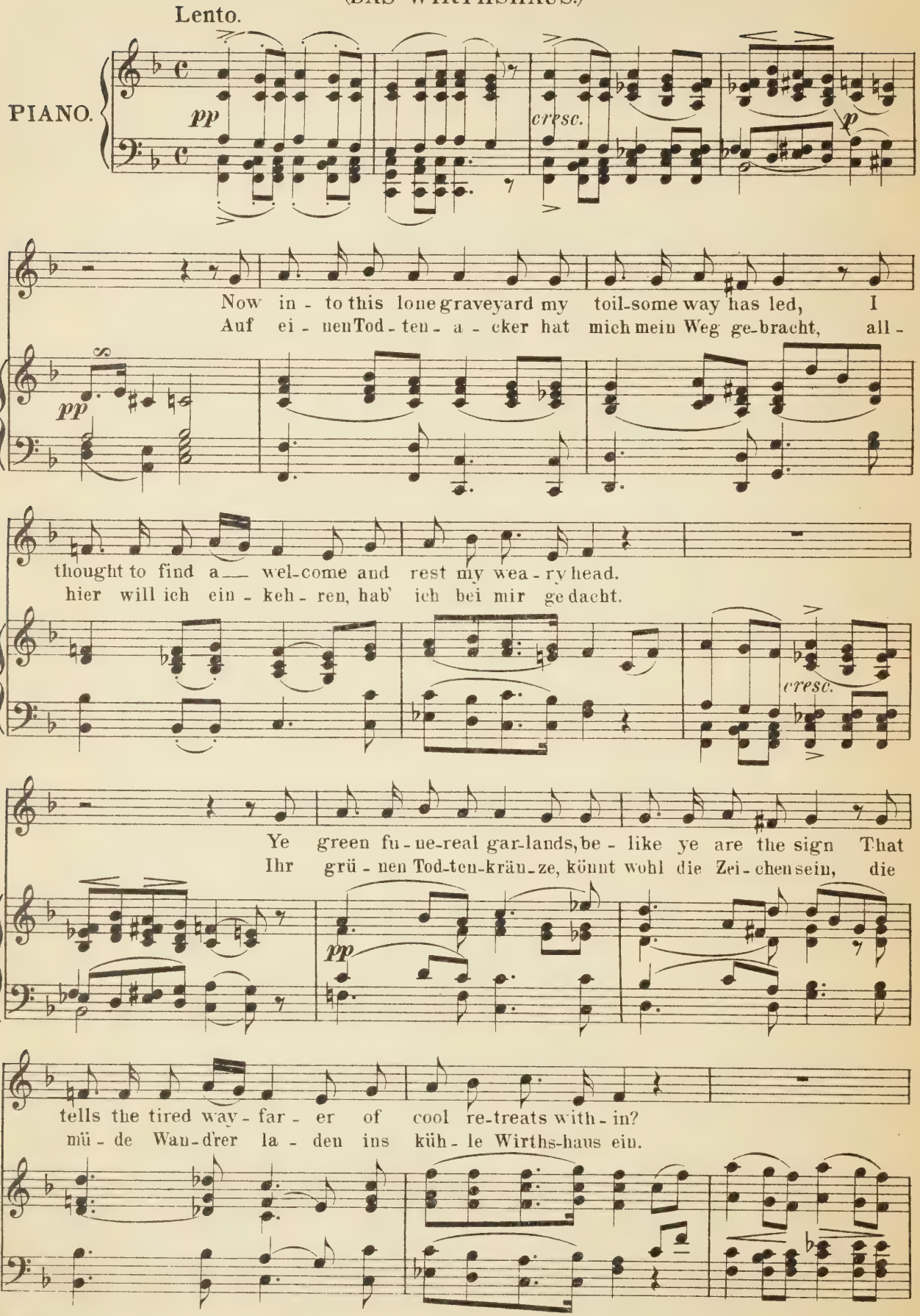

Moderato.
VOICE.
PIANO.
pp
Why for-
Was ver-
sake the beat-en high-ways Where the oth-er wan-d'rers go?
meid' ich denn die We-ge, wo die an-dern Wan-d'rer geh'n,
Where-fore seek me hid-den by-ways Thro' un-trod-den mountain-
su-che mir ver-steck-te Ste-ge durch ver-schnei-te Fel-sen-
snow? Where-fore seek me hid-den by-ways Thro' un-trod-den moun-tain-
höh'n? su-che mir ver-steck-te Ste-ge durch ver-schnei-te Fel-sen-
cresc.

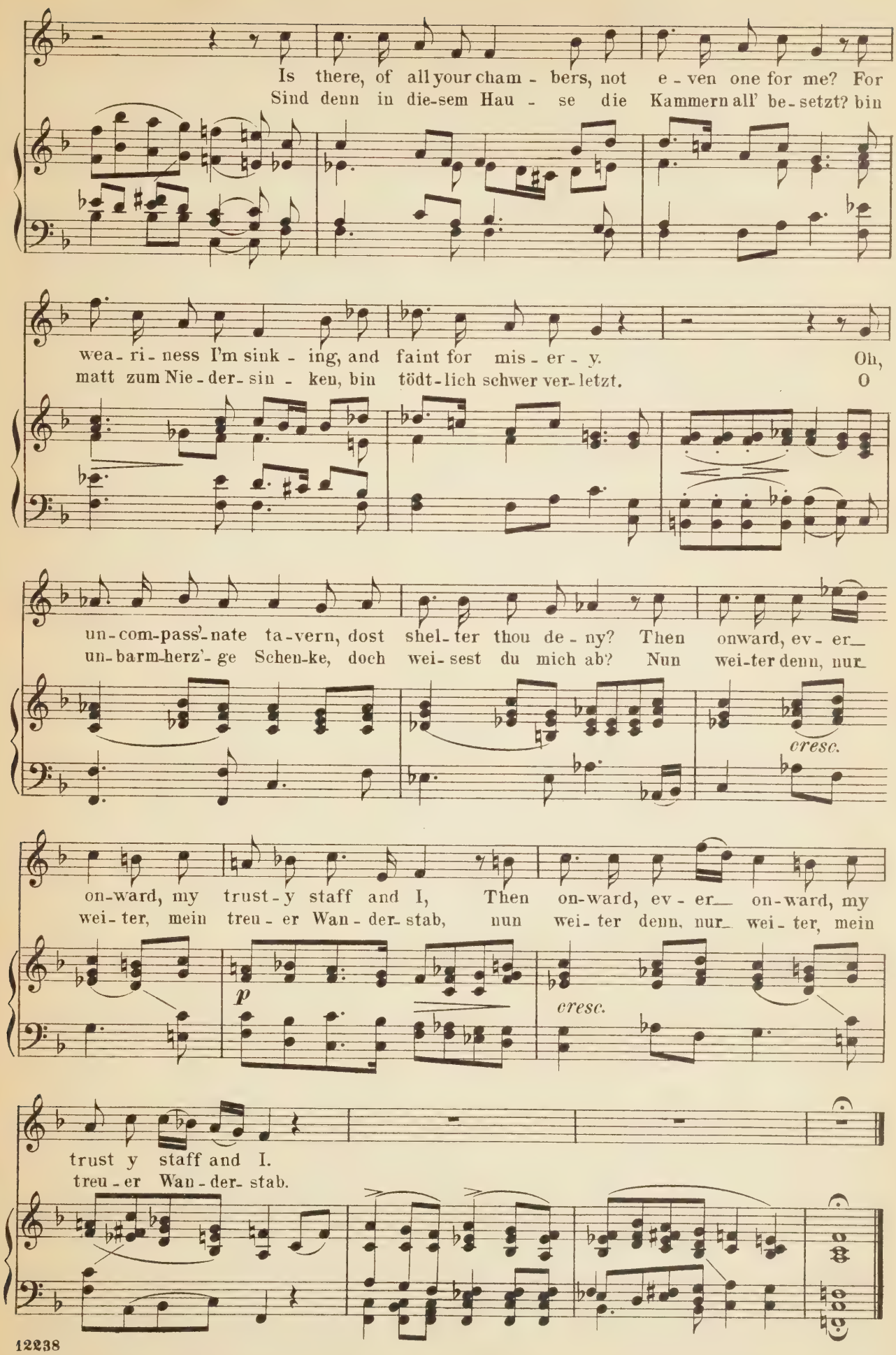

snow, thro' moun - tain - snow?
höh'n, durch Fel - sen - höh'n?
There is
Ha - be
p
none whom I have in - jured, That I so a - void man - kind, That I
ja doch nichts be - gan - gen, dass ich Men-schen soll - te scheu'n, dass ich
pp
so a - void man - kind. Twas but fol - ly that I ven - tured Thro' these
Menschen soll - te scheu'n, welch' ein thö - rich-tes Ver - lan - gen treibt mich
fp
wilds a path to find, Thro' these wilds a path to find.
in die Wü - ste - nei - en, treibt mich in die Wü - ste - nein?
fp
pp
There's a
Wei - ser
p


post at ev - 'ry cross - ing, Show-ing how to find the town:
ste - hen auf den We - gen, wei - sen auf die Städ - te zu,
Far be - yond their ken I'm pass - ing, Seek-ing rest and find - ing
und ich wan-dre son-der Ma - ssen, oh - ne Ruh', und su - che
none; Far be - yond their ken I'm pass - ing, Seeking rest and find - ing
Ruh', und ich wan-dre son - der Ma - ssen oh - ne Ruh', und su - che
cresc.
none, and find - ing none. Yet I
Ruh', und su - che Ruh'. Ei - nen
p
see a guide-post stand - ing Ev - er - more be - fore my face, To a
Wei - ser seh' ich ste - hen un - ver - rückt vor mei - nem Blick, ei - ne
pp

path my feet com - mand - ing, To a path my feet com - mand - ing That no
Stra-sse muss ich ge - hen, ei - ne Stra-sse muss ich ge - hen, die noch
cresc.
trav - - 'ler_ can re - trace. Yet I
kei - - ner_ ging zu - rück. Ei - nen
f
p
see a guide-post stand-ing Ev-er - more be-fore my face, To a
Wei-ser seh' ich ste-hen, un-ver - rückt vor mei - nem Blick, ei - ne
pp
cresc.
path my feet com - mand-ing That no trav' - - - ler_ can re -
Stra-sse muss ich ge - hen, die noch kei - - ner_ ging zu -
p
trace, that no trav' - ler can re - trace.
rück, die noch kei - ner ging zu - rück.

The Wayside Inn.

(DAS WIRTHSHAUS.)

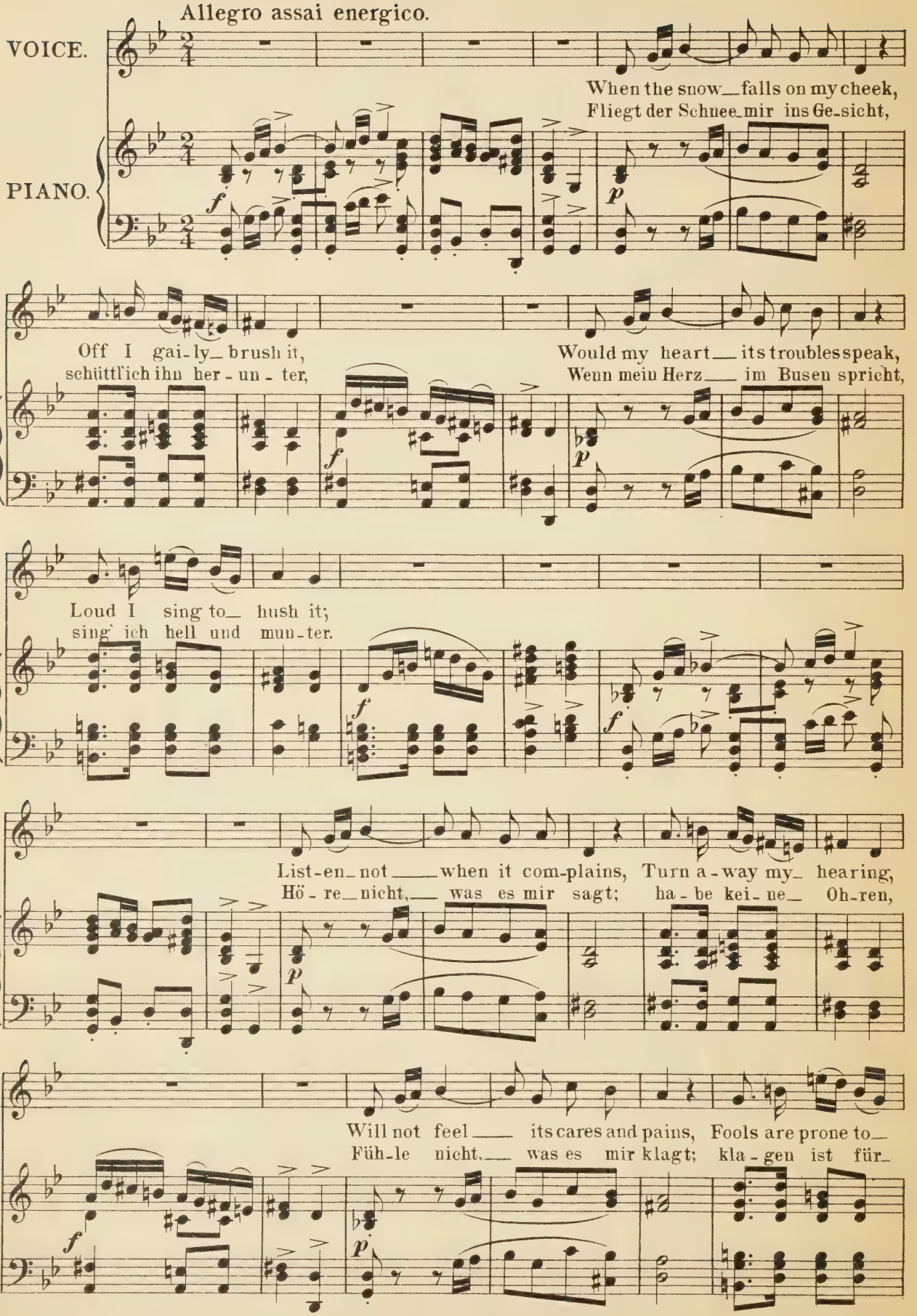

Lento.
PIANO.
pp
cresc.
p
Now in - to this lone graveyard my toil-some way has led, I
Auf ei - nen Tod - ten - a - cker hat mich mein Weg ge-bracht, all -
pp
thought to find a — wel-come and rest my wea - ry head.
hier will ich ein - keh - ren, hab' ich bei mir ge dacht.
cresc.
Ye green fu - ne-real gar-lands, be - like ye are the sign That
Ihr grü - nen Tod-ten-krän-ze, könnt wohl die Zei - chen sein, die
pp
tells the tired way - far - er of cool re-treats with - in?
mü - de Wan-d'rer la - den ins küh - le Wirths-haus ein.

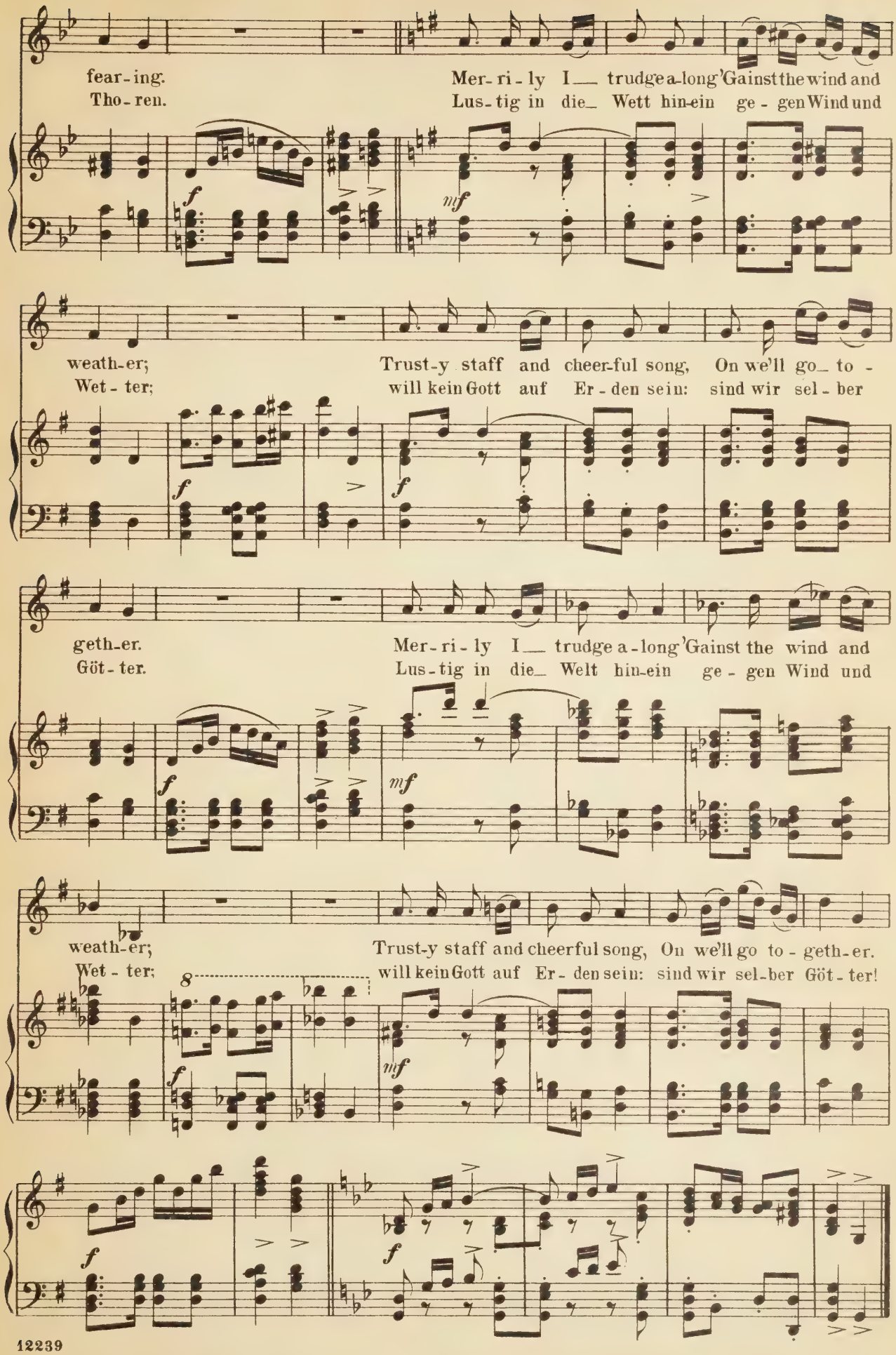

Is there, of all your cham - bers, not e - ven one for me? For
Sind denn in die-sem Hau - se die Kammern all' be-setzt? bin
wea - ri - ness I'm sink - ing, and faint for mis - er - y. Oh,
matt zum Nie - der- sin - ken, bin tödt-lich schwer ver-letzt. O
un-com-pass'-nate ta-vern, dost shel-ter thou de - ny? Then onward, ev - er_
un-barm-herz'- ge Schen-ke, doch wei-sest du mich ab? Nun wei-ter denn, nur_
cresc.
on-ward, my trust - y staff and I, Then on-ward, ev - er_ on-ward, my
wei- ter, mein treu - er Wan - der- stab, nun wei- ter denn, nur_ wei - ter, mein
p
cresc.
trust y staff and I.
treu - er Wan - der- stab.

Courage.

(MUTH.)

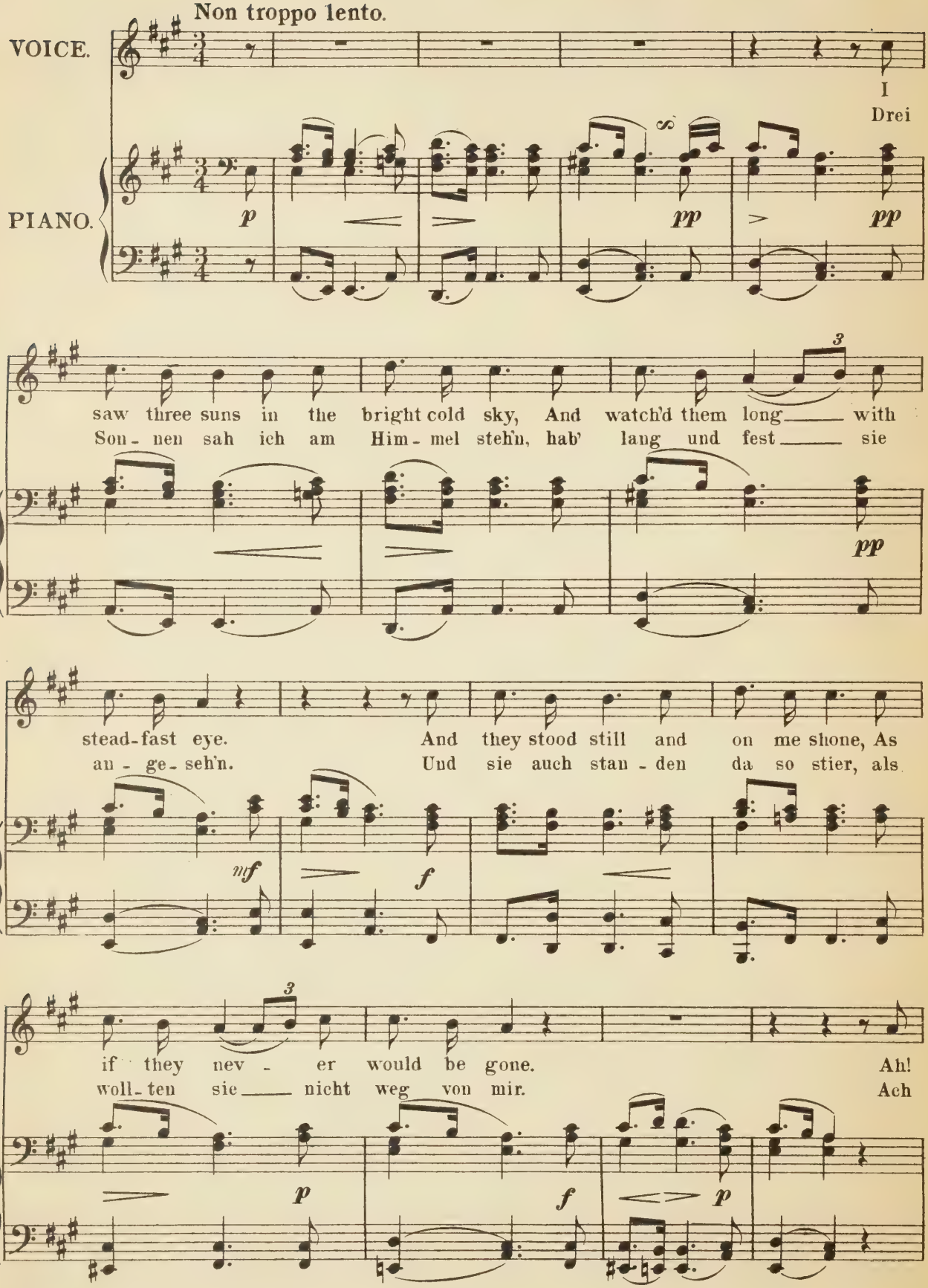
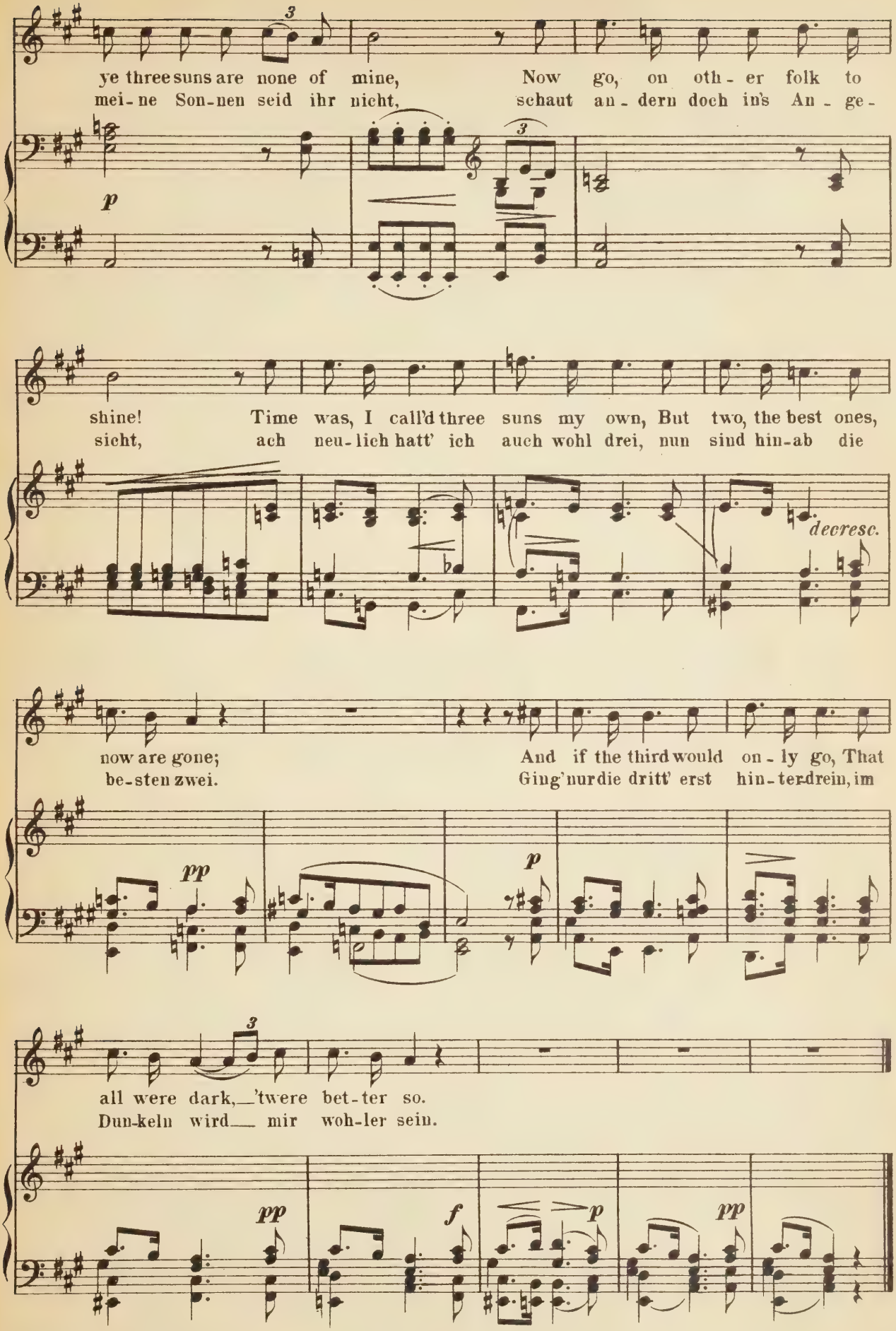
Allegro assai energico.


VOICE.
PIANO.
When the snow falls on my cheek,
Fliegt der Schnee mir ins Ge-sicht,
Off I gai-ly brush it,
schüttl'ich ihn her-un-ter,
Would my heart its troubles speak,
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Loud I sing to hush it;
sing' ich hell und mun-ter.
List-en not when it com-plains, Turn a-way my hearing,
Hö-re nicht, was es mir sagt; ha-be kei-ne Oh-ren,
Will not feel its cares and pains, Fools are prone to
Füh-le nicht, was es mir klagt; kla-gen ist für


fear-ing.
Tho-ren.
Mer-ri-ly I trudge a-long 'Gainst the wind and
Lus-tig in die Wett hin-ein ge-gen Wind und
weath-er;
Wet-ter;
Trust-y staff and cheer-ful song, On we'll go to-
will kein Gott auf Er-den sein: sind wir sel-ber
geth-er.
Göt-ter.
Mer-ri-ly I trudge a-long 'Gainst the wind and
Lus-tig in die Welt hin-ein ge-gen Wind und
weath-er;
Wet-ter;
Trust-y staff and cheerful song, On we'll go to-geth-er.
will kein Gott auf Er-den sein: sind wir sel-ber Göt-ter!
f
mf
8

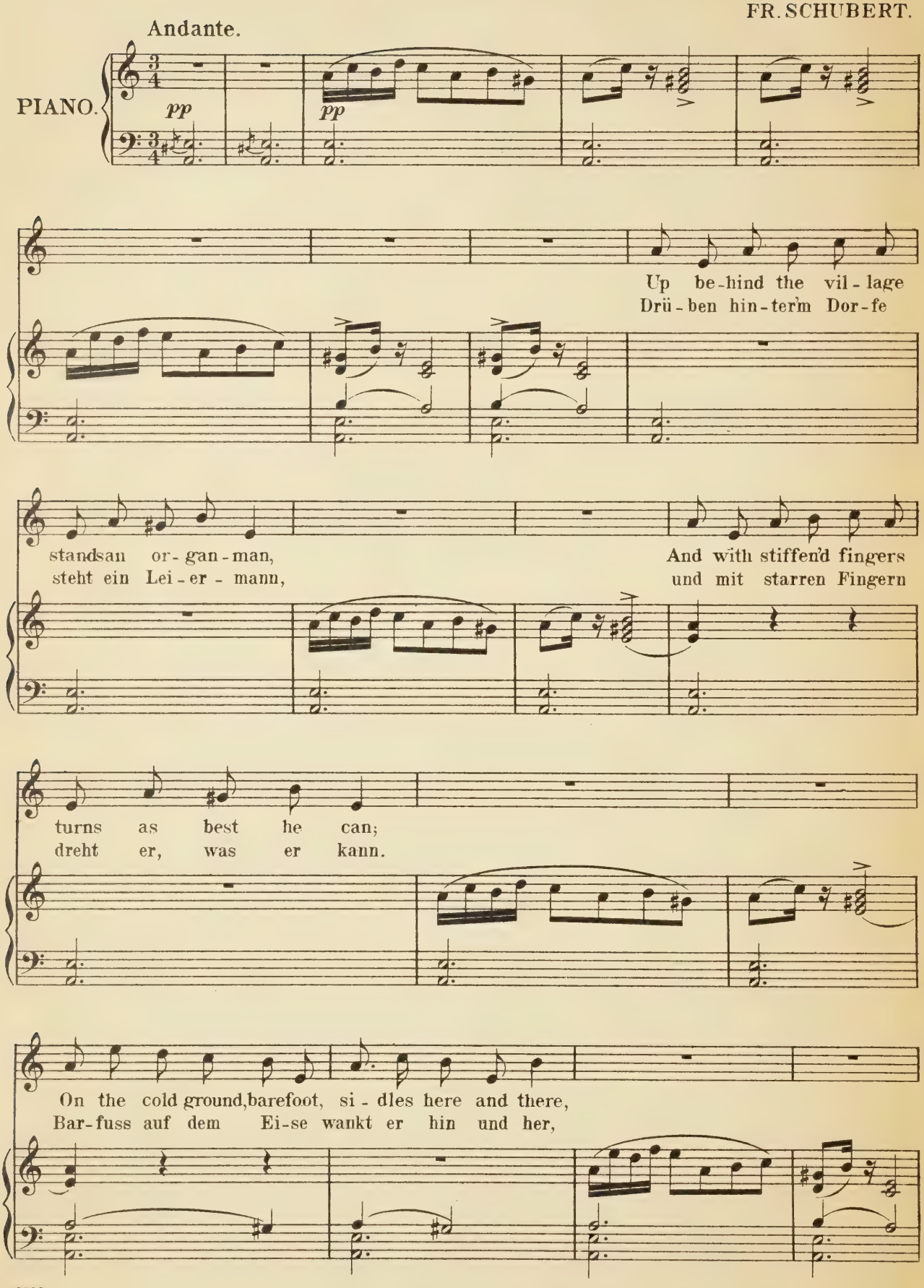
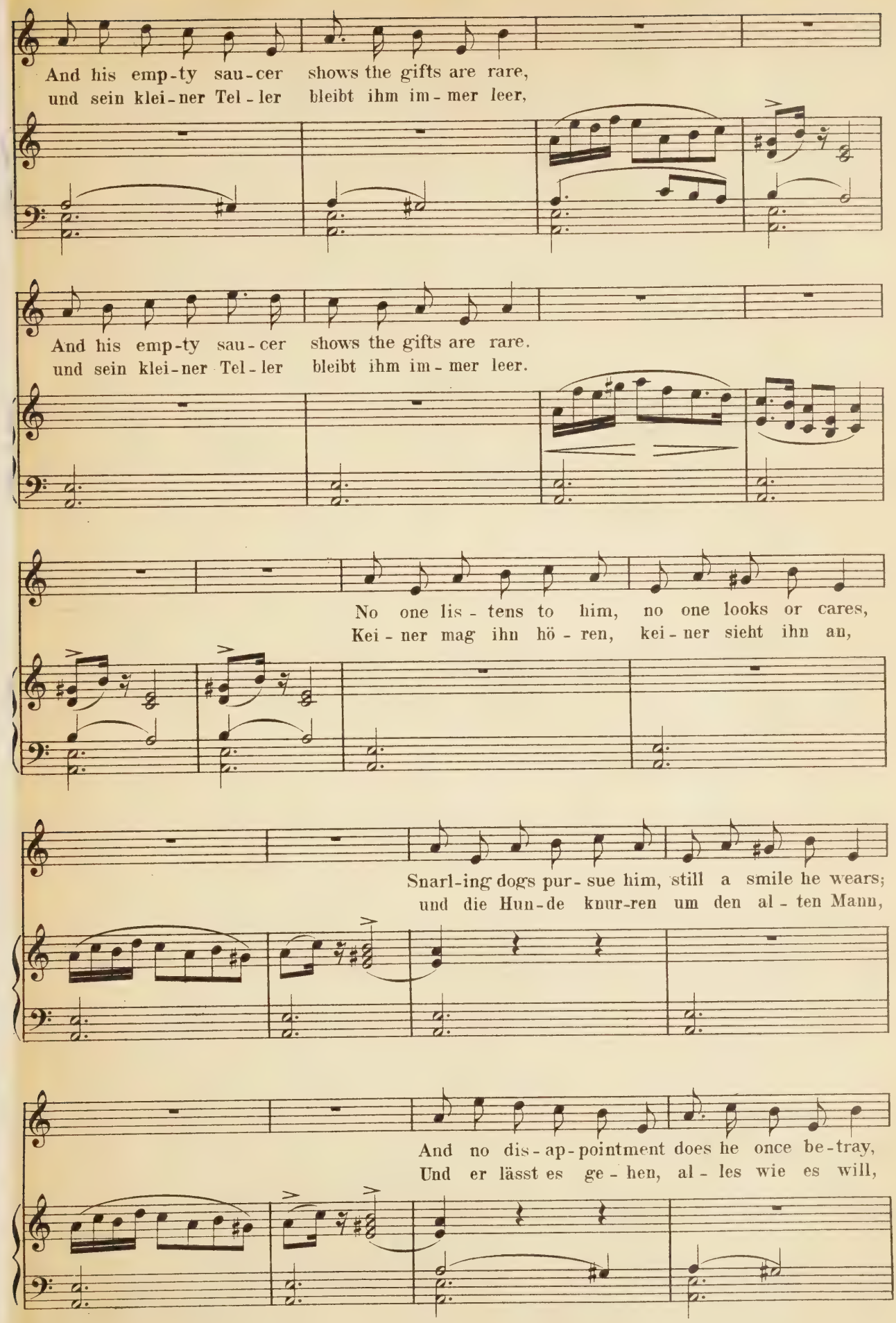
The Mock Suns.

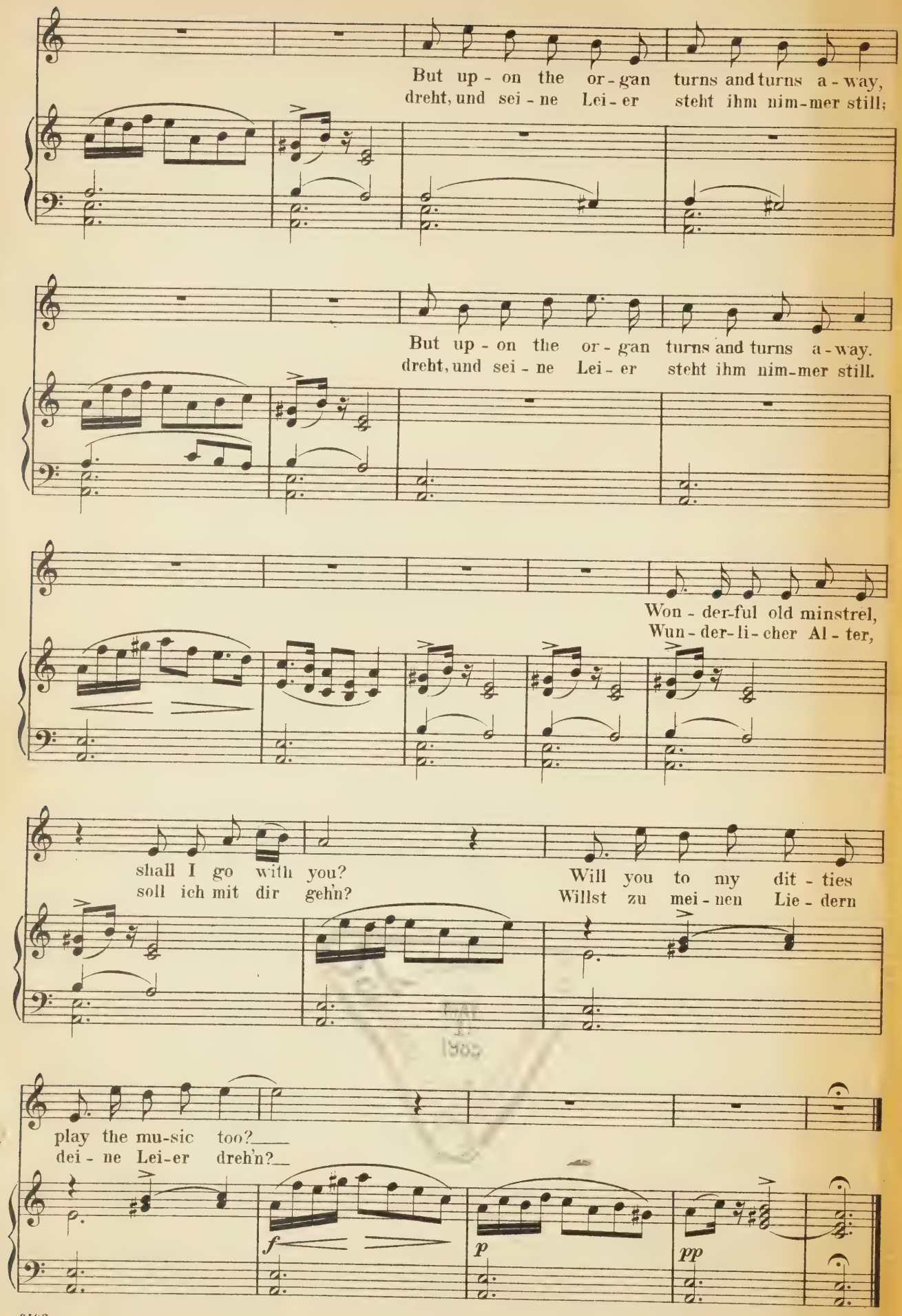
(DIE NEBENSONNEN.)


Non troppo lento.
VOICE.
PIANO.
I
Drei
p
pp
pp
saw three suns in the bright cold sky, And watch'd them long with
Son - nen sah ich am Him - mel steh'n, hab' lang und fest sie
pp
stead-fast eye. And they stood still and on me shone, As
an - ge - seh'n. Und sie auch stan - den da so stier, als
mf
f
if they nev - er would be gone. Ah!
woll - ten sie nicht weg von mir. Ach
p
f
p

ye three suns are none of mine, Now go, on oth - er folk to
mei - ne Son - nen seid ihr nicht, schaut an - dern doch in's An - ge -
p
shine! Time was, I call'd three suns my own, But two, the best ones,
sicht, ach neu - lich hatt' ich auch wohl drei, nun sind hin - ab die
decresc.
now are gone; And if the third would on - ly go, That
be - sten zwei. Ging' nur die dritt' erst hin - ter - drein, im
pp
p
all were dark, — 'twere bet - ter so.
Dun - keln wird — mir woh - ler sein.
pp
f
p
pp

The Organ-Grinder.

(DER LEIERMANN.)

FR. SCHUBERT.


And his emp-ty sau-cer shows the gifts are rare,
und sein klei-ner Tel-ler bleibt ihm im-mer leer,
And his emp-ty sau-cer shows the gifts are rare.
und sein klei-ner Tel-ler bleibt ihm im-mer leer.
No one lis-tens to him, no one looks or cares,
Kei-ner mag ihn hö-ren, kei-ner sieht ihn an,
Snarl-ing dogs pur-sue him, still a smile he wears;
und die Hun-de knur-ren um den al-ten Mann,
And no dis-ap-pointment does he once be-tray,
Und er lässt es ge-hen, al-les wie es will,


But up - on the or - gan turns and turns a - way,
dreht, und sei - ne Lei - er steht ihm nim-mer still;
But up - on the or - gan turns and turns a - way.
dreht, und sei - ne Lei - er steht ihm nim-mer still.
Won - der-ful old minstrel,
Wun - der-li - cher Al - ter,
shall I go with you?
soll ich mit dir gehn?
Will you to my dit - ties
Willst zu mei - nen Lie - dern
play the mu-sic too?
dei - ne Lei-er dreh'n?
f
p
pp

WC2, 2D, 11, 83

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
.4
S38W52
1923
c.1
MUSI